

L'EDEN AQUITAIN

LE MAG | N° 3

Vos vacances au paradis
CÔTE ATLANTIQUE

LACANAU • SOULAC-SUR-MER

CARCANS-MAUBUISSON • GRAYAN-ET-L'HÔPITAL • HOURTIN • NAUJAC-SUR-MER • LE VERDON-SUR-MER
VENSAC • TALAIS • SAINT-VIVIEN-DE-MÉDOC • JAU-DIGNAC-ET-LOIRAC • QUEYRAC • VALEYRAC



RESTAURANT-ROOFTOP

2 Allée Pierre Ortal - 33680 Lacanau
Ouvert 7j/7 et ce toute l'année
05.56.03.20.75 - SANS RÉSERVATION

L'EDEN AQUITAIN

POUR DES VACANCES AU PARADIS

S'ÉVADER

Shaper, un métier passion	06
Fête de la Mer à Soulac-sur-Mer : <i>Oceano Vox</i> *	54

S'ÉMERVEILLER

À bons ports	12
La petite histoire de... l'église Sainte-Philomène	34
Le Cantabria : retour sur la nuit du 27 août 1937	49
Phare à Jau'	78

S'OXYGÉNER

Symphonie de brame (en cerfs majeur)	18
Quand vient le temps des vendanges	82

SE DÉPASSER

Pierre, Paule & (saint) Jacques	25
Le Médoc a la pêche !	36
Lou Peter, canaulaise et championne du monde de waveski	89

S'AMUSER

Papeete-Carcans express, en pirogue polynésienne !	42
Lacanau Alps Open : <i>swing time</i> dans l'Eden Aquitain !	68

SE RÉGALER

Nuit de folie au marché nocturne de Vensac	60
Dans les coulisses du... Salon de la Glace à Carcans-Maubuisson	74



medoc-atlantique.com



BIENVENUE

DANS L'EDEN AQUITAIN

Une corne d'abondance d'émotions semble s'être déversée sur l'ensemble du territoire de Médoc Atlantique, véritable « Eden Aquitain ». Il y'a...

- ... Le goût rassurant du sel que le vent, chargé d'embruns, dépose sur les lèvres dans l'une de nos 8 stations balnéaires.
- ... L'odeur des pins qui rebooste lors d'une balade en pleine forêt à Vensac et Grayan-et-l'Hôpital.
- ... Les couleurs vives des glaciers qui nous attirent irrésistiblement dans les ruelles de Lacanau, parce qu'en vacances à la plage on aura toujours 10 ans.
- ... L'impression d'être seul(e) au monde, face à l'immensité de l'estuaire d'un côté, de l'océan de l'autre à la Pointe de Grave.
- ... Comme celle que l'on ne sera jamais seul(e) ici, entre fêtes, rires et chants attablé(e) au marché de Soulac-sur-Mer, au Naujac Bus Camp ou au théâtre à Carcans-Maubuisson.
- ... La fraîcheur d'une huître tout juste sortie de l'eau pour vous au port ostréicole de Talais.
- ... Ce crépitement de liberté qui agite nos jambes en dévalant les pistes cyclables de la Vélodyssée.
- ... L'odeur de la wax et du défi entre deux sessions de surf à Hourtin.
- ... Le calme retrouvé en plein marais à Queyrac, ou face au coucher du soleil sur le port de Saint-Vivien-du-Médoc.
- ... Le parfum velouté des vendanges de Valeyrac à Jau-Dignac-et-Loirac.
- ... Le bruit des vagues sauvages de l'Atlantique, toisées par le dernier phare au monde encore gardienné au Verdon-sur-Mer.

Oui, Médoc Atlantique est cet Eden Aquitain où toutes les sensations sont à portée de main le temps d'un séjour, égrainées dans de vastes espaces invitant à la détente et à la déconnexion. Sauvage et authentique, ce paradis-là ne saurait se perdre : découvrez au fil des pages de ce magazine celles et ceux qui feront de votre séjour un moment inoubliable, mais qui veillent aussi à préserver les charmes d'une destination bénie par l'alliance heureuse de l'homme à la nature.

ET DANS CET EDEN AQUITAIN, QUE L'ON PARTAGE SANS INTERDIT, IL NE MANQUE DÉSORMAIS PLUS QU'UNE CHOSE : VOUS !

Welcome to Eden Aquitaine

Médoc Atlantique is an Eden of Aquitaine, where vast, wild and authentic spaces invite you to relax and unwind.

In the pages of this magazine, you'll discover the people who will make your stay unforgettable, but who are also committed to preserving the charms of a destination blessed by the happy alliance between man and nature.

And there's just one thing missing from this Eden: you!

Willkommen im Eden der Region Aquitaine

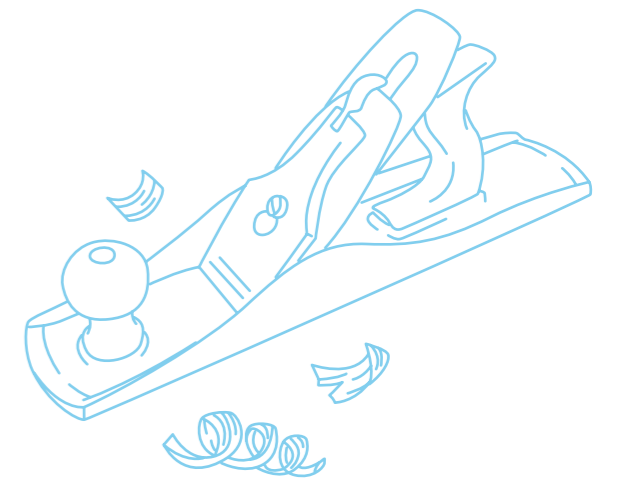
Médoc Atlantique ist ein Eden Aquitain, in dem weite, wilde und authentische Landschaften zum Entspannen und Abschalten einladen.

Entdecken Sie auf den Seiten dieses Magazins diejenigen, die Ihren Aufenthalt zu einem unvergesslichen Erlebnis machen, aber auch darauf achten, den Charme eines Reiseziels zu bewahren, das durch die glückliche Verbindung von Mensch und Natur gesegnet ist.

Und in diesem Eden fehlt nun nur noch eines: Sie!

Bordeaux

SHAPER, UN MÉTIER PASSION



« JE ME DÉFINIS COMME UN
FABRICANT DE JOUETS ! »

À Carcans-Plage, au bout de l'allée menant à l'océan, on ne présente plus le truculent **Rodolphe Scheel** : sa marque **ROD'S** est une institution depuis plus de 30 ans, plébiscitée par les surfeurs les plus exigeants. Gepetto de l'Atlantique, Rodolphe est ce que l'on appelle un shaper : il façonne à la main, avec amour et minutie, des planches personnalisées qui accompagneront ses clients pendant des années de jeux, de défis et de plaisirs iodés. Poussons la porte de son atelier...

SHAPER, A PROFESSION DRIVEN BY PASSION
"I DESCRIBE MYSELF AS A TOY MAKER!"

In Carcans-Plage, at the end of the lane leading down to the ocean, the larger-than-life Rodolphe Scheel needs no introduction: his ROD'S brand has been an institution for over 30 years, and is a firm favourite with the most demanding surfers. An Atlantic Gepetto, Rodolphe is what's known as a shaper : he lovingly and meticulously handcrafts personalised boards that will accompany his customers for years of fun, challenges and salty pleasures. Let's push open the door to his workshop...

SHAPER, EIN LEIDENSCHAFTLICHER BERUF
„ICH DEFINIERE MICH ALS SPIELZEUGHERSTELLER!“
In Carcans-Plage, am Ende der Allee, die zum Meer führt, muss man den urwüchsigen Rodolphe Scheel nicht mehr vorstellen: Seine Marke ROD'S ist seit mehr als 30 Jahren eine Institution, die von den anspruchsvollsten Surfern geliebt wird. Als Gepetto des Atlantiks ist Rudolph ein sogenannter Shaper: Er formt mit Liebe und Sorgfalt von Hand personalisierte Bretter, die seine Kunden jahrelang spielerisch mit Herausforderungen und jodhaltigem Vergnügen begleiten werden. Lassen Sie uns die Tür zu seiner Werkstatt aufstoßen...



QUELLE EST LA PREMIÈRE CHOSE QUE TU FAIS LE MATIN EN ARRIVANT AU TRAVAIL ?

Je vais regarder l'océan ! Je m'offre même souvent le luxe de surfer une heure avant d'ouvrir la boutique. **J'ai la chance de travailler au pied de la dune**, je ne me vois pas commencer à travailler sans saluer l'Atlantique. La météo du jour déterminera aussi ma journée, que ce soit côté shop ou surfschool.

WHAT'S THE FIRST THING YOU DO WHEN YOU ARRIVE AT WORK IN THE MORNING?

I'm going to look out at the ocean! I often even allow myself the luxury of surfing for an hour before opening the shop. I'm lucky enough to work at the foot of the dune, and I can't see myself starting work without waving at the Atlantic. The day's weather will also determine my day, both in the shop and at the surf school.

WHAT DOES IT MEAN TO BE A SHAPER?

The shaper hand-cuts customised surfboards to the shape chosen with the customer. These range from short or longboards, to fish, hybrid boards or even guns for big waves. I'm a bit of a sculptor, you could say. I'm also a bit of a 'shrink', because it's through talking to each customer that I determine the perfect board for their level, size and habits. Ultimately, that's the most complicated part!

I mainly do tailor-made work and repairs, sometimes on an emergency basis during competitions. I also sell boards from my own brand - ROD'S - to give them a second life.

WAS MACHST DU ALS ERSTES MORGENS, WENN DU ZUR ARBEIT KOMMST?

Ich sehe mir das Meer an! Oft gönne ich mir sogar den Luxus, eine Stunde vor Eröffnung des Shops zu surfen. Ich habe das Glück, am Fuße der Düne zu arbeiten. Ich kann mir nicht vorstellen, mit der Arbeit zu beginnen, ohne den Atlantik zu begrüßen. Das Wetter des Tages wird auch meinen Tag bestimmen, sei es im Shop oder in der Surfschool.

WORIN BESTEHT DER BERUF DES SHAPERS?

Der Shaper schneidet personalisierte Surfbretter von Hand, je nach der von den Kunden gewählten Shape (Form). Dies reicht von Short- oder Longboards bis hin zu Fish-, Hybrid-Boards oder Gun Surfboards für große Wellen. Ich bin eine Art Bildhauer. Und auch irgendwie ein „Psychiater“, denn im Gespräch mit jedem Kunden bestimme ich, welches Board für sein Niveau, seine Körpergröße und Gewohnheiten perfekt ist. Das ist schließlich der komplizierteste Teil!

Ich mache hauptsächlich Maßanfertigungen und Reparaturen, manchmal in Notfällen während Wettkämpfen. Ich bin auch Verkaufsdepot für gebrauchte Boards meiner Marke - ROD'S -, um ihnen eine zweite Lebenschance zu geben.

EN QUOI CONSISTE LE MÉTIER DE SHAPER ?

Le shaper taille à la main des planches de surf personnalisées, en fonction du *shape* (forme) choisi avec le client. Cela va du short ou longboard, au fish, à la planche hybride ou encore au gun pour les grosses vagues. **Je suis un peu un sculpteur**. Et aussi en quelque sorte un "psy", car c'est en discutant avec chaque client que je détermine quelle sera la planche parfaite pour son niveau, son gabarit et ses habitudes. C'est finalement la partie la plus compliquée ! Je fais **essentiellement du sur-mesure**, et de la réparation, parfois en urgence durant des compétitions. Je fais aussi dépôt-vente de planches de ma marque - ROD'S - pour leur donner une seconde vie.

QUELLES SONT LES ÉTAPES DE FABRICATION D'UNE PLANCHE DE SURF ?

Tout part d'un pain de mousse dégrossi, généralement en polyuréthane ou polystyrène pour les gros modèles, ou selon la rigidité voulue. Je vais le tailler à la main, selon la taille choisie pour la planche. Chaque planche est taillée et personnalisée artisanalement. Une planche de surf peut aller d'1m à 2m60 en général, mais je fais aussi des paddleboards, des foils, bref tout ce qui va sur l'eau ! Une fois la planche parfaitement sculptée, je l'envoie en stratification chez un partenaire spécialisé en pose de résine. Elle me revient ensuite pour l'ajout des accessoires (dérives, aileron, bois...), la déco et la personnalisation, qui peut se faire en amont sur le pain de mousse, comme la pose de tissu ou la coloration, ou après la pose d'époxy comme la déco peinture. Personnellement j'aime beaucoup proposer la pose de tissus uniques à mes clients. **Chacun veut SA planche, qu'il ne verra nulle part ailleurs.**

La fabrication d'une planche classique à la main, en comptant le temps de séchage et la personnalisation, prend environ 4 à 7 jours. J'en fabrique une bonne centaine par saison ! Du shortboard au long board, le prix moyen est de 640 à 1 000€ pour une planche ROD'S unique.

WAS SIND DIE HERSTELLUNGSSTAPPEN EINES SURFBRETTS?

Alles beginnt mit einem Stück Hartschaum, in der Regel aus Polyurethan oder Polystyrol für große Modelle oder je nach gewünschter Festigkeit. Ich werde es von Hand schneiden, je nach der für das Brett gewählten Größe. Jedes Brett wird von Hand zugeschnitten und personalisiert. Ein Surfboard kann im Allgemeinen von 1 Meter bis 2,60 Meter reichen, aber ich mache auch Paddle Surfs, Foils, kurz gesagt alles, was es auf dem Wasser gibt! Sobald das Brett perfekt geformt ist, schicke ich es zur Laminierung an einen Partner, der sich auf das Auftragen von Harz spezialisiert hat. Es kommt dann zu mir für das Anbringen von Zubehör (Drifts, Flossen, Holz...), Dekoration und Personalisierung zurück, das aber auch vorher am Hartschaumstück erfolgen kann, wie das Beschichten mit Stoff oder Farbe, oder danach zum Beispiel Beschichtung mit Epoxidharz oder farbliche Deko. Ich persönlich biete meinen Kunden sehr gerne das Anbringen einzigartiger Stoffe an. Jeder will sein individuelles Board, das nirgendwo anders zu sehen ist.

Die Herstellung eines klassischen Boards von Hand, inklusive Trocknungszeit und Personalisierung, dauert ca. 4-7 Tage. Ich baue gut hundert pro Saison!

Vom Shortboard bis zum Longboard liegt der Durchschnittspreis bei 640 bis 1.000€ für ein einzigartiges ROD'S Board.



POURQUOI AS-TU CHOISI CE MÉTIER ?

Par passion : j'ai commencé à fabriquer des planches de surf car il n'y avait pas de shaper en dehors de la côte basque quand j'étais jeune, alors à 19 ans j'ai décidé de créer moi-même ma première planche. De fil en aiguille, j'ai fait celles des copains, et j'ai fini par ouvrir mon propre atelier dans les années 90. J'ai créé la marque RODS. En parallèle, mon frère a ouvert le surf-club. Aujourd'hui, nous travaillons tous en famille et l'atelier est devenu une belle boutique où l'on peut louer du matériel à la journée, apprendre à surfer à tous âges, et évidemment acheter la planche de ses rêves. J'aime me définir comme un "fabricant de jouets" : au final, j'apporte du plaisir aux gens.

Chaque journée est différente, c'est aussi ce que j'aime dans ce métier. Il se nourrit de rencontres. L'un de mes derniers challenges : faire des planches électriques pour les personnes en situation de handicap ou âgées.

WHAT MADE YOU CHOOSE THIS PROFESSION?

Passion! I started making surfboards because the shapers were all on the Basque coast when I was young, so when I was 19 I decided to create my first board myself. One thing led to another, and I made boards for friends, and ended up opening my own workshop in the 90s. I created the RODS brand. At the same time, my brother set up the surf club. Today, we all work together as a family and the workshop has become a great shop where you can hire equipment by the day, learn to surf at any age and, of course, buy the board of your dreams. I like to think of myself as a 'toy maker': at the end of the day, as I bring pleasure to people.

Every day is different, and that's what I love about this job too. I meet so many different people, too. One of my latest challenges is making electric boards for disabled and elderly people.

WARUM HAST DU DICH FÜR DIESEN BERUF ENTSCIEDEN?

Aus Leidenschaft: Ich begann mit der Herstellung von Surfbrettern, da es außerhalb der baskischen Küste keinen Shaper gab, als ich noch jung war. Also entschied ich mich mit 19 Jahren, mein erstes Board selbst zu bauen. Nach und nach habe ich die Boards von Freunden gemacht und irgendwann mein eigenes Atelier in den 90er-Jahren eröffnet. Ich habe die Marke RODS gegründet. Parallel dazu gründete mein Bruder den Surfclub. Heute arbeiten wir alle als Familie und die Werkstatt hat sich zu einem schönen Geschäft entwickelt, in dem man Ausrüstung für den Tag mieten, in jedem Alter Surfen lernen und natürlich das Board seiner Träume kaufen kann. Ich definiere mich gerne als „Spielzeughersteller“. Letztendlich bringe ich den Menschen Freude.

Jeder Tag ist anders, das gefällt mir auch an diesem Beruf. Er nährt sich von Begegnungen. Eine meiner letzten Herausforderungen: Elektroboards für Menschen mit Behinderungen oder Senioren herzustellen.

AUTORISES-TU LES CLIENTS DU SHOP À VISITER TON ATELIER ?

Je les y invite volontiers, d'ailleurs vous remarquerez que **les deux parties de mon atelier sont ouvertes**, à la vue de tous visiteurs du shop. Un peu comme une cuisine ouverte au restaurant, c'est le gage que tout est fait maison chez RODS. Et puis vous savez, quand on est passionné, il n'y a rien de plus plaisant que d'expliquer son métier aux autres. Donc il ne faut vraiment pas hésiter à demander !

DO YOU ALLOW SHOP CUSTOMERS TO VISIT YOUR WORKSHOP?

Of course I invite them in to visit. In fact, you'll notice that both parts of my workshop are open, so people coming into the shop can see them. It's a bit like an open kitchen in a restaurant, and the ultimate guarantee that everything at RODS is home-made. And you know, when you're passionate about something, there's nothing more enjoyable than talking about it to other people. So don't hesitate to ask!

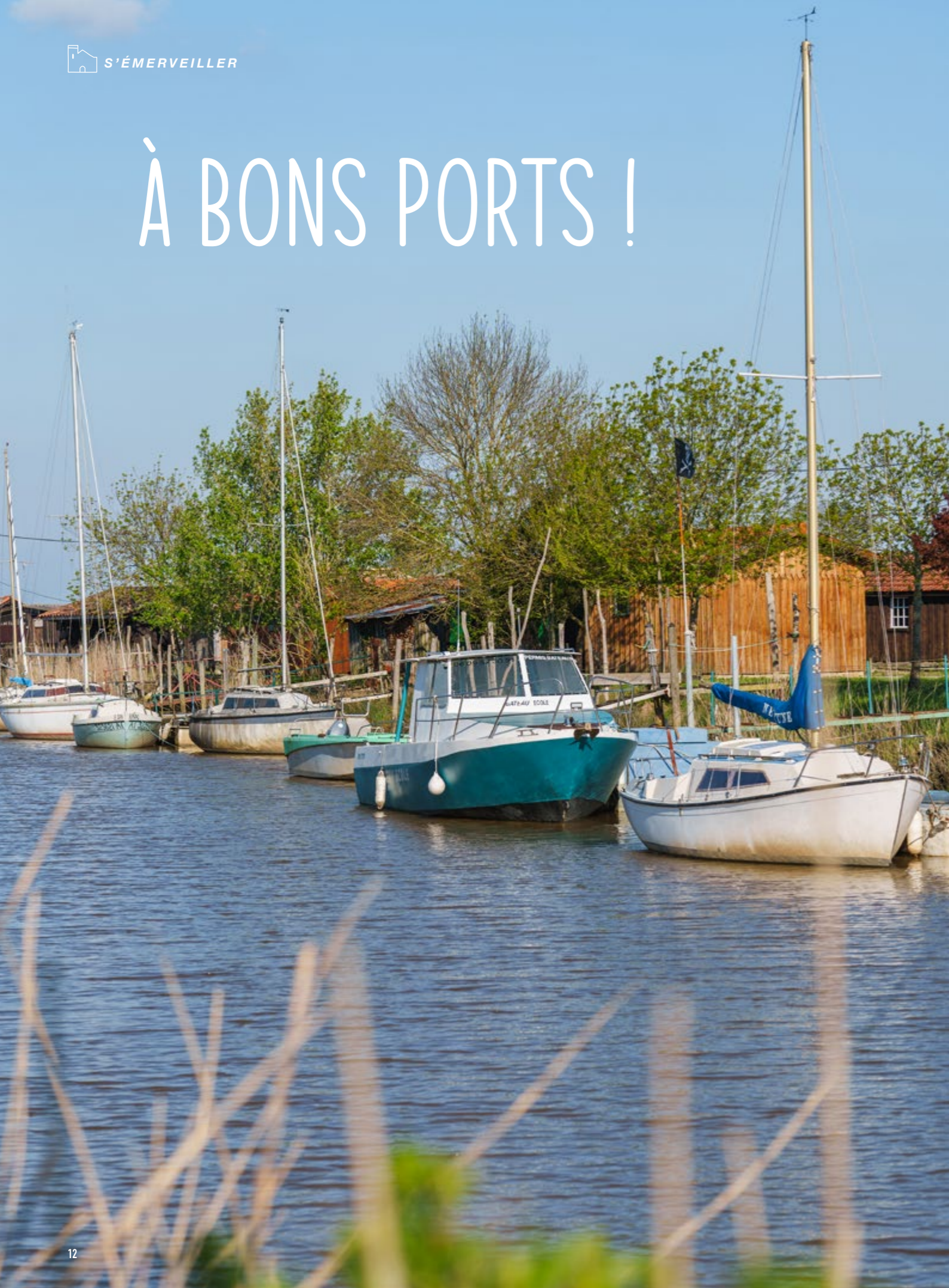
ERLAUBST DU DEN KUNDEN DES SHOPS, DEINE WERKSTATT ZU BESICHTIGEN?

Ich lade sie gerne dazu ein, übrigens werden Sie feststellen, dass beide Teile meiner Werkstatt für die Blicke aller Besucher des Shops geöffnet sind. Ein bisschen wie eine offene Küche im Restaurant, ist es schließlich die Garantie, dass bei RODS alles hausgemacht ist. Und wissen Sie, wenn man eine Leidenschaft hat, gibt es nichts Schöneres, als anderen seinen Beruf zu erklären. Also können Sie gern alles fragen!

> Rod's Surfboard

10 avenue de la Plage - Carcans
Lundi au dimanche de 9h à 20h en saison estivale.
rods-surf.com/fr

À BONS PORTS !



Les petits ports estuariens du Médoc, moins connus que leurs cousins maritimes, n'ont pourtant rien à leur envier : de Valeyrac au Verdon-sur-Mer, suivez les authentiques carrelets et cabanes ostréicoles comme les cailloux du Petit Poucet, **au gré de promenades 100% nature et de soirées guinguettes endiablées !**

SAFE HARBOURS!

The small estuarine ports of the Médoc are less well known than their maritime cousins, but have nothing to envy them: from Valeyrac to Le Verdon-sur-Mer, follow the authentic oyster huts and carrelets along the shoreline for 100% nature walks and lively guinguette evenings!

SICHER IM HAFEN EINLAUFEN!

Die kleinen Mündungshäfen im Médoc, die weniger bekannt sind als ihre maritimen Cousins, stehen ihnen dennoch in nichts nach: von Valeyrac bis zum Verdon-sur-Mer, folgen Sie den authentischen Carrelets und Austernhütten und den Kieselsteinen beim kleine Däumling, bei Spaziergängen 100 % in der Natur und amüsanten Guinguette-Abenden!

LE PORT DE GOULÉE À VALEYRAC

Entre deux eaux...

Il est le point de départ de jolies boucles de balades entre mattes, vignobles et carrelets, à la découverte des paysages estuariens typiques de l'Eden Aquitain. Par temps clair, vous pourrez observer au loin la côte charentaise. Cet **ancien port ostréicole** est remarquablement conservé. Il est aujourd'hui une halte nautique fort prisée (48 pontons tout de même !) en direction de l'océan via son chenal de navigation, et **un spot de pique-nique apprécié des promeneurs** qui trouveront tout sur place (sanitaires, tables...). L'été, l'ambiance est à la fête face aux écluses : des soirées dansantes sont régulièrement organisées, ainsi qu'un marché nocturne particulièrement animé.

GOULÉE PORT IN VALEYRAC - BETWEEN TWO WATERS...

This port is the starting point for a series of beautiful walks taking in mattes, vineyards and carrelets and exploring the typical estuarine landscapes of the Eden of Aquitaine. On a clear day, you can see the Charente coastline in the distance. This former oyster port is remarkably well preserved. Today, it is a popular nautical stopover (with 48 pontoons!) on the way to the ocean via its navigation channel, and a popular picnic spot for walkers, who will find everything they need on site (toilets, tables...). In summer, the atmosphere is festive in front of the locks, with regular dance evenings and a lively night market.

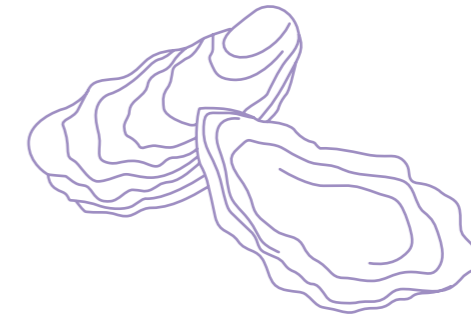
HAFEN VON GOULÉE IN VALEYRAC - ZWISCHEN ZWEI GEWÄSSERN...

Es ist der Ausgangspunkt für schöne Spaziergänge zwischen Moorlandschaften, Weinbergen und Carrelets, um die typischen Mündungslandschaften vom Eden Aquitain zu entdecken. Bei klarem Wetter können Sie in der Ferne die Küste der Charente beobachten. Dieser ehemalige Austernhafen ist bemerkenswert gut erhalten. Es ist heute ein beliebter Zwischenstopp für Nautiksportler (immerhin 48 Schiffsanlegestellen!) in Richtung Ozean über seinen Navigationskanal und ein beliebter Picknickplatz für Spaziergänger, die alles vor Ort finden (Sanitäranlagen, Tische...). Im Sommer wird vor den Schleusen gefeiert: Regelmäßig finden Tanzabende sowie ein besonders lebhafter Nachtmarkt statt.



LE PORT DE SAINT-VIVIEN-DE-MÉDOC

Croquez la belle bleue !



Si vous voulez découvrir comment **cette fameuse huître du Médoc** est produite dans l'estuaire, vous êtes au bon endroit. Dégustez, entre autres, les intrigantes « **Gigas Meduli** » de la ferme aquacole Eau Médoc, située à quelques centaines de mètres : vous avez vu, elles sont bleues ! Au bord de l'étroit chenal où les couleurs varient au rythme des marées, de nombreux flâneurs admirent les bateaux de plaisance, et ralentissent bientôt le pas devant des cabanes de pêcheurs transformées en guinguette. Une crêpe par ici, un café les pieds dans l'eau par là, un bouquet de crevettes un peu plus loin : le port de Saint-Vivien-de-Médoc est le **rendez-vous des bons vivants**, ascendants authenticité et tranquillité ! Il est également le **point de départ de virées en canoë**, avec la possibilité de bivouacs en pleine nature.

SAINT-VIVIEN-DE-MÉDOC PORT - Take a bite out of the blue!

If you want to find out how the famous Médoc oyster is produced in the estuary, you've come to the right place. Try the intriguing 'Gigas Meduli' from the Eau Médoc aquaculture farm, just a few hundred metres away: you'll see with your own eyes, they're definitely blue! Along the narrow channel, where the colours change with the tides, many visitors enjoy a stroll to admire the pleasure boats, and soon slow down in front of the fishermen's huts that have been transformed into traditional guinguettes. A crêpe here, a coffee with your toes in the water there, a bunch of prawns a little further on - the port of Saint-Vivien-de-Médoc is a meeting place for those who appreciate life's little pleasures, along with authenticity and tranquillity! It is also the starting point for canoe trips, with the option of bivouacking overnight in a beautiful natural setting.

HAFEN VON SAINT-VIVIEN-DE-MÉDOC - Genießen Sie die schöne Blaue!

Wenn Sie herausfinden möchten, wie diese berühmte Auster aus dem Médoc in der Mündung produziert wird, sind Sie hier genau richtig. Probieren Sie unter anderem die faszinierenden „Gigas Meduli“ in der nur wenige hundert Meter entfernten Aquakulturfarm Eau Médoc: Sie haben richtig gesehen, sie sind blau! Am Rande des engen Kanals, wo die Farben im Rhythmus der Gezeiten variieren, bewundern viele Spaziergänger die Vergnügungsboote und verlangsamen bald den Schritt vor den Fischerhütten, die in Guinguette-Ausflugslöcher umgewandelt wurden. Hier gibt es Crêpes, dort einen Kaffee mit den Füßen im Wasser, etwas weiter hinten ein paar Garnelen: Der Hafen von Saint-Vivien-de-Médoc ist der Treffpunkt der Fans der kleinen Lebensfreuden voller Authentizität und Ruhe! Es ist auch der Ausgangspunkt für Kanutouren mit der Möglichkeit von Biwak-Übernachtungen mitten in der Natur.

LE PORT DE RICHARD À JAU-DIGNAC-ET-LOIRAC

Arrêt au port

Il date du milieu du XIX^e siècle, au moment même où le phare de Richard se construit un peu plus loin. Comme ses homologues estuariens dans les mottes du Médoc, **il permettait aux gabarres de prendre le relais pour transporter les marchandises venues de l'Atlantique jusqu'à Bordeaux** (la navigation étant alors impossible dans les chenaux pour les trop gros navires). Les cabanes de pêcheurs, toujours vent debout, rappellent également l'histoire ostréicole de l'estuaire. Charmante halte de promenade, il n'est pas rare d'y croiser en été des joueurs de pétanque taquinant à leur façon le bouchon au bord de l'eau !

RICHARD PORT IN JAU-DIGNAC-ET-LOIRAC - Stopover at the port

This port dates from the mid-19th century, the same era as the Richard lighthouse, which was built a little further on. Like its estuarine counterparts in the Médoc, it allowed barges to transport goods from the Atlantic to Bordeaux (navigation was impossible in the channels for large ships). The fishermen's huts, which are still standing, are another reminder of the estuary's oyster-farming history. It's a lovely place to take a stroll, and in summer it's not unusual to come across pétanque players enjoying a game or two on the water's edge!

HAFEN VON RICHARD IN JAU-DIGNAC-ET-LOIRAC - Eine Pause am Hafen

Er stammt aus der Mitte des 19. Jahrhunderts, als der Leuchtturm von Richard etwas weiter entfernt gebaut wurde. Wie seine Pendants in den Landschaften der Flussmündung im Médoc erlaubte er den Gabarre-Flussbooten, die Waren vom Atlantik nach Bordeaux zu transportieren (die Navigation in den Kanälen war für zu große Schiffe unmöglich). Die Fischerhütten, die immer noch beliebt sind, erinnern an die Geschichte der Austerkultur in der Mündung. Ein reizvoller Zwischenstopp. Im Sommer ist es hier nicht ungewöhnlich, Pétanque-Spieler zu treffen, die auf ihre Weise die Fische im Wasser necken!





LE PORT AUX HUÎTRES DE TALAIS Comme un petit air de Santorin...

Ces adorables **cabanes bleues et blanches** lui donnent un charmant accent méditerranéen, mais il suffit de s'attabler en terrasse à la Guinguette de Sophie pour apprécier un spectacle bel et bien médocain : **une vue imprenable sur le soleil se couchant dans des marais estuariens** à perte de vue... Les dîners talaisiens ont alors des airs de bouts du monde ! Voici un spot idéal pour goûter à la convivialité de l'Eden Aquitain, et faire durer les douces soirées d'été aux sons des rires, des tintements de verres (toujours avec modération) et des oiseaux, loin de l'agitation de la ville.

THE OYSTER PORT OF TALAIS - A touch of Santorini...

Those lovely blue and white huts give it a Mediterranean touch, but all you have to do is sit on the terrace at Sophie's Guinguette to enjoy a truly Médoc spectacle: a breathtaking view of the sun setting over estuary marshes as far as the eye can see... Talais dinners are like being at the end of the world! This is the perfect spot to enjoy the Eden of Aquitaine's friendly spirit, and make the warm summer evenings last as long as you like, accompanied by the sounds of laughter, clinking glasses (always in moderation) and birds, far from the hustle and bustle of the city.

DER AUSTERNHAFEN VON TALAIS - Wie ein Hauch von Santorini...

Diese entzückenden blau-weißen Hütten verleihen dem Ort einen mediterranen Akzent. Aber was man auf der Terrasse des Ausflugslokals von Sophie sitzend zu sehen bekommt, ist ein echtes Médoc-Schauspiel: Ein atemberaubender Blick auf die untergehende Sonne in den Mündungsmooren, soweit das Auge reicht... Ein Abendessen in Talais erinnert dann etwas an das Ende der Welt! Hier ein idealer Ort, um die Geselligkeit im Eden Aquitain zu genießen und die lauen Sommerabende mit Lachen, Gläserklirren (immer in Maßen) und Vogelgezwitscher weit weg von der Hektik der Stadt zu verbringen.

Le saviez-vous

On cultive l'huître dans l'estuaire de la Gironde dès le milieu du XIX^e siècle, et un événement vint accélérer ce commerce **en 1930 : le chavirage du « Morlaisien »**, un bateau portugais rempli d'huîtres. Les Médocains récupèrent la cargaison abandonnée, une nouvelle espèce qui se développera



LE VIEUX PORT AUX HUÎTRES DU VERDON-SUR-MER Arty-show !

L'atelier de l'artiste plasticien médocain **Alben**, à l'entrée du port, est un bel indice : ici, l'art se déploie sous toutes ses formes ! Au gré d'un riche programme d'animations qui invite à danser, chanter, bref, à se rencontrer, le port ostréicole du Verdon-sur-Mer est le point de ralliement incontournable des locaux comme des touristes les soirs d'été.

L'**atmosphère arty** des lieux donne à ses sardinades un charme unique, avec vue sur l'eau comme sur le ravissant clocher de l'église du Verdon-sur-Mer. On s'étonne de visiter une cabane devenue galerie d'art. Plus loin, on découvre des maquettes de villas soulacaises. Et dans les charmants méandres des chenaux, **graff'** et statues de fer forgées ajoutent au dépaysement.

considérablement dans l'estran, qui n'accueillait jusque-là que les naissains avant de partir s'épanouir dans le Bassin d'Arcachon. L'ostréiculture faisait travailler jusqu'à 3 000 personnes dans les ports estuariens ! Ce commerce connaît un temps d'arrêt dans les années 1980, mais **l'huître du Médoc a fait son grand retour il y a une dizaine d'années**. Goûtez-la, elle est unique au monde !



THE OLD OYSTER PORT AT LE VERDON-SUR-MER - Arty-show!

Located at the entrance of the port, the studio of Medoc-based visual artist Alben is a fine indication that art comes in all shapes and sizes here! With a rich programme of events inviting people to dance, sing and socialise, the oyster port in Le Verdon-sur-Mer is definitely the place to be on a summer's evening for locals and tourists alike. The arty atmosphere of the place gives its sardine grill evenings a unique charm, with views over the water and the beautiful church bell tower. You'll be amazed to find a hut turned into an art gallery. Further on, you'll discover models of Soulac's villas. And in between the charming meandering channels, graffiti and wrought-iron statues add to the change of scenery.

DID YOU KNOW?

Oysters have been cultivated in the Gironde estuary since the mid-19th century. In 1930 the capsizing of the "Morlaisien", a Portuguese boat full of oysters, further accelerated the trade. The inhabitants of the Médoc recovered the abandoned cargo, a new species that thrived on the foreshore, which until then had only been home to spat before they were moved on to develop in the Bay of Arcachon. Oyster farming employed up to 3,000 people in the estuary ports! This trade dried up in the 1980s, but the Médoc oyster made a comeback around ten years ago. Try it, it's unique in the world!

DER ALTE AUSTERNHAFEN VON VERDON-SUR-MER - Arty-Show!

Das Atelier des Médoc-Bildhauers Alben am Eingang des Hafens ist ein schöner Hinweis: Hier entfaltet sich die Kunst in all ihren Formen! Mit einem reichhaltigen Unterhaltungsprogramm, das zum Tanzen, Singen und zu Begegnungen einlädt, ist der Austernhafen von Le Verdon-sur-Mer der Treffpunkt für alle Einheimischen und Touristen an Sommerabenden. Die künstlerische Atmosphäre des Ortes verleiht seinen Sardinaden einen einzigartigen Charme, mit Blick auf das Wasser und den bezaubernden Glockenturm der Kirche vom Verdon. Wir sind erstaunt, eine Fischerhütte zu besuchen, die zur Kunstgalerie geworden ist. Etwas weiter entdecken wir die Modelle der Villen von Soulac. Und in den charmanten Mäandern der Kanäle sorgen Graffiti und schmiedeeiserne Statuen für Abwechslung.

WUSSTEN SIE SCHON?

In der Mündung der Gironde werden seit Mitte des 19. Jahrhunderts Austern angebaut, und 1930 fand ein Ereignis statt, das diesen Handel beschleunigte: das Kentern der „Morlaisien“, eines portugiesischen Bootes voller Austern. Die Médoc-Bewohner ergatterten die verlassene Ladung, eine neue Art, die sich im Watt gut entwickelte, wo es bis dahin nur Laichen gab, bevor sie sich im Becken von Arcachon entfalteten. In der Austernzucht arbeiteten bis zu 3.000 Menschen in den Mündungshäfen! Dieser Handel durchlief in den 1980er-Jahren eine Flaute, aber die Médoc-Auster hat vor etwa zehn Jahren ihr großes Comeback gefeiert. Probieren Sie sie, sie ist einzigartig auf der Welt!

SYMPHONIE DE BRAME (EN CERFS MAJEURS)

C'est un chant réputé que peu ont pourtant entendu... Ce concert ne joue en effet que quelques semaines dans l'année, pour une toute petite poignée de chanceux noctambules. Médoc Atlantique vous ouvre l'accès pour une **expérience hors du commun**. La nature pour amphithéâtre, la forêt pour décor, suivez maestro **David Robert**, pour un rendez-vous inoubliable avec le brame du cerf.

A SYMPHONY OF BELLOWS (IN STAG MAJOR)

It's a well-known song that very few have actually heard... This concert only plays for a few weeks of the year, for a tiny handful of lucky night owls. Médoc Atlantique gives you access to this extraordinary experience. With nature as the amphitheatre and the forest as backdrop, follow maestro David Robert for an unforgettable encounter with the bellow of the stag.

BRUNFT-SYMPHONIE (IN HIRSCH-DUR)

Es ist ein berühmtes Lied, das nur Wenige gehört haben... Dieses Konzert spielt nur ein paar Wochen im Jahr für eine kleine Handvoll glücklicher Nachtschwärmer. Médoc Atlantique eröffnet Ihnen den Zugang zu einem außergewöhnlichen Erlebnis. Die Natur als Amphitheater, der Wald als Kulisse, folgen Sie Maestro David Robert für ein unvergessliches Rendezvous mit der Hirschbrunft.



AU PROGRAMME

Octobre, au cœur de la **Réserve naturelle des Dunes et Marais d'Hourtin**. Il est tout juste 19h, et le soleil fait son lit dans les pins. David Robert, garde forestier à l'Office national des forêts, prépare une quinzaine de visiteurs - jamais plus ! - à vivre un incroyable moment de contemplation : partir à l'écoute du brame du cerf, un chant rauque fascinant qui ne brise le silence de la forêt qu'en période de reproduction, de mi-septembre à mi-octobre.

Afin de bien préparer l'épopée, tout commence par une présentation de la Réserve et du cervidé par l'expert passionné. Une fois dans la forêt, il s'agira de faire silence... Premières informations en poche, le petit groupe est prêt à rejoindre la plateforme d'observation quelques centaines de mètres plus loin dans le marais. « *Ce préambule de balade au crépuscule en pleine forêt, dans un silence total, est déjà magique en soi. Nous n'avons presque jamais l'occasion de n'entendre que la nature, loin des bruits humains parasites* ».

ON THE PROGRAMME

October, in the Dunes et Marais d'Hourtin Nature Reserve. It's just 7pm, and the sun is making its bed in the pines. David Robert, a forest ranger with the Office national des forêts (ONF), is preparing for around fifteen visitors - never more! - to experience an incredible moment of contemplation - listening to the stag's bellow, a fascinating raucous song that only breaks the silence of the forest during the breeding season, from mid-September to mid-October.

To prepare for this epic journey, everything starts with a presentation of the Reserve and the cervid by the passionate expert. Once they're out in the forest, they'll have to keep quiet... Once they've received the initial briefing, the small group is ready to head for the observation platform a few hundred metres away in the marsh. "This twilight stroll through the forest, in total silence, is magical in itself. We almost never have the opportunity to hear nothing but nature, far from the noise of human actions».

AUF DEM PROGRAMM

Oktober, im Herzen des Naturschutzgebietes der Dünen und Sümpfe von Hourtin. Es ist gerade 19 Uhr und die Sonne bettet sich in den Kiefern. David Robert, Förster beim Landesforstamt, bereitet etwa fünfzehn Besucher darauf vor - nie mehr! - einen unglaublichen Moment der Beobachtung zu erleben: der Brunft des Hirsches zu lauschen, einem faszinierenden heiseren Gesang, der die Stille des Waldes nur während der Paarungszeit von Mitte September bis Mitte Oktober durchbricht.

Um dieses Epos gut vorzubereiten, beginnt alles mit einer Präsentation des Reservats und des Hirsches durch den leidenschaftlichen Experten. Sobald wir im Wald angekommen sind, wird geschwiegen... Mit den ersten Informationen ausgestattet ist die kleine Gruppe bereit, die Beobachtungsplattform ein paar hundert Meter weiter in der Moorlandschaft zu erreichen. „Diese Präambel eines Spaziergangs in der Dämmerung mitten im Wald in völliger Stille, ist an sich schon magisch. Wir haben fast nie die Möglichkeit, nur die Natur zu hören, weit weg von den störenden menschlichen Geräuschen.“



Bien cachés sur la plateforme, le spectacle commence. À la seule lueur de la lune, le brame s'écoute avant tout. David prévient les visiteurs : « **la nature est vivante, parfois nous faisons chou blanc !** ». Mais si le roi de la forêt n'est pas toujours visible dans les jumelles du garde-forestier, son chant impressionnant est une parade nuptiale quasi quotidienne durant ce mois des amours, audible à des kilomètres à la ronde. La symphonie du brame a ses chœurs, tout aussi magiques, la nuit : une passée de canards par ici, une horde de sangliers en goguette par-là, un vol de chouettes tout au loin...

Les questions fusent alors. Épaulé par un(e) historien(ne) de l'association Pétronille, David murmure à l'oreille des curieux – qui ferait bien durer ce moment jusqu'à l'aube – les plus belles histoires de ces bois. Sans lampe, le petit groupe doit pourtant rendre le marais à sa faune, et rentrer dans l'obscurité totale vers 23h. Fantasmagorie assurée ! Organisées trois fois par semaine durant la période de reproduction, ces visites gratuites sont chaque année un succès. Pour David, grand amoureux des cervidés, elles sont avant tout l'occasion de sensibiliser le public.

Well hidden from view on the platform, the show begins. By the light of the moon alone, the bellowing is heard rather than seen. David warns visitors: «Nature is alive, so sometimes we can't see anything at all!» And while the king of the forest may not always be visible through the ranger's binoculars, his impressive song is an almost daily courtship ritual during mating season, and is audible for miles around. The symphony of the roar has its own equally magical chorus at night: a passel of ducks here, a horde of wild boar there, a flock of owls in the distance...



The questions came thick and fast. Along with a historian from the Pétronille association, David whispers wondrous stories about his woods to the curious - who would love nothing more than to make this moment last until dawn. Without a torch, the small group has to return the marsh to its fauna, and head back in total darkness at around 11pm. A magical moment guaranteed! Organised three times a week during the breeding season, these free visits are a success every year. For David, a great lover of deer, these events are above all an opportunity to raise public awareness.

Gut versteckt auf der Plattform beginnt die Vorstellung. Beim bloßen Schein des Mondes hört man vor allem die Brunft. David warnt die Besucher: „Die Natur lebt, manchmal haben wir keinen Erfolg!“. Auch wenn der König des Waldes nicht immer durch das Fernglas des Försters zu sehen ist, ist sein beeindruckender Gesang bei seiner fast täglichen Hochzeitsparade in diesem Monat der Liebe kilometerweit zu hören. Die Brunft-Symphonie hat ihre ebenso zauberhaften Chöre in der Nacht: Hier kommt eine Entenschar vorbei, dort spaziert eine Wildschweinherde daher oder wir sehen einen Eulenflug in der Ferne...

Dann hagelt es Fragen. Von einer Historikerin in des Vereins Pétronille unterstützt, flüstert David, der diesem Moment am liebsten bis zum Morgengrauen ausdehnen würde, den Neugierigen die schönsten Geschichten aus seinen Wäldern ins Ohr. Ohne Lampe muss die kleine Gruppe die Moorlandschaft jedoch bald seiner Fauna überlassen und gegen 23 Uhr in völliger Dunkelheit zurückkehren. Für Phantasmagorie wird garantiert! Diese kostenlosen Besuche, die dreimal pro Woche während der Paarungszeit organisiert werden, sind jedes Jahr ein Erfolg. Für David, den großen Wildliebhaber, sind sie vor allem eine Gelegenheit, das Naturbewusstsein der Öffentlichkeit zu schärfen.



3 QUESTIONS À DAVID ROBERT

Pourquoi le brame du cerf fascine-t-il autant ?

Sans doute car **il est très impressionnant**. On l'assimile à tort au cri du cerf, mais il n'est audible qu'en période de rut. Les bois du cerf – qui, rappelons-le, ont un caractère sexuel – sont alors à leur apogée, et tomberont une fois ce rite terminé. L'animal en tant que tel fascine, ce que l'association Pétronille explique bien : il est l'un des animaux les plus représentés de la Préhistoire, l'Église en a fait un symbole religieux au Moyen Âge (la perte des bois rappelant quelque peu la résurrection) et il est au cœur de nombreuses légendes. Il a été réintroduit depuis les années 50 seulement dans le Médoc, mais est sans conteste redevenu le roi de la forêt, par sa carrure et le respect qu'il inspire.

Quelles questions reviennent le plus souvent lors de ces découvertes nocturnes ?

Le cerf est forcément assimilé à la chasse, c'est le sujet le plus fréquemment abordé. La visite à deux voix (expert et historien) permet de débattre sans jugement ni idées reçues, et d'instaurer un dialogue totalement apaisé sur ce sujet qui peut être sensible selon le profil des visiteurs. Nous expliquons que la chasse est autorisée dans la réserve, uniquement pour ces animaux qui n'ont pas de prédateurs naturels (comme le cerf), et dans un souci de régulation de l'écosystème, de préservation de la forêt et de santé publique. Un plan de chasse très strict est établi entre l'ONF et les fédérations de chasse, permettant le suivi de la population des cerfs. Cela étonne parfois, alors ce dialogue est important pour nous : **chasseurs, écologistes, forestiers, nous collaborons main dans la main**, dans le respect de chacun et surtout de l'animal.

La Réserve naturelle des Dunes et Marais d'Hourtin cachent-elles d'autres secrets de ce genre ?

Elle est un condensé de l'ensemble des écosystèmes de la côte sableuse de Nouvelle-Aquitaine, sur 10 km et 2150 ha de l'Atlantique au plus grand lac d'Europe : entre estran, dunes vierges et boisées, rives du lac et marais, vous imaginez bien que les découvertes y sont nombreuses ! Outre le cerf, on y observe tout un tas d'animaux, comme **la loutre, la couleuvre vipérine, le lézard ocellé ou encore le circaète Jean-le-Blanc**. Des visites gratuites et thématiques sont organisées toute l'année avec des experts de l'ONF pour admirer ce fabuleux spectacle de Dame Nature tout en respectant la quiétude d'une faune et d'une flore préservée. En autonomie, nous recommandons également des circuits de randonnées à pied ou à vélo, en suivant les règles qui s'imposent dans un tel site. Cela plaît beaucoup aux familles !

3 QUESTIONS TO DAVID ROBERT

Why does the stag's bellow fascinate us so much?

No doubt because it is very impressive. It is often mistaken for the call of a stag, but is only heard during the rutting season. The stag's antlers - which, let's not forget, are of a sexual nature - are at their peak and will fall off once the rite is over. The animal itself is fascinating, as the Pétronille association explains: it is one of the most represented animals in prehistory, the Church made it a religious symbol in the Middle Ages (the loss of the antlers is to some degree reminiscent of the resurrection) and it is at the heart of many legends. It was only reintroduced in the Médoc since the 1950s, but its stature and the respect it commands have ensured its reputation as king of the forest again.

What questions come up most often during these nocturnal outings?

Deer are inevitably associated with hunting, and this is the subject that is most frequently raised. The two-voice tour (expert and historian) allows for debate without judgement or preconceived ideas, and ensures a totally calm discussion on a subject that can be sensitive depending on the profile of the visitors. We explain that hunting is authorised in the Reserve, only for animals that have no natural predators (such as deer), and in the interests of regulating the ecosystem, preserving the forest and public health. A very strict hunting plan has been drawn up between the ONF and the hunting federations, meaning that the deer population is closely monitored. It sometimes comes as a surprise, but this discussion is important to us: hunters, ecologists and foresters work hand in hand, respecting each other and, above all, the animal.

Does the Dunes et Marais d'Hourtin Nature Reserve hide other secrets of this kind?

It features all the ecosystems of the sandy coast of Nouvelle-Aquitaine, covering 10 km and 2,150 ha from the Atlantic to the largest lake in Europe: between foreshore, virgin and wooded dunes, lake shores and marshes, so you can imagine that there are many things to discover! As well as deer, a whole host of other animals can be seen here, including otters, viperine snakes, ocellated lizards and short-toed eagles. Free themed tours are organised all year round with experts from the ONF, so you can admire Mother Nature's fascinating spectacle while respecting the tranquillity of the preserved flora and fauna. We also recommend self-guided walking or cycling tours, following the rules that apply in such a site. Families love it!

3 FRAGEN AN DAVID ROBERT

Warum fasziniert die Hirschbrunft so sehr?

Wahrscheinlich, weil sie so sehr beeindruckend ist. Sie wird fälschlicherweise mit dem Hirschschrei gleichgesetzt, ist aber nur in der Paarungszeit hörbar. Die Hirschgeweihe – die, erinnern wir uns, einen sexuellen Charakter haben – befinden sich dann auf ihrem Höhepunkt und werden abfallen, sobald dieser Ritus beendet ist. Das Tier als solches fasziniert, was der Verein Pétronille gut erklärt: Es ist eines der am meisten vertretenen Tiere der Vorgeschichte, die Kirche hat es im Mittelalter zu einem religiösen Symbol gemacht (der Verlust des Waldes erinnert ein wenig an die Auferstehung) und es steht im Mittelpunkt vieler Legenden. Der Hirsch wurde erst seit den 50er-Jahren im Médoc wieder eingeführt, wird aber durch seinen Körperbau und den Respekt, den er einflößt, zweifellos schnell erneut zum König des Waldes.

Welche Fragen tauchen bei diesen nächtlichen Entdeckungstouren am häufigsten auf?

Der Hirsch wird zwangsläufig mit der Jagd in Verbindung gebracht, dies ist das am häufigsten diskutierte Thema. Der zweistimmige Besuch (Experte und Historiker) ermöglicht es, ohne Urteil oder Vorurteile zu diskutieren und einen völlig ruhigen Dialog zu diesem Thema zu führen, das je nach Profil der Besucher heikel sein kann. Wir erklären, dass die Jagd im Reservat nur für Tiere erlaubt ist, die keine natürlichen Feinde (wie Hirsche) haben, und aus Gründen der Regulierung des Ökosystems, der Erhaltung des Waldes und der öffentlichen Gesundheit erfolgt. Zwischen der ONF und den Jagdverbänden wird ein sehr strenger Jagdplan aufgestellt, der die Überwachung der Hirschpopulation ermöglicht. Das überrascht manchmal, daher ist dieser Dialog für uns wichtig: Jäger, Umweltschützer, Förster arbeiten Hand in Hand, mit Respekt für jeden und vor allem für das Tier.

Verbergen sich im Naturschutzgebiet Dünen und Sümpfe von Hourtin weitere Geheimnisse dieser Art?

Das Reservat ist eine Zusammenfassung aller Ökosysteme der sandigen Küste von Nouvelle-Aquitaine, auf 10 km und 2150 ha und reicht vom Atlantik bis zum größten See Europas: zwischen Vorland, unberührten und bewaldeten Dünen, Seeufern und Sümpfen können Sie sich vorstellen, dass es viel zu entdecken gibt! Neben Hirschen kann man hier eine ganze Reihe von Tieren beobachten, wie das Otter, die Schlangennatter, die Eidechse oder den Circaetus gallicus, den Schlangenanler. Das ganze Jahr über werden kostenlose thematische Führungen mit Experten der ONF organisiert, um dieses faszinierende Schauspiel von Mutter Natur zu bewundern und gleichzeitig die Stille einer geschützten Fauna und Flora zu respektieren. In Eigenregie empfehlen wir auch Wander- oder Radtouren nach den Regeln, die an einem solchen Ort gelten. Das gefällt besonders Familien sehr!

> Infos pratiques

Maison forestière de Louley - Hourtin

Sorties de 19h à 23h environ.
Visites à partir de 5 ans et gratuites.

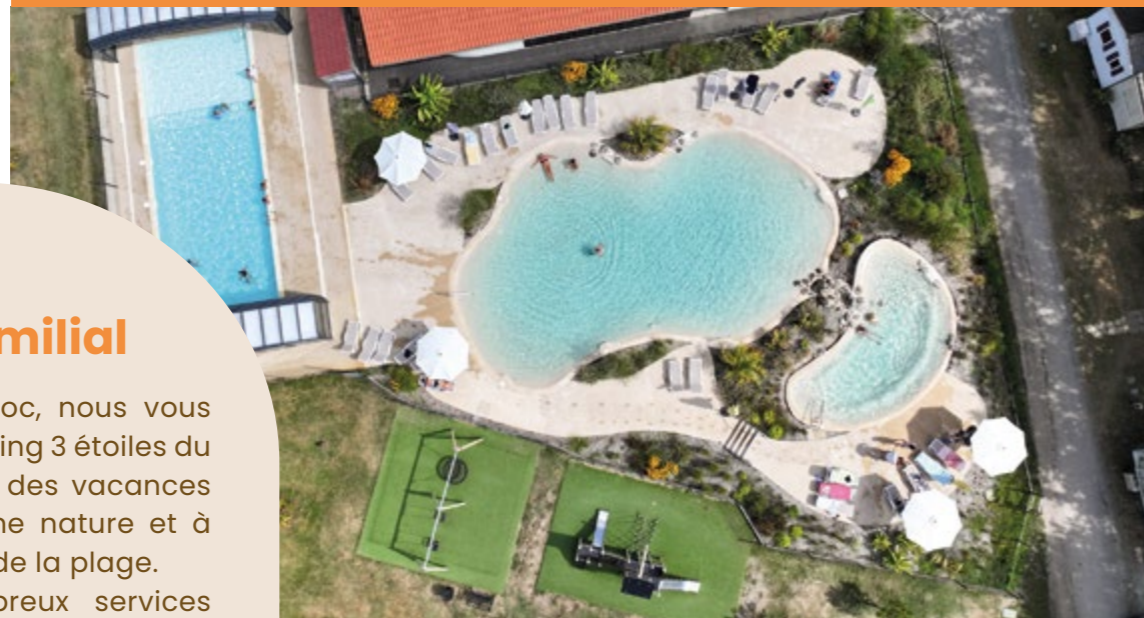
medoc-atlantique-travel.com



NATURE & RÉSIDENCE Loisirs

VOS VACANCES AU COEUR DU MÉDOC

CAMPING DU VIEUX MOULIN ★★★ VENSAC (33590)



**MOBIL-HOMES
TENTES LODGE
DU T3 AU T4**

**EMPLACEMENTS
TENTE, CARAVANE,
CAMPING CAR**

POUR TOUTES DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS :

05 56 09 45 98

VIEUXMOULIN@NATUREETRESIDENCELOISIRS.COM

WWW.CAMPINGDUVIEUXMOULIN.FR

Un cadre calme & familial

Au cœur du Médoc, nous vous recevons au camping 3 étoiles du Vieux Moulin pour des vacances familiales en pleine nature et à seulement 10 min de la plage. Profitez de nombreux services tels que la piscine chauffée et couverte, le lagon avec bains à remous, l'aire de jeux, le bar/restaurant, et bien d'autres.

Et si vous deveniez propriétaire de votre mobil-home ?

Bénéficiez de nombreux avantages :

- droits d'entrée inclus
- raccordement prêt à vivre
- terrasse couverte de 6x3m
- jouissance immédiate de votre hébergement accessible 10 mois/an
- espaces communs inclus

SE Le Vieux Moulin - 34 B route de Pitoy - Résidence Saltoki - 64600 ANGLET - Capital 10 000€ - RCS Bayonne 892170762. Photos à caractère d'ambiance.

 SE DÉPASSER

PIERRE, PAULE & (SAINT) JACQUES

C'est souvent (toujours) comme ça avec Pierre et Paule. Dans la bande, c'est à celui des deux qui aura l'idée la plus originale de vacances. Depuis le lycée, Lucas et moi, on joue gentiment les arbitres, toujours prêts à les suivre dans nos traditionnelles virées estivales depuis maintenant 15 ans. Pourtant cette année, c'est Zao, la copine de Lucas, dernière arrivée dans la tribu qui a séché tout le monde avec sa brillante idée : **et si on se lançait dans un tronçon des célèbres chemins de Saint-Jacques de Compostelle ?** Du Verdon-sur-Mer à Lacanau, près de 100 km entre forêt et océan, imaginez donc ! « Ça fait pas un peu beaucoup à pied ? » a lâché Pierre. « Mais je ne suis pas croyant moi ! » a répondu Paule. L'attrait du défi aidant, nous voici pourtant tous à la Pointe de Grave un mois de juillet, pour un périple qui nous amènera à bouleverser nos idées reçues, à nous retrouver et à renouer avec le goût de l'essentiel, au plus proche de la nature.

PIERRE, PAULE AND (SAINT) JAMES

It's often (always) like this with Pierre and Paule. It's a competition to see which one of them comes up with the most original holiday idea. Since high school, Lucas and I have been kindly acting as referees, always ready to follow them on our traditional summer trips, which have been going on for 15 years now. This year, however, it was Zao, Lucas's girlfriend and the latest addition to the gang, who blew everyone away with her brilliant idea: why not set off on a section of the famous pilgrimage route to Santiago de Compostela? From Le Verdon-sur-Mer to Lacanau, almost 100 km of trail through forest and alongside the ocean, just imagine! "Isn't that a bit much on foot?" wondered Pierre. "And I'm not a believer!" replied Paule. But the lure of a challenge had us all meeting up at Pointe de Grave in July, for a journey that would shake up our preconceived ideas, reunite us and reconnect us with the essentials in life, all while being as close to nature as possible.

PIERRE, PAULE UND DER (HEILIGE) JACQUES

Das ist häufig (immer) so mit Pierre und Paule. In der Clique, ist derjenige der beiden an der Reihe, der die originellste Urlaubsidee hat. Seit dem Gymnasium spielen Lucas und ich netterweise Schiedsrichter, immer bereit, ihnen auf unseren traditionellen Sommertouren seit 15 Jahren zu folgen. Doch in diesem Jahr ist es Lucas' Freundin „Zao“, der letzte Neuzugang in der Truppe, die alle mit ihrer brillanten Idee verblüfft: „Wie wäre es, wenn wir uns auf einen Abschnitt der berühmten Jakobswege begeben? Von Le Verdon-sur-Mer bis Lacanau, fast 100 km zwischen Wald und Ozean, stellt Euch das mal vor!“ „Ist das nicht ein bisschen viel zu Fuß?“, warf Pierre ein. „Aber ich bin nicht gläubig!“, erwidert Paule. Diese Herausforderung ist aber schon sehr reizvoll. Im Juli geht es los ab der Pointe de Grave zu einer Reise, die unsere vorgefertigten Ideen auf den Kopf stellen wird. Hier finden wir zu uns selbst zurück. Wir vernetzen uns wieder mit dem Sinn für das Wesentliche bei größter Naturverbundenheit.





MERCREDI : DE LA POINTE DE GRAVE À SOULAC-SUR-MER (8,6 KM)

Fraîchement débarqués du ferry, à Paris encore il y a quelques heures, 7 trentenaires et leur sac à dos font face à l'océan, les yeux plongés au loin sur le Phare de Cordouan : Pierre, son mari Enzo, Paule et son chéri Karim, Lucas, Zao et moi. Déjà sur le bateau, des pèlerins nous ont livré quelques conseils. Rassurant Paule quant à ses craintes : « vous savez, le pèlerinage est ouvert à tous ceux qui cherchent à vivre une belle expérience, que l'on soit croyant ou non ! ». Pour une première, nous avons fait le choix de petits tronçons quotidiens, afin de profiter aussi au maximum de la beauté des paysages, et d'éviter d'entendre Pierre demander toutes les heures « on arrive quand ??? ». Nos premiers pas suivent ceux de la Vélodyssée, en pleine forêt de pins. L'odeur est dingue ! Nous prévenons d'emblée Enzo, bavard comme pas deux, d'éviter de trop s'essouffler en parlant, mais bien vite une curiosité le laisse bouche bée : la batterie des Arros, vestiges du Mur de l'Atlantique. « Nous approchons de Soulac-sur-Mer » se réjouit Zao, qui a hâte de visiter la basilique Notre-Dame-de-la-Fin-des-Terres, haut lieu de pèlerinage qui paraît-il est semi enfoui sous le sable. Soulac, et ses villas multicolores, nous attend en effet. Sur la plage de l'Amélie, notre premier plongeon dans l'océan donne déjà à cette fin d'après-midi un goût d'inoubliable. « Et si l'on pique-niquait face au coucher de soleil ? ».

› **Nuit à Soulac-sur-Mer : Camping municipal Les Oyats ****

WEDNESDAY: Pointe de Grave to Soulac-sur-Mer (8.6 km)

Fresh off the ferry, and in Paris just a few hours ago, 7 thirty-somethings and their rucksacks face the ocean, their eyes focusing on the Cordouan lighthouse in the distance: Pierre, his husband Enzo, Paule and her partner Karim, Lucas, Zao and me. Pilgrims were already giving us advice on the boat. They were reassuring Paule about her fears: "You know, the pilgrimage is open to anyone looking for a great experience, whether you're a believer or not!" For this first experience, we opted for short daily stretches, so we would have time to enjoy the beauty of the scenery, and also to avoid having to put up with Pierre asking "When can we get there?" every hour. Our first steps follow the Vélodyssée cycle route, in the middle of a pine forest. It smells amazing! We warn Enzo, who's as chatty as they come, not to run out of breath whilst talking, but he's soon stunned to silence by an amazing vision: the Arros battery, remnants of the Atlantic Wall. "We're getting close to Soulac," says a delighted Zao, who can't wait to visit the Basilica of Notre-Dame-de-la-Fin-des-Terres, a major pilgrimage site that is said to be half-buried under the sand. Soulac, with its multicoloured villas, awaits us. Our first dip in the ocean at Amélie beach ensures that this late afternoon is unforgettable. «How about a picnic whilst watching the sunset?»

Night in Soulac-sur-Mer: Camping municipal Les Oyats **

MITTWOCH: von der Pointe de Grave nach Soulac-sur-Mer (8,6 km)

Frisch von der Fähre gelandet, vor wenigen Stunden noch in Paris, stehen 7 Dreißigjährige und ihre Rucksäcke vor dem Ozean, die Augen in der Ferne auf den Leuchtturm von Cordouan gerichtet: Pierre, sein Mann Enzo, Paule und ihr Schatz Karim, Lucas, Zao und ich. Schon auf dem Schiff haben uns Pilger ein paar Tipps gegeben. Und konnten Paule in Bezug auf ihre Ängste beruhigen: „Wissen Sie, die Wallfahrt ist offen für alle, die eine schöne Erfahrung machen möchten, egal ob man gläubig ist oder nicht!“ Da es das erste Mal ist, haben wir uns für kleine tägliche Abschnitte entschieden, um auch die Schönheit der Landschaft maximal zu genießen und zu vermeiden, dass Pierre stündlich fragt: „Wann kommen wir an?“. Unsere ersten Schritte folgen dem Radweg Vélodyssée, mitten durch den Pinienwald. Der Geruch ist unglaublich! Wir warnen Enzo, der sehr gesprächig ist, gleich am Anfang, beim Reden nicht zu sehr außer Atem zu kommen. Aber schon bald verschlägt ihm eine Sehenswürdigkeit die Sprache: die Marineküstenbatterie „Batterie des Arros“, Überreste des Atlantikwalls. „Wir nähern uns Soulac“, freut sich Zao, die es kaum erwarten kann, die Basilika Notre-Dame-de-la-Fin-des-Terres zu besuchen, ein wichtiger Wallfahrtsort, der anscheinend halb im Sand vergraben ist. Die Stadt Soulac und ihre bunten Villen wartet in der Tat auf uns. Am Strand „Plage de l'Amélie“ verleiht unser erster Sprung ins Meer diesem späten Nachmittag bereits einen unvergesslichen Geschmack. „Wie wäre es mit einem Picknick vor dem Sonnenuntergang?“

Übernachtung in Soulac-sur-Mer: Camping Municipal Les Oyats **

JEUDI : DE SOULAC-SUR-MER À VENSAC (20,9 KM)

Nous quittons tôt Soulac et ses 500 villas : Lucas a entendu dire que sur notre route, Grayan-et-l'Hôpital abrite le plus grand centre naturiste d'Europe, Euronat, et qu'il est possible de tester « l'esprit cul-nu » le temps de quelques heures au spa et sur une plage dédiée. « Parfait pour calmer mes premières courbatures » ironise Pierre. Nous évitons soigneusement de lui rappeler que la rando du jour sera plus longue... Grayan-et-l'Hôpital est un petit village incroyable, où se croisent en effet entre pins et eau salée des naturistes du monde entier, des familles adeptes du vélo, et des pèlerins férus d'histoire. Ces derniers nous conseillent vivement la visite de l'église Saint-Jean-Baptiste, dont le passé serait lié aux Templiers hospitaliers. « D'où le nom du village » pensai-je. L'expérience Euronat est fabuleuse, faisant voler en éclat tous nos clichés sur la pratique du naturisme. Mais il s'agit de ne pas trop tarder : nous sommes jeudi, et le soir à Vensac, il paraît que l'on fait la fête au milieu de poupées lors d'un marché nocturne très côté !

› **Nuit à Vensac : Camping du Vieux Moulin ******

THURSDAY: Soulac-sur-Mer to Vensac (20.9 km)

We leave Soulac and its 500 villas early in the morning: Lucas has heard that on our route, Grayan-et-l'Hôpital is home to Europe's largest naturist centre, Euronat, and that it's possible to test the 'bare-assed' approach to life for a few hours at the spa and on a dedicated beach. "Perfect for soothing my first aches and pains," laughs Pierre. We carefully avoid reminding him that the day's hike will be longer... Grayan-et-l'Hôpital is an incredible little village, where naturists from all over the world, cycling families and history-loving pilgrims meet between the pines and the salt water. They strongly recommend a visit to the church of Saint-Jean-Baptiste, whose past is said to be linked to the Knights Templar. "Hence the name of the village", I thought to myself. The Euronat experience is fabulous, shattering all our clichés about naturism. But we mustn't delay too long: it's Thursday, and rumour has it that on Thursday evenings in Vensac there's a very popular night market where people party amongst dolls!

Night in Vensac: Camping du Vieux Moulin ****

DONNERSTAG: von Soulac-sur-Mer nach Vensac (20,9 km)

Wir verlassen Soulac und die 500 Villen recht früh: Lucas hat gehört, dass Grayan-et-l'Hôpital auf unserer Route das größte FKK-Zentrum Europas, Euronat, beherbergt und dass es möglich ist, den „Nackt-Spirit“ für ein paar Stunden im Spa und an einem speziellen Strand zu testen. „Perfekt, um meinen ersten Muskelkater zu lindern“, ironisiert Pierre. Wir vermeiden es sorgfältig, ihn daran zu erinnern, dass die Wanderung des Tages länger sein wird... Grayan-et-l'Hôpital ist ein unglaubliches kleines Dorf, in dem sich zwischen Pinien und Salzwasser FKK-Anhänger aus der ganzen Welt, fahrradbegeisterte Familien und geschichtsliebende Pilger treffen. Letztere empfehlen uns dringend den Besuch der Kirche Saint-Jean-Baptiste, deren Vergangenheit mit den gastfreundlichen Templern zusammenhängt. „Daher der Name des Dorfes“, dachte ich. Die Euronat-Erfahrung ist fabelhaft und wirft all unsere Klischees über die FKK-Praxis über den Haufen. Aber es geht darum, nicht zu spät anzukommen: Es ist Donnerstag, und am Abend in Vensac wird anscheinend inmitten von Puppen auf dem sehr beliebten Nachtmarkt gefeiert!

Übernachtung in Vensac: Camping du Vieux Moulin ****



VENDREDI : DE VENSAC À NAUJAC-SUR-MER (19 KM)

Nous rejoignons la côte entre mattes, forêts et marais. Ces paysages estuariens sont propices à la contemplation... « **Vous vous rendez compte, leurs huîtres sont bleues !** » ne cesse de nous répéter Karim en marchant, ravi de sa découverte de la perle du Médoc la veille sur le marché. Rencontrés lors de cette guinguette atypique, nous faisons route aujourd'hui avec de nouveaux amis pèlerins. Esteban, Mia et leurs enfants, bien plus aguerris que nous, crédenciales bien remplies fièrement rangées dans leur poche.

Ils nous conseillent de dormir ce soir au **Pin Sec**, dont la plage est l'une des plus belles plages de la région, authentique et sauvage. Son camping est le royaume des surfeurs, roots à souhait et loin de la surconsommation. « *Pour nous c'est ça le Graal : la nature, l'océan, et des gens sympas !* ». Effectivement, grisés par l'ambiance cosmopolite et sans chichi du lieu, il faudra insister pour inviter Zao et Paule à se coucher avant 3h du matin. La route est encore longue demain !

› **Nuit à Naujac-sur-Mer : Camping du Pin Sec**



FRIDAY: Vensac to Naujac-sur-Mer (19 km)

We rejoin the coast between "mattes" (alluvial area used for farming), forests and marshes. These estuarine landscapes are an invitation to contemplate on things... "Can you believe it, their oysters are blue?" Karim keeps telling us as we walk along, delighted with his discovery of the pearl of the Médoc the day before at the market. Today we're on the road with some new pilgrim friends we met at the previous evening's festivities. Esteban, Mia and their children, who are much more experienced than us, with their extensively-filled "credencial", or pilgrim's passport, proudly tucked away in their pockets. They advise us to sleep at Le Pin Sec, where the beach is one of the most beautiful in the region, authentic and wild. Its campsite is a surfer's paradise, as roots as they come and a far cry from over-consumption. "For us, this is the Holy Grail: nature, the ocean and friendly people!". Indeed, intoxicated by the cosmopolitan, no-frills atmosphere of the place, we had to insist that Zao and Paule go to bed before 3am. There's still a long way to go tomorrow!

Night in Naujac-sur-Mer: Camping du Pin Sec

FREITAG: von Vensac nach Naujac-sur-Mer (19 km)

Wir erreichen die Küste zwischen Meeresbiotopen, Wäldern und Sümpfen. Diese Mündungslandschaften laden förmlich zur Betrachtung ein... „Stellt Euch mal vor, ihre Austern sind blau!“, wiederholt uns Karim beim Wandern, begeistert von seiner Entdeckung der Perle des Médocs am Tag zuvor auf dem Markt. Wir haben bei diesem atypischen Guinguette-Fest neue Pilger-Freunde kennengelernt, mit denen wir gemeinsam ein Stück Weg zurücklegen. Esteban, Mia und ihre Kinder, sie sind viel erfahrener als wir und haben eine Menge Pilgernachweise stolz in ihrer Tasche verstaut. Sie raten uns, heute Abend in Le Pin Sec zu schlafen, an einem der schönsten Strände der Region, authentisch und wild. Sein Campingplatz ist das Reich der Surfer, und weit weg vom Überkonsum. „Für uns ist das der Gral: die Natur, das Meer und nette Menschen!“. In der Tat, von der kosmopolitischen Atmosphäre ohne Schnickschnack des Ortes berauscht, müssen wir darauf bestehen, Zao und Paule dazu zu bringen, vor 3 Uhr morgens ins Bett zu gehen. Der Weg ist morgen noch lang!

Übernachtung in Naujac-sur-Mer: Camping du Pin Sec



SAMEDI : DE NAUJAC-SUR-MER À HOURTIN (13 KM)

Le réveil pique un peu. Tandis que nous remettons nos pas en douceur et en silence dans ceux de Jacques sur une charmante piste forestière, nous faisons tous le même constat : ce pèlerinage amical nous rapproche, et restera une expérience gravée. Que de rencontres déjà, et que d'incroyables paysages... Karim réalise alors que cela fait deux jours qu'il n'a pas touché son portable. « **On oublie trop souvent que la beauté est partout autour de nous** » philosophe-t'il. Il y a 3 jours, je me serais moqué. Aujourd'hui, je comprends moi aussi ce qui pousse avant tout les pèlerins : se reconnecter à l'essentiel. Chacun y trouvera le sien. Notre essentiel cet après-midi sera l'océan à perte de vue, et le temps d'une baignade au soleil à Hourtin-Plage.

› **Nuit à Hourtin : Camping Airotel Côte d'Argent *******

SATURDAY: Naujac-sur-Mer to Hourtin (13 km)

It was hard waking up this morning. As we gently and silently retrace Saint James' footsteps along a charming forest track, we all realise the same thing: this friendly pilgrimage has brought us closer together, and will remain an unforgettable experience. We've already met so many great people, and seen so much incredible scenery... Karim realises that he hasn't touched his mobile phone for two days. "We too often forget that beauty is all around us", he philosophises. 3 days ago, I would have laughed at him. But today I understand that the pilgrims are driven by reconnecting with the essential. And everyone will find their own version of essential. This afternoon, ours will be the ocean as far as the eye can see, and time for a bit of sunbathing at Hourtin-Plage.

Night in Hourtin: Camping Airotel Côte d'Argent *****

SAMSTAG: von Naujac-sur-Mer nach Hourtin (13 km)

Das Aufwachen ist etwas schwierig. Während wir uns auf einem reizvollen Waldweg behutsam wieder auf die Spuren von Jakob machen, stellen wir alle dasselbe fest: Diese sympathische Pilgerreise bringt uns näher zusammen und wird ein einprägsames Erlebnis bleiben. Schon so viele Begegnungen und unglaubliche Landschaften ... Karim stellt fest, dass er sein Handy seit zwei Tagen nicht mehr berührt hat. „Wir vergessen allzu oft, dass Schönheit überall um uns herum ist“, philosophiert er. Vor 3 Tagen hätte ich mich noch darüber lustig gemacht. Heute verstehe auch ich, was Pilger vor allem antreibt: sich wieder mit dem Wesentlichen zu verbinden. Jeder findet hier das Seine. Unser Highlight an diesem Nachmittag ist das Meer, soweit das Auge reicht, und die Zeit für ein Sonnenbad in Hourtin-Plage.

Übernachtung in Hourtin: Camping Airotel Côte d'Argent *****



DIMANCHE : DE HOURTIN À MAUBUISSON (19,3 KM)

Nous nous offrons le luxe (gratuit !) d'une visite de la **Réserve naturelle des Dunes et Marais d'Hourtin** avec un guide naturaliste ! Sur 2150 ha, ce site époustouflant présente l'ensemble des paysages de la côte sableuse aquitaine. Plages, dunes, forêt de pins et de chênes verts, marais, lac : nous en prenons plein les yeux ! Lucas a même vu une belette. La lagune de Contaut a quant à elle un parfum de paradis... Nos pieds implorent bientôt une pause : ce sera au **hameau pittoresque de Piqueyrot**, une plage au bord d'un lac à l'abri des pins. Pierre et Paule trouvent encore l'énergie de se défier : « *Jacques a dit pas cap de faire du paddle !* ». Depuis la rive, nous les observons enchaîner les gamelles en riant. Ces moments simples entre nous, ça n'a pas de prix. Qu'ils profitent : Hourtin-Carcans est le plus grand lac naturel d'eau douce de France, il nous faudra plusieurs heures pour le longer et arriver à Maubuisson ce soir.

➤ **Nuit au Camping de Maubuisson *****

SUNDAY: Hourtin to Maubuisson (19.3 km)

We're treating ourselves to the (free!) luxury of a visit to the Dunes et Marais d'Hourtin Nature Reserve with a naturalist guide! Extending over 2150 hectares, this breathtaking site showcases all the landscapes of Aquitaine's sandy coast. With beaches, dunes, pine and holm oak forests, marshes and lakes, we're in for a real treat! Lucas even saw a weasel. The Contaut lagoon, meanwhile, has the scent of paradise... Our feet are begging for a break and we take it at the picturesque hamlet of Piqueyrot, a beach on the edge of a lake sheltered by pine trees. Pierre and Paule still find the energy to challenge each other: "I dare you to go paddle-boarding!". From the shore, we watch them laughing as they take it turns to fall off. These simple moments between us are priceless. Let them enjoy themselves: Hourtin is the largest natural freshwater lake in France, and it will take us several hours to walk along it to Maubuisson this evening.

Night at Camping de Maubuisson ***

SONNTAG: von Hourtin nach Maubuisson (19,3 km)

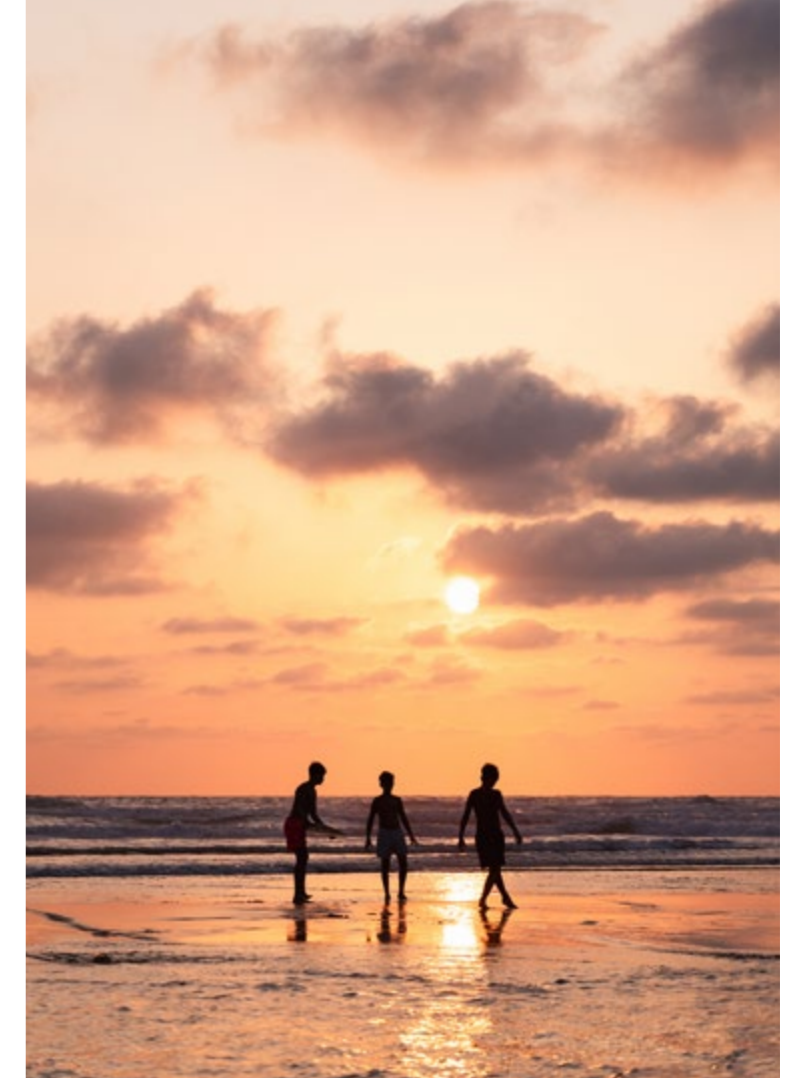
Wir gönnen uns den Luxus (kostenlos!) eines Besuchs des Naturschutzgebietes der Dünen und Sümpfe von Hourtin mit einem Naturführer! Mit 2150 ha weist dieser atemberaubende Ort alle Landschaften der Sandküste (Côte sableuse) von Aquitaine auf. Strände, Dünen, Pinien- und Steineichenwald, Sümpfe, See: Es gibt so viel zu sehen! Lucas sieht sogar ein Wiesel. Die Lagune von Contaut hat ihrerseits einen paradiesischen Duft... Unsere Füße bitten bald um eine Pause: Es wird im malerischen Weiler Piqueyrot sein, einem Strand am Rande eines Sees, geschützt vor Pinien. Pierre und Paule finden immer noch die Energie, sich herauszufordern: „Jacques hat gesagt, dass wir nicht in der Lage sind, Paddle-Surf zu machen!“. Vom Ufer aus beobachten wir, wie sie lachend immer wieder ins Wasser fallen. Diese simplen Momente zwischen uns sind unbezahlbar. Sie sollen es genießen: Hourtin ist der größte natürliche Süßwassersee Frankreichs, es wird mehrere Stunden dauern, ihn zu umrunden und heute Abend in Maubuisson anzukommen.

Übernachtung auf dem Campingplatz Maubuisson ***

LUNDI : DE MAUBUISSON À LACANAU (16,2 KM)

Nous musardons un peu au Domaine de Bombannes avant de rejoindre Lacanau. « *Jacques ne nous en voudra pas de prendre quelques chemins de traverse* » ironise Paule, désormais incollable sur l'histoire des templiers et pèlerins. Elle qui craignait tout mysticisme à ce périple a largement revu sa copie. Et si nous avons croisé tous types de marcheurs sur notre chemin, elle s'est finalement avérée la plus intéressée lorsque des pèlerins aguerris ou mus par des convictions religieuses nous expliquaient en détails les divers symboles passionnants égrainés ça et là. **Lacanau Océan** marque la fin de notre pèlerinage amical. Près de 100 kilomètres dans les jambes, nous réalisons ce que nous avons accompli, allongés en étoile sur la plage centrale. « *Jacques a dit pas cap de rester une semaine de plus pour faire un stage de surf !* » lâche alors Lucas à Pierre et Paule. Ils se regardent... on se regarde... et je vous laisse imaginer la suite !

Signé : *Oda (et sa bande)*



MONDAY: Maubuisson to Lacanau (16.2 km)

We linger a while at Domaine de Bombannes before heading back to Lacanau. "Saint James won't mind us taking a few side roads," quips Paule, who now knows everything there is to know about the history of the Templars and pilgrims. She who was worried about the mysticism of this journey is now looking at things in quite a different way. And while we have met all kinds of walkers along the way, Paule is the one who is most interested when seasoned pilgrims or pilgrims with religious convictions gave detailed explanations about the various fascinating symbols scattered here and there along the way. Lacanau Océan marks the end of our pilgrimage between friends. With almost 100 kilometres under our belts, we celebrate what we've achieved, lying in a star formation on the central beach. "What do you say to staying another week for a surfing course!" says Lucas to Pierre and Paule. They look at each other... we look at each other... and I'll leave you to imagine the rest!

Oda and her gang

MONTAG: von Maubuisson nach Lacanau (16,2 km)

Wir schauen uns ein wenig auf dem Domaine de Bombannes um, bevor wir nach Lacanau gelangen. „Jacques wird es uns nicht übelnehmen, ein paar Querstraßen zu nehmen“, ironisiert Paule, die von nun an unschlagbar in der Geschichte der Templer und Pilger ist. Sie, die sich bei dieser Reise um Mystik sorgte, hat ihre Meinung weitgehend geändert. Wir haben auf unserem Weg alle Arten von Wanderern getroffen, aber die Pilger, egal ob erfahren oder von religiösen Überzeugungen angetrieben, erwiesen sich letztendlich als die interessantesten und erklärten uns im Detail die verschiedenen aufregenden Symbole, die hier und dort verehrt werden. Lacanau Océan stellt das Ende unserer Pilgerreise unter Freunden dar. Wir spüren die fast 100 Kilometer in den Beinen und uns wird -in Sternform am Strand liegend - bewusst, was wir erreicht haben. „Jacques hat gesagt, dass wir nicht fähig sind, noch eine Woche länger zu bleiben, um einen Surfkurs zu machen!“, ruft Lucas Pierre und Paule zu. Sie schauen sich an... Wir schauen uns an... und ich überlasse es Ihnen, sich den Rest vorzustellen!

Oda und Ihre ganze Bande

Le saviez-vous

Les Chemins de Saint-Jacques-de-Compostelle sont **des chemins de randonnées contemporains balisés, suivant l'itinéraire emprunté par les pèlerins chrétiens en Europe à partir du XI^e siècle jusqu'au tombeau présumé de Saint-Jacques à Compostelle**. Il existe 4 voies officielles, dont la voie historique de Tours par Soulac-sur-Mer, passant sur le territoire de Médoc Atlantique. Si les Chemins de Saint-Jacques-de-Compostelle sont accessibles à tous, c'est un voyage qui se prépare : matériel, hébergements dédiés, itinéraire adapté à vos dispositions physiques... n'hésitez pas à vous renseigner auprès de l'Office de Tourisme avant de vous lancer !

DID YOU KNOW?

The St. James Way to Santiago de Compostela is a contemporary network of signposted footpaths, following the route taken by Christian pilgrims in Europe from the 11th century to the presumed tomb of Saint James in Santiago de Compostela. There are 4 official routes, including the historic route from Tours via Soulac-sur-Mer, which passes through the Médoc Atlantique region.

The St. James Way to Santiago de Compostela is accessible to all, but it's a journey that requires preparation: equipment, dedicated accommodation, a route adapted to your physical condition... don't hesitate to ask the Tourist Office for more information before you set off!

WUSSTEN SIE SCHON?

Die Jakobswege sind moderne markierte Wanderwege, die der Route folgen, die christliche Pilger in Europa ab dem 11. Jahrhundert bis zum mutmaßlichen Grab von Santiago in Compostela genommen haben. Es gibt 4 offizielle Routen, darunter die historische Route von Tours über Soulac-sur-Mer, die durch das Gebiet des Médoc Atlantique führt.

Die Jakobswege sind zwar für alle zugänglich, aber diese Reise sollte gut vorbereitet werden: Ausrüstung, spezielle Unterkünfte, an Ihre körperliche Verfassung angepasste Reiseroute... Erkundigen Sie sich gern vor dem Start bei einem Tourismusbüro!

LA PETITE HISTOIRE DE... L'ÉGLISE SAINTE-PHILOMÈNE

QUI EST SAINTE PHILOMÈNE ?

C'est la Sainte patronne protectrice des Naujacais. Cette jeune martyre de l'Église catholique aurait vécu au IV^e siècle. Si quelques controverses la voient rayée du calendrier religieux dans les années 1960 (le Pape Jean XXIII aurait plus tard regretté cette décision...), elle est toujours célébrée chaque année aux alentours du 13 août.

WHO IS SAINT PHILOMENA?

She is the patron saint of the people of Naujac. This young martyr of the Catholic Church is said to have lived in the 4th century. Although controversy saw her removed from the religious calendar in the 1960s (Pope John XXIII later regretted the decision...), she is still celebrated every year around August 13th.

WER IST DIE HEILIGE PHILOMENA?

Sie ist die Schutzpatronin der Bewohner von Naujac. Diese junge Märtyrerin der katholischen Kirche soll im 4. Jahrhundert gelebt haben. Während einige Kontroversen sie in den 1960er-Jahren aus dem religiösen Kalender streichen wollten (Papst Johannes XXIII. hätte diese Entscheidung später bereut...), wird sie immer noch jedes Jahr um den 13.



Outre sa célèbre plage du Pin Sec, Naujac-sur-Mer dévoile également un charmant bourg dans les terres, avec une pépite au demeurant modeste mais dont la singularité vaut aussi le détour : l'église Sainte-Philomène. Observez d'abord sa flèche et son clocher : si l'édifice est **construit entre 1852 et 1893**, cette partie sera ajoutée ultérieurement. Ses cloches ouvragées et son mécanisme d'horlogerie sont signés « **Tiffauges** », et c'est un spécimen dans la région !

Poussez ensuite la porte (en respectant les usages d'un lieu de culte bien sûr), et levez les yeux pour observer le plafond de sa nef. La voûte n'est pas en pierre mais en bois, joliment peinte de fleurs rouges et vertes aux allures de roseraies. **Il se raconte dans le village que ce bois serait issu des bateaux qui s'échouaient sur la plage au XIX^e siècle.** Les Naujacais étaient ce que l'on appelle des « naufrageurs », récupérant les matériaux des épaves laissées à l'abandon. Légende ou vérité ? Toujours est-il que l'histoire est belle et l'ornement peu commun !

As well as its famous Pin Sec beach, Naujac-sur-Mer also boasts a charming inland village, with a small but unique treasure that's well worth a visit, St. Philomena church.

First look at its spire and bell tower: although the building was constructed between 1852 and 1893, this part was added later. Its elaborate bells and clock mechanism were made by "Tiffauges" and are unique in the region!

Then push open the door (respecting the customs of a place of worship, of course), and look up to view the ceiling of the nave. The vaulted ceiling is not made of stone but of wood, beautifully painted with red and green flowers that resemble rose gardens. It is said in the village that this wood came from the boats that ran aground on the beach in the 19th century. The people of Naujac were what we call "shipwreckers", salvaging materials from derelict wrecks. Legend or truth? It's a beautiful story and an unusual and attractive vaulted ceiling!

Neben dem berühmten Strand vom Pin Sec weist Naujac-sur-Mer auch ein charmantes Dorf im Landesinneren auf, mit einem zwar bescheidenen Juwel, dessen Einzigartigkeit aber trotzdem einen Besuch wert ist: die Kirche Sainte-Philomène.

Betrachten Sie zuerst den Turm und den Glockenturm: Das Gebäude wurde zwischen 1852 und 1893 erbaut und dieser Teil wird erst später hinzugefügt. Seine kunstvollen Glocken und sein Uhrwerk sind von „Tiffauges“ signiert und sind einzigartig in der Region!

Betreten Sie ruhig das Innere (natürlich unter Beachtung der Gebräuche eines Gotteshauses) und schauen Sie nach oben, um die Decke des Kirchenschiffs zu betrachten. Das Gewölbe besteht nicht aus Stein, sondern aus Holz, wunderschön bemalt mit roten und grünen Blüten, die wie Rosengärten aussehen. Es wird im Dorf erzählt, dass dieses Holz von den Booten stammt, die im 19. Jahrhundert hier strandeten. Die Bewohner von Naujac waren das, was man „Schiffbrüchige“, nennt und Materialien aus verlassenen Wracks sammelten. Legende oder Wahrheit? Wie auch immer, die Geschichte ist schön und das Ornament ungewöhnlich! ganze Jahr über vor einem Wettkampf in Carcans trainieren können.

› Église Sainte-Philomène

Place du Onze Novembre - Naujac-sur-Mer

LE MÉDOC A LA PÊCHE !



Ça ne fait pas que surfer dans l'Eden Aquitain : « ça mord » aussi ! **Des eaux douces du lac d'Hourtin-Carcans à l'Atlantique, en passant par le plus vaste estuaire d'Europe,** le Médoc est un havre pour pêcheurs de tous bords.

Et ça tombe bien : mêlant sport et contemplation, la pêche a particulièrement la côte ! Notamment auprès de la jeune génération, en quête de déconnexion et de retour à la nature. Rencontre avec trois pêcheurs capitaux...

FISHING IN THE MÉDOC!

It's not all about surfing in the Eden of Aquitaine: You can get a "bite" too! From the Hourtin-Carcans fresh waters lake to the Atlantic, via Europe's largest estuary, the Médoc is a haven for anglers, whatever their preferred catch. Combining sport and contemplation in a beautiful setting makes fishing doubly popular! And this is particularly true of the younger generation, who are looking to disconnect and get back to nature. We met up with three keen fishermen...

ANGELN IM MÉDOC!

Im Eden Aquitain wird nicht nur gesurft, sondern auch „angebissen“! Vom Süßwassersee von Hourtin-Carcans, über die größte Flussmündung Europas bis zum Atlantik ist das Médoc ein Paradies für Angler aller Art. Und das passt perfekt, da das Angeln mit der Mischung aus Sport und Besinnlichkeit voll im Trend liegt! Vor allem bei der jüngeren Generation, die auf der Suche nach Entspannung und Rückkehr zur Natur ist. Begegnung mit den drei Hauptangelarten...



AUX LACS AVEC FLORENT NOËL Carpe diem

Diplômé du BPJEPS Pêche de loisir, ce passionné taquine le poisson d'eau douce depuis son enfance et a créé sa propre entreprise de guidage à Carcans en 2020. « Avec la crise sanitaire, beaucoup ont ressenti le besoin de se reconnecter à la nature. Cela a généré un vrai regain pour la pêche ! ». Le succès de **Pêche Animation Médoc** est immédiat : Florent accompagne chaque année plus de 1 000 pêcheurs dans les eaux douces des lacs médocains, pour des sorties à la journée ou demi-journée à la pêche aux carnassiers. Il faut dire que **le territoire est en canne pour les amateurs** : une météo permettant de pratiquer 9 mois dans l'année, 8 000 ha d'eaux douces – dont le plus grand lac d'eau douce de France ! - où pêcher perches et brochets, des espaces naturels préservés... Pour apprendre, se perfectionner ou tout simplement profiter d'un moment authentique entre amis ou en famille, les profils varient à bord de ses kayaks à pédales, labellisé « valeur parc » par le **Parc naturel régional Médoc**.

« Mon but est aussi de sensibiliser les gens au respect de cet environnement si beau, si riche, et à la protection des espèces qui y vivent. Je leur apprend les bons gestes, à suivre les balisages, à respecter les tailles de capture pour ne pas nuire à la reproduction des poissons. » Les poissons sont d'ailleurs dans la plupart des cas photographiés... puis relâchés.

AT THE LAKES WITH FLORENT NOËL - Carpe Diem

With a BPJEPS diploma in recreational fishing, this enthusiast has been teasing freshwater fish since childhood and set up his own guiding business in Carcans in 2020. "With the health crisis, many people felt the need to reconnect with nature. This need prompted a real revival in fishing! ". Pêche Animation Médoc was an immediate success: Florent takes more than 1,000 anglers out on the freshwater lakes of the Médoc every year, for full-day or half-day predator fishing trips. It has to be said that the region has a lot to offer enthusiasts: weather that allows you to fish for 9 months of the year, 8,000 hectares of freshwater - including the largest freshwater lake in France! - where you can fish for perch and pike, unspoiled natural areas... Whether you're looking to learn, improve or simply spend time with friends or family, the profiles vary on board this pedal kayaks, which has been awarded the "park value" label by the Parc Naturel Régional Médoc.

"My aim is also to raise people's awareness of the need to respect this beautiful, rich environment and to protect the species that live here. I teach them how to fish respectfully, how to follow the markings, and how to comply with catch sizes so as not to harm fish reproduction." In most cases, the fish are photographed... and then released.

HIS TOP TIP: His favourite spot is lake Hourtin-Carcans, which he likes to arrive at before sunrise to watch the fabulous spectacle of nature waking up.

AN DEN SEEN MIT FLORENT NOËL - Carpe Diem

Mit dem BPJEPS-Schein für Freizeitfischen neckt dieser Enthusiast seit seiner Kindheit Süßwasserfisch und gründete 2020 seine eigene Firma für Angelguiding in Carcans. „Während der Gesundheitskrise verspürten viele das Bedürfnis, sich wieder mit der Natur zu verbinden. Dies hat dem Angeln einen echten Aufschwung beschert! “. Der Erfolg von Pêche Animation Médoc stellt sich sofort ein: Florent begleitet jedes Jahr mehr als 1.000 Fischer in die Süßwassergebiete der Seen des Médoc für Tages- oder Halbtagesausflüge zum Angeln von Raubfischen. Man muss sagen, dass das Gebiet für Amateure ein Gedicht ist: Ein Wetter, das es ermöglicht, 9 Monate im Jahr zu trainieren, 8.000 Hektar Süßwasserfläche – darunter der größte Süßwassersee Frankreichs! - wo man Barsche und Hechte angeln kann, unberührte Naturgebiete... Um zu lernen, um sich zu perfektionieren oder einfach nur einen authentischen Moment mit Freunden oder der Familie zu genießen, variieren die Profile an Bord seines Trekajaks, das vom Regionalen Naturpark Médoc mit dem Label „Valeur Parc“ ausgezeichnet wurde.

„Mein Ziel ist es auch, die Menschen für den Respekt vor dieser so schönen und reichen Umwelt und für den Schutz der dort lebenden Arten zu sensibilisieren. Ich bringe ihnen die richtigen Gesten bei, folge den Markierungen, respektiere die Fanggrößen, um die Fortpflanzung der Fische nicht zu beeinträchtigen. Die Fische werden übrigens in den meisten Fällen fotografiert... und dann wieder freigelassen.“

SEIN GEHEIMTIPP: Sein Lieblingsplatz ist der See von Hourtin-Carcans, den er gerne vor Sonnenaufgang besucht, um das fabelhafte Schauspiel der erwachenden Natur zu beobachten.

➤ Son bon plan

Son spot préféré est le lac d'Hourtin-Carcans, qu'il aime rejoindre avant le lever du soleil pour observer le fabuleux spectacle de la nature qui s'éveille.

Carte de pêche obligatoire.
À partir de 120€/personne. Dès 10 ans.

pecheanimationmedoc.fr



À L'Océan avec Yves Le Marchand L'homme de l'Atlantique

Plus sportive qu'en eau douce, la pêche en mer nécessite leurres, matériel et techniques totalement différents. Mais pas de permis. Pour votre apprentissage, embarquez avec **Capitaine Yves** : tous les jours depuis **Port Médoc**, il amène des pêcheurs de tous niveaux pour des sorties de 4h en pleine mer autour du **phare de Cordouan**, où il pratique la pêche à la dérive. « *L'immense plateau rocheux autour du phare est un lieu de passage pour les poissons qui entrent et sortent de l'estuaire, le spot est donc très riche !* ». **Bar, maquereau, maigre, chinchard, mullet...** ses passagers apprécient tout autant la diversité des espèces frétilant dans l'Atlantique, que la vue sur le Versailles des Mers.

« La pêche fait de plus en plus d'adeptes car elle invite à la rencontre et à la plénitude. C'est un moment où le temps s'étire, où l'on déconnecte du stress quotidien. En pleine mer, elle apporte aussi des sensations fortes que seuls les grands espaces peuvent procurer. »

Yves propose également des dégustations de fruits de mer au soleil couchant, pour ceux qui seraient plutôt attirés par la balade.

› Son bon plan

Il est possible de privatiser toute une journée le bateau pour un événement familial ou un EVJF/EVG. Une idée qui change de l'ordinaire, et sans risque : le capitaine reste à bord !

Adulte : dès 85 € - Enfant (dès 8 ans avec accompagnant) : 60 €

medoc-en-mer.fr

ON THE OCEAN WITH YVES LE MARCHAND The man from the Atlantic

More sporting than freshwater fishing, sea fishing requires completely different bait, equipment and techniques. But no fishing permit. Come aboard with Capitaine Yves to learn all about it: departing daily from Port Médoc, he takes anglers of all levels on 4-hour outings in the open sea around the Cordouan lighthouse, where he practises drift fishing. "The huge rocky plateau around the lighthouse is a passageway for fish entering and leaving the estuary, so this spot is particularly rich in fish!". Sea bass, mackerel, meagre, horse mackerel, mullet... His passengers enjoy the diversity of species wriggling in the Atlantic as much as they enjoy the view of the Versailles of the Seas. "More and more people are taking up fishing because it's a great way to meet new people and experience well-being. It's a moment when time stretches out, when you disconnect from the stresses of everyday life. Out on the open sea, there are also the thrills that only wide open spaces can offer."

Yves also offers seafood tastings at sunset, for those more interested in walking.

HIS TOP TIP: The boat can be hired out for a whole day for a family event or a stag or hen do. An idea that breaks away from the ordinary, and is without risk as the captain stays on board!

AUF DEM OZEAN MIT YVES LE MARCHAND Der Mann vom Atlantik

Die Seefischerei ist sportlicher als die Süßwasserfischerei und erfordert völlig andere Köder, Ausrüstung und Techniken. Aber keinen Angelschein. Gehen Sie zum Lernen mit Kapitän Yves an Bord: Jeden Tag bringt er von Port Médoc aus Fischer aller Niveaus zu 4-stündigen Ausflügen auf das offene Meer rund um den Leuchtturm von Cordouan, wo er Driftfischen praktiziert. „Das riesige Felsplateau rund um den Leuchtturm ist ein Durchgangsort für Fische, die in der Mündung ein- und ausgehen, so dass der Ort viele Fischarten bietet!“. Barsch, Makrele, Adlerfisch, Stöcker, Meeräsche... Seine Passagiere schätzen die Artenvielfalt, die im Atlantik schwimmt, ebenso wie den Blick auf das Versailles der Meere. „Die Fischerei findet immer mehr Anhänger, weil sie zu Begegnungen einlädt und Fülle bietet. Es ist ein zeitloser Moment, um vom Alltagsstress zu entspannen. Auf offenem Meer sorgt das auch für Nervenkitzel, den nur die freie Natur bieten kann.“ Yves bietet auch Verkostungen von Meeresfrüchten bei Sonnenuntergang an, für diejenigen, die sich eher für die Spazierfahrt interessieren.

SEIN GEHEIMTIPP: Es ist möglich, das Boot einen ganzen Tag lang für eine Familienveranstaltung oder einen Jungesell*innenabschied zu privatisieren. Eine ausgefallene und risikolose Idee: der Kapitän bleibt an Bord!

À L'ESTUAIRE AVEC MICHEL DIT MICHOU Carrelet mon amour

Vous cherchez Michou ? Il est probablement à son carrelet, « *avé les copains !* ». Car le long des rives de l'estuaire, déjà soumis au flux des marées, on pêche au carrelet depuis la berge, ces **petites cabanes sur pilotis surmontées d'un vaste filet carré** (d'où leur nom), qui façonnent le paysage médocain jusqu'au Verdon-sur-Mer. Un art de vivre, où la convivialité a valeur de tradition. « *Le carrelet, on s'y retrouve pour savourer une bonne grillade aux sarments de vignes, et sortir de l'eau quelques crevettes pour l'apéro ! La pêche est bien souvent secondaire* » s'amuse-t-il. Mais cet ancien marin pêcheur en a vu du poisson, en plus de 70 ans à plonger son filet dans les eaux limoneuses de l'estuaire de la Gironde. **Mulet, alose, anguille, merlan** en hiver, crevette grises en été... ainsi que l'intrigante lamproie, ce poisson préhistorique désormais protégé. Si la plupart des carrelets sont aujourd'hui privés, il est possible d'en louer à la journée pour s'initier à cette pratique typique du Médoc et découvrir la biodiversité de cet espace naturel si singulier.

ON THE ESTUARY WITH MICHEL, AKA MICHOU Carrelet my love

Are you looking for Michou? He's probably at his fishing plaice (sorry, we couldn't resist the joke!), with his mates! "All along the tidal shores of the estuary, people fish from carrelets, small huts on stilts topped by a vast square net. These carrelets are part of the Médoc landscape as far as Le Verdon-sur-Mer. An art of living, where conviviality is a tradition. "The "carrelet" is where we meet up to enjoy a good grilled meal with vine shoots, and to pull a few prawns out of the water for an aperitif! Fishing is often a bit of an after thought," he laughs. But this former fisherman has seen a lot in over 70 years of dipping his net in the silty waters of the Gironde estuary. Mullet, shad, eel, whiting in winter, grey shrimp in summer... as well as the intriguing lamprey, a prehistoric fish that is now protected. Although most of the carrelets are now privately owned, it is possible to hire them for a day to learn about this typical Médoc pastime and discover the biodiversity of this unique natural area.

HIS TOP TIP: The educational carrelet at Jau-Dignac-et-Loirac offers demonstrations of carrelet fishing from March to November.

IN DER FLÜSSMÜNDUNG MIT MICHEL NAMENS MICHOU

Carrelet mein Schatz

Sie suchen Michou? Er ist wahrscheinlich auf seinem Carrelet (das hiesige Fischernetz auf Pfosten), „Avé les Copains!“. Denn entlang der Ufer der Flussmündung, die bereits den Strömungen der Gezeiten ausgesetzt ist, fischt man vom Ufer aus, von diesen kleinen Hütten auf Stelzen, die von einem großen quadratischen Netz (daher ihr Name Carrelet) überragt werden, die die Landschaft des Médoc bis nach Le Verdon-sur-Mer prägen. Eine Lebenskunst, bei der die Geselligkeit den Stellenwert von Tradition einnimmt. „Wir treffen uns im Carrelet, um leckeres Grillfleisch mit Weinreben zu genießen und ein paar Garnelen zum Aperitif aus dem Meer zu holen! Das Angeln ist oft zweitrangig“, amüsiert er sich. Aber dieser ehemalige Fischer hat in mehr als 70 Jahren, in denen er sein Netz in die lehmigen Gewässer der Gironde-Mündung getaucht hat, zahlreiche Fische gesehen. Meeräsche, Maifisch, Aal, Wittling im Winter, Garnelen im Sommer... sowie das faszinierende Neunauge, diesen prähistorischen Fisch, der mittlerweile unter Naturschutz steht. Obwohl die meisten Carrelets heute in privater Hand sind, ist es möglich, sie für einen Tag zu mieten, um diese typische Praktik des Médoc kennenzulernen und die Artenvielfalt dieses so einzigartigen Naturraums zu entdecken.

SEIN GEHEIMTIPP: Der pädagogische Angelplatz von Jau-Dignac-et-Loirac bietet von März bis November Angelvorführungen an.

› Son bon plan

Le carrelet pédagogique de Jau-Dignac-et-Loirac propose des démonstrations de pêche au carrelet de mars à novembre.

« Une Vie de marin pêcheur médocain », autobiographie de Michel Léonard, en vente au Phare Richard.

Carrelet pédagogique : Passe du phare - route D2 - Jau-Dignac-et-Loirac

PAPEETE-CARCANS EXPRESS, EN PIROGUE POLYNÉSIEENNE !



La ora na ! Près de 16 000 km séparent la Polynésie de l'Eden Aquitain. Et pourtant, on voit régulièrement voguer des pirogues tahitiennes sur les eaux bleues médocaines, où la douceur de vivre n'est pas sans rappeler celle des archipels enchantés du Pacifique. Médoc Atlantique - Polynésie : jumeaux du bout du monde ? La preuve par trois, pour voyager (en pirogue) à deux pas de chez soi !

PAPEETE-CARCANS EXPRESS, IN A POLYNESIAN DUGOUT!

La ora na! Nearly 16,000 km separate Polynesia from the Eden of Aquitaine. Yet Tahitian dugout canoes regularly ply the blue waters of the Médoc, where the gentle way of life is reminiscent of the enchanted archipelagos of the Pacific. Médoc Atlantique - Polynesia: twins from the other side of the world? Here's the proof that you can travel (by dugout canoe) just a stone's throw from home!

PAPEETE-CARCANS EXPRESS, IN A POLYNESIAN DUGOUT!

La ora na! Nearly 16,000 km separate Polynesia from the Eden of Aquitaine. Yet Tahitian dugout canoes regularly ply the blue waters of the Médoc, where the gentle way of life is reminiscent of the enchanted archipelagos of the Pacific. Médoc Atlantique - Polynesia: twins from the other side of the world? Here's the proof that you can travel (by dugout canoe) just a stone's throw from home!



MÉDOC ATLANTIQUE A SES « FÊTES DE LA PIROGUE »

Chaque année depuis 10 ans, l'esprit épicurien médocain rencontre va'a et ukuleles deux fois par an durant ce festival sportif polynésien organisé par le club carcanais Médoc Va'a 33 : à Carcans-Maubuisson en juin, au lac du Moutchic à Lacanau en septembre. Le « Va'a » (pirogue en polynésien) est le roi des sports du Pacifique : deux jours durant, les visiteurs se pressent pour s'initier à cette pirogue traditionnelle dans les eaux bleues de l'Eden Aquitain, mais aussi plonger dans la diversité de la culture polynésienne. L'ambiance est incroyable ! Danses tahitiennes, animations et stands d'artisanat réunissent les deux destinations autour de leurs valeurs communes : la convivialité, la fête et l'amour de l'eau.



MÉDOC ATLANTIQUE HAS ITS DUGOUT CANOE FESTIVAL

Every year for the past 10 years, the Médoc's epicurean spirit meets va'a and ukuleles twice a year during the Polynesian sports festival organised by the Médoc Va'a 33 club in Carcans. The festival takes place at Carcans-Maubuisson in June, and at the Moutchic lake in Lacanau in September. The 'Va'a' (Polynesian for dugout canoe) is the king of Pacific sports: for two days, visitors flock to learn how to use this traditional pirogue in the blue waters of the Eden of Aquitaine, and also to experience the diversity of Polynesian culture. The atmosphere is incredible! Tahitian dances, entertainment and craft stalls unite the two destinations around their shared values: conviviality, celebration and a love of water.

THE EDEN OF AQUITAINE IS A LAND OF VA'A CHAMPIONS!

Did you know that there was a women's va'a team from the Médoc and that they even beat the Tahitians on their own waters? A formidable team was formed in 2017 in Carcans at the Médoc Va'a 33 club to support the woman who would go on to become the undisputed va'a world champion: Iloha Eychenne. This young woman from Polynesia, who learnt to manoeuvre a dugout from the age of 7 alongside her champion father, never imagined that she would find such passion for the Polynesian pirogue in mainland France. The boat is very popular here! "I even found that women were held in better regard at Carcans, as I was allowed to steer a men's team in competition." The rise of this small Médoc-based team has been meteoric, with Iloha and her cohorts winning medals as part of a team or individually, from London to Hawaii, all buoyed along by their infectious good humour. In 2024, Iloha became world va'a speed champion.

MÉDOC ATLANTIQUE HAT SEIN „PIROGEN-FEST“

Jedes Jahr seit 10 Jahren trifft der lebensfrohe Médoc-Spirit zweimal im Jahr während dieses polynesischen Sportfestivals, das vom Carcans-Club Médoc Va'a 33 organisiert wird, auf Va'a und Ukulelen: in Carcans-Maubuisson im Juni, am Lac du Moutchic in Lacanau im September. „Va'a“ (Piroge auf Polynesisch) ist der König des pazifischen Sports: Zwei Tage lang drängen sich die Besucher, um diese traditionelle Piroge im blauen Wasser von Eden Aquitain kennenzulernen, aber auch in die Vielfalt der polynesischen Kultur einzutauchen. Die Stimmung ist unglaublich! Tahitianische Tänze, Animationen und Kunsthandwerksstände vereinen die beiden Destinationen um ihre gemeinsamen Werte: Geselligkeit, Feiern und die Liebe zum Wasser.

DAS EDEN AQUITAINE IST EIN LAND DER VA'A-CHAMPIONS!

Wussten Sie, dass es ein weibliches Va'a-Team im Médoc gab und dass es sogar die Tahitianerinnen auf ihren eigenen Gewässern geschlagen hat? 2017 bildete sich im Club Médoc Va'a 33 in Carcans ein gefürchtetes Team um die unangefochtene Va'a-Weltmeisterin: Iloha Eychenne. Diese junge Frau aus Polynesien, die mit 7 Jahren an der Seite ihres Vaters, ebenfalls Champion, die Manöver erlernte, hätte sich niemals vorstellen können, in Frankreich so viel Begeisterung für ein polynesisches Pirogen-Fest zu erleben. Dieses Boot ist hier sehr angesagt! „Ich fand sogar, dass die Frauen in Carcans mehr Ansehen haben, da ich sogar ein Männer-Team im Wettkampf blockieren durfte.“ Der Aufstieg dieses kleinen Médoc-Teams ist kometenhaft: Iloha und ihre Mitstreiterinnen kämpfen im Team oder einzeln um die Medaillen, von London bis Hawaii, mit ihrer ansteckenden guten Laune. 2024 wurde Iloha weltmeisterin in va'a im schnelfahren.

L'EDEN AQUITAIN EST UNE TERRE DE CHAMPIONS DE VA'A

Saviez-vous qu'il existait une équipe féminine de va'a médocaine et qu'elle avait même battu les Tahitiennes sur leurs propres eaux ? Une équipe redoutable s'est formée en 2017 à Carcans au club Médoc Va'a 33 autour de celle qui est toujours en 2024 la championne du monde incontestée de va'a : Iloha Eychenne. Jamais cette jeune femme originaire de Polynésie, qui apprend dès 7 ans à manœuvrer aux côtés de son papa lui-même champion, n'imaginait trouver en métropole un tel amour pour la pirogue polynésienne. Ce bateau a la côte ici ! « J'ai même trouvé que les femmes étaient mieux considérées à Carcans, car on me permettait de barrer une équipe d'hommes en compétition ». L'ascension de cette petite équipe médocaine est fulgurante : en équipe ou en individuel, Iloha et ses acolytes enchaînent les médailles, de Londres à Hawaï, dans une bonne humeur communicative. En 2024, elle est devenue championne du monde de va'a en vitesse.

MÉDOC ATLANTIQUE, POLYNÉSIE : UNE AMBIANCE COMME DEUX GOUTTES D'EAU

Iloha Eychenne est née sur l'île de Raiatea, et a passé toute son adolescence sur l'île de Huahine. C'est en poursuivant ses études à Bordeaux qu'elle découvre Carcans, où elle pratique le surf mais aussi la pirogue polynésienne, qu'elle rencontre avec étonnement des passionnés de va'a à 16 000 km de son archipel. Un vent de Polynésie souffle pour elle sur la côte médocaine : elle y retrouve de nombreux tahitiens, venus passer leurs diplômes nautiques ici, mais aussi une ambiance chaleureuse et conviviale semblable à son île. « **Carcans est un petit village où tout le monde se connaît et vit au rythme de l'eau, comme chez moi !** ». Comme en Polynésie, la vie entre lagunes et océan crée des évidences : un amour des grands espaces et de la nature, une invitation au dépassement de soi, une douceur de vivre et une appétence dès l'enfance pour les sports nautiques. Même lorsqu'elle quitte un temps le Médoc pour étudier à Paris – où elle vogue sur la Seine en va'a ! – elle y revient chaque vacances et finit par définitivement s'y installer. Avec ses amis du club Médoc Va'a, sa préférence va au vaste lac d'Hourtin-Carcans, mais elle aime retrouver les vagues de l'Atlantique pour surfer et sortir sa pirogue en pleine mer.



QU'EST CE QUE LE VA'A ?

Cette pirogue polynésienne avec bras et balancier se pratique en solo (V1) ou en équipage à 3 (V3), 6 (V6), voire à 12 et 18 (deux embarcations reliées par un bras). Elle est généralement en bois ou en carbone. C'est une sorte de canoë profilé, **taillé pour la vitesse et la navigation océanique**. Né en Polynésie, le va'a permet de s'y déplacer d'îles en îles en haute mer. En compétition, les sportifs s'affrontent en format marathon ou vitesse sprint (moins développé en métropole).

> Fête de la Pirogue

Plage du Moutchic - Lacanau
Plage de Maubuisson - Carcans

@medocvaa33



MÉDOC ATLANTIQUE, POLYNÉSIE: AN ATMOSPHERE TO MATCH

Iloha Eychenne was born on the island of Raiatea, and spent her teenage years on the island of Huahine. She discovered Carcans whilst continuing her studies in Bordeaux, heading to the beach resort to surf and also take her Polynesian pirogue out on the waters. You can imagine her astonishment when she met a group of va'a enthusiasts 16,000 km from her archipelago. A Polynesian breeze blows for her on the Médoc coast, where she meets many Tahitians who have come here to take their nautical diplomas, and also enjoys the warm and friendly atmosphere similar to her island. "Carcans is a small village where everyone knows each other and lives to the rhythm of the water, just like at home!". As in Polynesia, life between the lagoons and the ocean creates the obvious, namely a love of wide open spaces and nature, an invitation to surpass oneself, a gentle way of life and an appetite for water sports from childhood onwards. Even when she left the Médoc to study in Paris, she paddled down the Seine in a va'a! She returned to the Médoc every holiday and eventually settled there for good. With her friends from the Médoc Va'a club, she prefers the vast lake at Carcans-Maubuisson, but she loves the Atlantic waves for surfing and taking her pirogue out to sea.

MÉDOC ATLANTIQUE, POLYNÉSIE: EINE STIMMUNG, DIE SICH WIE ZWEI WASSERTROPFEN GLEICHEN

Iloha Eychenne wurde auf der Insel Raiatea geboren und verbrachte ihre gesamte Jugend auf der Insel Huahine. Während ihres Studiums in Bordeaux entdeckte sie Carcans, wo sie Surfen, aber auch polynesisches Piroge praktizierte, als sie mit Erstaunen begeisterte Va'a-Fans 16.000 km von ihrem Archipel entfernt traf. Ein Wind aus Polynesien weht für sie an der Médoc-Küste: Hier trifft sie auf viele Tahitianer, die hier ihre nautischen Diplome ablegen. Es herrscht aber auch eine warme und freundliche Atmosphäre, die der ihrer Insel ähnelt. „Carcans ist ein kleines Dorf, in dem sich alle kennen und im Rhythmus des Wassers leben, wie bei mir!“ Wie in Polynesien schafft das Leben zwischen Lagunen und Ozean Selbstverständlichkeiten: eine Liebe zu großen Weiten und zur Natur, eine Einladung zur Selbstüberwindung, ein süßes Leben und eine Vorliebe von Kindheit an für den Wassersport. Auch wenn sie eine Zeit lang das Médoc verlässt, um in Paris zu studieren – wo sie auf der Seine im Va'a trainiert! – kehrt sie in allen Ferien dorthin zurück und lässt sich schließlich endgültig dort nieder. Zusammen mit ihren Freunden vom Club Médoc Va'a bevorzugt sie den riesigen See von Carcans-Maubuisson, aber sie liebt es auch, die Wellen des Atlantiks wiederzufinden, um zu surfen und mit ihrem Kanu auf das offene Meer zu fahren.

WHAT IS A VAA?

This Polynesian outrigger canoe can be sailed solo (V1) or with a crew of 3 (V3), 6 (V6) or even 12 and 18 (two boats linked by an arm). It is generally made of wood or carbon. It's a kind of streamlined canoe, built for speed and ocean sailing. Originating in Polynesia, the va'a is used to travel from island to island on the high seas. In competitions, athletes compete in marathon or sprint format (less developed in mainland France).

WAS IST DAS VAA?

Dieses polynesisches Auslegerkanu mit Steueranlage kann allein (V1) oder mit einer Besatzung von 3 (V3), 6 (V6) oder sogar 12 und 18 (zwei Boote, die durch einen Ausleger verbunden sind) Personen praktiziert werden. Es besteht in der Regel aus Holz oder Carbon. Es ist eine Art stromlinienförmiges Kanu, das auf Geschwindigkeit und das Gleiten auf dem Ozean ausgelegt ist. Das Va'a stammt aus Polynesien, wo es ermöglicht, sich von Insel zu Insel auf hoher See zu bewegen. Im Wettkampf treten die Sportler im Marathon- oder Sprintformat (weniger entwickelt in Frankreich) gegeneinander an.

CHÂTEAU SAINT-HILAIRE

CRU BOURGEOIS SUPERIEUR

Le domaine familial incontournable à deux pas des plages



DÉCOUVREZ LES SECRETS DU VIN !

OFFERT : VISITE DES CHAIS, DEGUSTATION,
ATELIERS ENFANTS, EXPOS D'ART, MUSEE DU VIGNERON

🕒 Accueil du Lundi au Samedi 10h - 12h30 / 14h - 18h (sans RDV en juillet-août)

☎ 06 72 14 81 87 / 05 56 59 80 88

📍 13 rue de la Rivière, 33340 QUEYRAC

🌐 www.chateau-st-hilaire.com



 S'ÉMERVEILLER

RETOUR SUR LA NUIT DU 27 AOÛT 1937 : QUAND LES CANAULAIS SECOURURENT LES RÉFUGIÉS ESPAGNOLS DU CANTABRIA

**Quelle est cette épave
fantomatique que l'on peut
apercevoir à marée basse sur la
plage de l'Alexandre à Lacanau ?
Découvrez l'histoire du Cantabria
et de ses naufragés...**

**A LOOK BACK AT THE NIGHT OF 27 AUGUST 1937:
when the people of Lacanau rescued Spanish
refugees from the Cantabria**

What is the ghostly wreck that can be seen at low tide on
the Alexandre beach in Lacanau? Discover the story of
the Cantabria and its castaways...

**RÜCKBLICK AUF DIE NACHT VOM 27. AUGUST 1937:
als die Einwohner von Lacanau die spanischen
Flüchtlinge von der Cantabria retteten**

Was ist dieses geisterhafte Wrack, das bei Ebbe am Strand
Alexandre in Lacanau zu sehen ist? Entdecken Sie die
Geschichte der Cantabria und ihrer Schiffbrüchigen...





26 AOÛT 1937, PORT DE SANTANDER EN ESPAGNE, 22H

487 personnes embarquent à la hâte sur le **Cantabria**, un **bateau dragueur espagnol**, pour fuir la guerre civile espagnole et rejoindre les côtes françaises. Parmi eux : le jeune Rafaël Urriarte, 3 ans. Installé sur les genoux de son grand-père, il attend patiemment le retour de son père, parti chercher le reste de la fratrie. Mais les bombardements s'intensifient : les troupes franquistes sont aux portes de la ville, la résistance républicaine ne fera pas barrage plus longtemps. Le Cantabria doit partir, Rafaël et son grand-père seuls à bord.

26 AUGUST 1937, PORT OF SANTANDER, SPAIN, 10pm. 487 people hurriedly boarded the Cantabria, a Spanish dredger, to escape the Spanish Civil War and reach the French coast. Among them: 3-year-old Rafaël Urriarte. Sitting on his grandfather's lap, he waited patiently for his father to return from rounding up the rest of his siblings and bringing them on board. But the bombardments intensified, Franco's troops were at the gates of the city, and the Republican resistance could no longer hold out. The Cantabria has to leave, with Rafaël and his grandfather on board, but leaving the rest of the family behind.

26. AUGUST 1937, HAFEN VON SANTANDER IN SPANIEN, 22 UHR. 487 Menschen begeben sich in Eile auf die Cantabria, ein spanisches Baggerschiff, um vor dem spanischen Bürgerkrieg zu fliehen und die französische Küste zu erreichen. Unter ihnen: der junge Rafaël Urriarte, 3 Jahre alt. Er sitzt auf dem Schoß seines Großvaters und wartet geduldig auf die Rückkehr seines Vaters, der den Rest der Geschwister holen wollte. Aber die Bombardierungen intensivieren sich: Die franquistischen Truppen stehen vor den Toren der Stadt, der republikanische Widerstand wird sie nicht länger aufhalten können. Die Cantabria muss auslaufen mit Rafaël und seinem Großvater allein an Bord.



27 AOÛT 1937, PLAGE DE L'ALEXANDRE AU NORD DE LACANAU, 3H DU MATIN

Il veut atteindre Pauillac, mais le capitaine du Cantabria est perturbé par la brume aux abords de Lacanau. Le bateau échoue sur la plage. « *Il semblerait également que l'embarcation n'était pas prévue pour la haute mer, il a surtout fallu fuir très vite avec les moyens sur place pour sauver ces malheureux* » confie René Magnon, historien canaulais. Par chance, l'océan est calme et l'ensemble des passagers est sauf.

27 AUGUST 1937, Alexandre beach north of Lacanau, 3am. The captain of the Cantabria was heading for Pauillac, but was confused by the fog on the outskirts of Lacanau. The boat ran aground on the beach. "It would also appear that the boat was not designed for the high seas, and those on board had to evacuate very quickly with any means at hand in order to save themselves," confides René Magnon, an historian from Lacanau. Luckily, the ocean was calm and all the passengers survived.

27. AUGUST 1937, Plage de l'Alexandre nordlich von Lacanau, 3 Uhr morgens. Der Kapitän der Cantabria will Pauillac erreichen, wird aber durch den Nebel in der Nähe von Lacanau fehlgeleitet. Das Boot strandet auf dem Ufer. „Es schien auch, dass das Boot nicht für die hohe See geeignet war, vor allem mussten wir sehr schnell mit den Mitteln vor Ort fliehen, um diese Unglücklichen zu retten“, sagt René Magnon, Historiker aus Lacanau. Glücklicherweise ist der Ozean ruhig und alle Passagiere sind in Sicherheit.

Très vite, les Canaulais sont prévenus et un formidable élan de solidarité se met en place. Habitants comme estivants apportent vivres et couvertures aux réfugiés. **Le docteur Princeteau**, figure locale, soigne les blessés, et un journaliste de **La Petite Gironde** est dépêché sur place. « *J'ai retrouvé cet article dans lequel le capitaine raconte en détail cette nuit d'enfer mais aussi d'espoir, tant la bienveillance des canaulais a touché les naufragés.* » évoque l'historien. Des trains sont ensuite affrétés pour transférer les réfugiés Républicains dans des espaces d'accueil transitoires à Bordeaux. On raconte qu'ils inscrivent leurs espoirs d'une vie meilleure en grosses lettres sur certains wagons : « **Libertad o Muerte** ».

***La libertad ou la mort**

The people of Lacanau were soon alerted and a tremendous show of solidarity began. Residents and tourists alike brought food and blankets to the refugees. Local Dr. Princeteau treated the injured and a journalist from La Petite Gironde was sent to the scene. "I found this article in which the captain gives a detailed account of this night of hell, but also of hope, for all those who had been shipwrecked were marked by the kindness of the people of Lacanau." explains the historian. Trains were then chartered to transfer Republican refugees to reception camps in Bordeaux. It is said that they wrote their hopes for a better life in large letters on some of the carriages: "Libertad o Muerte".

*Freedom or death

Sehr schnell werden die Einwohner von Lacanau benachrichtigt und eine große Solidaritätsbewegung setzt ein. Einheimische wie Sommergäste bringen den Flüchtlingen Verpflegung und Decken. Dr. Princeteau, eine wichtige lokale Figur, behandelt die Verwundeten, und ein Journalist von La Petite Gironde wird vor Ort entsandt. „Ich habe diesen Artikel gefunden, in dem der Kapitän ausführlich über diese Nacht der Hölle, aber auch der Hoffnung berichtet, so sehr hat das Wohlwollen der Einwohner von Lacanau die Schiffbrüchigen berührt“, erinnert sich der Historiker. Anschließend werden Züge gechartert, um die republikanischen Flüchtlinge in Auffanglager nach Bordeaux zu bringen. Es wird erzählt, dass sie ihre Hoffnungen auf ein besseres Leben in großen Buchstaben auf einige Waggons geschrieben haben: „Libertad o Muerte“.

*Freiheit oder Tod

ET RAFAËL ?

« Je l'ai retrouvé lors de mes différentes recherches, et il m'a raconté lui-même la suite de son histoire » confie René, l'œil humide. Car un réfugié est resté à Lacanau cette nuit-là... le petit garçon, recueilli par un couple de commerçants émus de son sort. Bien sûr, ils entreprirent toutes les démarches pour aider Rafaël à retrouver sa famille par la suite. La guerre n'a malheureusement pas épargné celle-ci. Rafaël fera ses études en France et finira par en adopter la nationalité.

ON ESSAYA EN VAIN D'ÉVACUER L'ÉPAVE

Trop cher, trop long, et puis la Seconde Guerre mondiale arriva. **On se contenta de désarmer le bateau, et d'en récupérer les matériaux utiles.** Définitivement amarré à Lacanau, le Cantabria s'érode au fil des vagues et des années.

Profitez de pouvoir encore en observer la fantomatique carcasse au rythme des marées, elle est particulièrement photogénique tant sa présence est surprenante, surtout l'hiver à marée basse où il est possible de s'en approcher ! L'association culturelle de Lacanau met tout en œuvre pour qu'elle et son histoire ne tombent pas dans l'oubli. Une rue porte son nom au Moutchic, et une fresque a été peinte en 2022 pour rendre hommage au destin de ces réfugiés*. Et se souvenir de cet élan de solidarité canaulaise, quand partout dans le monde des guerres font sans cesse bégayer l'Histoire, est fondamental.

* **Avenue du Cantabria, prendre le chemin de la plage Nord**

And Rafaël? "I tracked him down during my research, and he told me the rest of his story himself," says René, with a tear in his eye. Because one refugee remained in Lacanau that night... the little boy, who was taken in by a couple of shopkeepers who were moved by his plight. Of course, they did everything they could to help Rafaël find his family afterwards. But, unfortunately, the war had not spared them. Rafaël studied in France and eventually adopted French nationality.

Attempts to recover the wreck were in vain: too expensive, too time-consuming, and then the Second World War shifted the focus elsewhere. All that was done was to disarm the boat and salvage any useful materials. Permanently moored at Lacanau, the Cantabria is eroding with the waves and the years.

Make the most of still being able to observe its ghostly carcass with the rhythm of the tides, it is particularly photogenic as its presence is so surprising, especially in winter at low tide when it is possible to get quite close to it! The Lacanau Cultural Association is doing all it can to ensure that Cantabria and its history are not forgotten. A street in Le Moutchic has been named after it, and a fresco was painted in 2022 to pay tribute to the fate of the refugees. And to remember this outpouring of solidarity from Lacanau, at a time when wars around the world seem to be constantly repeating themselves.



Und Rafaël? „Ich habe ihn bei meinen verschiedenen Recherchen wiedergefunden, und er hat mir selbst den Rest seiner Geschichte erzählt“, sagt René mit feuchten Augen. Denn ein Flüchtling blieb in dieser Nacht in Lacanau... Der kleine Junge, der von einem Kaufmannspaar aufgenommen wurde, das von seinem Schicksal bewegt war. Natürlich unternahmen sie alles, um Rafaël zu helfen, seine Familie später wiederzufinden. Der Krieg hat diese Familie aber leider nicht verschont. Rafaël wird in Frankreich studieren und schließlich die französische Staatsbürgerschaft annehmen.

Es wurde vergeblich versucht, das Wrack zu evakuieren: zu teuer, zu langwierig, und dann kam der Zweite Weltkrieg. Man begnügte sich damit, das Schiff zu entwaffnen und die nützlichen Materialien zu bergen. Die Cantabria liegt somit definitiv in Lacanau fest und verfällt im Laufe der Jahre und der Wellen.

Profitieren Sie davon, das gespenstische Wrack noch im Rhythmus der Gezeiten beobachten zu können. Es ist besonders fotogen, da seine Anwesenheit hier überrascht, besonders im Winter bei Ebbe, wo Sie sich ihm nähern können! Der Kulturverein Lacanau setzt alles daran, dass das Schiff und seine Geschichte nicht in Vergessenheit geraten. In Le Moutchic ist eine Straße nach ihm benannt, und 2022 wurde ein Fresko gemalt, um das Schicksal dieser Flüchtlinge zu ehren. Und sich an diese Solidaritätsbewegung der Einwohner von Lacanau zu erinnern, während überall auf der Welt Kriege die Geschichte immer wieder ins Wanken bringen.

> RENÉ MAGNON

LACANAU PASSIONNÉMENT...

Il s'installe à Lacanau à partir de 1976 et en devient la mémoire vive ! En parallèle de son métier d'infirmier il devient historien de sa profession et à la retraite il enquête dans les archives municipales et départementales et la presse d'époque pour publier un premier ouvrage d'histoire de la commune, en 2006, pour les 100 ans de la création de la station balnéaire. Il a également contribué à la création d'un spectacle pour ce centenaire qui notamment fit revivre les dernières heures du Cantabria. **Douze autres livres suivront, dont L'album Lacanau Passionnément qui sortira au printemps 2025.** Ouvrages disponibles à l'Office de Tourisme Médoc Atlantique à Lacanau.

RENÉ MAGNON, LACANAU PASSIONATELY

He moved to Lacanau in the 70s and became its living memory! Alongside his work as a nurse, he has meticulously researched the municipal archives and the period press, and published his first historical work in 2006 to mark the 100th anniversary of the creation of the seaside resort. He also contributed to the staging of a show for the centenary celebration, which brought to life the last hours of the Cantabria. Eleven other books followed, including "Lacanau Passionnément", published in 2025. Available from the Médoc Atlantique Tourist Office in Lacanau.

RENÉ MAGNON, EINE LEIDENSCHAFT FÜR LACANAU

Er ließ sich in den 70er Jahren in Lacanau nieder und wurde zu dem lebenden Gedächtnis der Stadt! Parallel zu seinem Beruf als Krankenpfleger recherchierte er gründlich im Stadtarchiv und in der damaligen Presse und veröffentlichte 2006 ein erstes historisches Werk zum 100-jährigen Bestehen des Badeortes. Er half auch bei der Inszenierung einer Vorführung zu diesem 100-jährigen Jubiläum, die die letzten Stunden der Cantabria zum Leben erweckte. Elf weitere Bücher werden folgen, darunter „Lacanau Passionnément“ aus dem Jahr 2025. Erhältlich im Tourismusbüro Médoc Atlantique in Lacanau.

FÊTE DE LA MER À SOULAC-SUR-MER : OCEANO VOX*

*La voix de l'océan



La Fête de la Mer est une institution à Soulac-sur-Mer. Chaque année à la mi-août, cérémonie religieuse et processions laïques s'entremêlent pour **rendre hommage aux disparus du grand large**. Toute la communauté de la glisse, des sauveteurs côtiers ainsi que des centaines de touristes et villageois se rassemblent pour un émouvant moment de recueillement, mais aussi de spectacles et d'émulations collectives. Comme, avant tout, un hymne à la vie.

11H - LA CÉRÉMONIE

Tout commence par une messe en l'honneur des disparus en mer, dans la **basilique Notre-Dame-de-la-fin-des-Terres**. Elle fut célébrée l'an passé par l'archevêque de Bordeaux, Monseigneur James, dont l'homélie festive et teintée d'humour, en cet été olympique, a su parler à un public croyant ou non. Une gerbe de fleurs bénie est accueillie en fanfare à la sortie de l'édifice, et la procession se poursuit en musique jusqu'à l'océan. Soulac-sur-Mer vibre déjà au son de l'océano vox. Une voix qui rassemble autour des plaisirs simples de la vie.

FÊTE DE LA MER AT SOULAC-SUR-MER - OCEANO VOX*
The Fête de la Mer is an institution in Soulac-sur-Mer. Every year in mid-August, religious ceremonies and secular rites intermingle to pay tribute to those lost in the open sea. The entire surfing community, coastal lifeguards and hundreds of tourists and villagers gather together for a moving moment of remembrance and mourning, but also entertainment and collective emulation. A real hymn to life.

11AM - THE CEREMONY
It all begins with a mass in honour of those lost at sea, in the Basilica of Notre-Dame-de-la-Fin-des-Terres. It was celebrated last year by the Archbishop of Bordeaux, Monsignor James, whose festive and humorous homily on this Olympic summer spoke to an audience of believers and non-believers alike. A wreath of blessed flowers is greeted with a fanfare on leaving the building, and the procession continues with music all the way to the ocean. Soulac-sur-Mer is already vibrating to the sound of the oceano vox. A voice that brings people together around the simple pleasures of life.

*The voice of the ocean

FEST DES MEERES IN SOULAC-SUR-MER - OCEANO VOX*
Das Fest des Meeres ist eine Institution in Soulac-sur-Mer. Jedes Jahr Mitte August vermischen sich religiöse Zeremonien und weltliche Riten, um den Vermissten des weiten Meeres Tribut zu zollen. Die gesamte Gleitsportgemeinschaft, Küstenretter sowie Hunderte von Touristen und Dorfbewohner versammeln sich zu einem bewegenden Moment der Besinnung, aber auch zu kollektiven Vorführungen und Wettbewerben. Es gleicht vor allem einer Hymne an das Leben.

11 UHR - DIE ZEREMONIE
Alles beginnt mit einer Messe zu Ehren der Vermissten auf See, in der Basilika Notre-Dame-de-la-fin-des-Terres. Sie wurde letztes Jahr vom Erzbischof von Bordeaux, Monsignore James, gefeiert, dessen festliche und humorvolle Predigt in diesem olympischen Sommer ein gläubiges oder nicht gläubiges Publikum gleichermaßen angesprochen hat. Ein gesegneter Blumenkranz wird am Ausgang des Gebäudes mit Fanfare empfangen, und die Prozession setzt sich mit musikalischer Untermalung bis zum Meer fort. Soulac-sur-Mer vibriert schon beim Klang von Oceano Vox. Eine Stimme, die rund um die einfachen Freuden des Lebens vereint.

*Die Stimme des Ozeans



12H30 LA PARADE NAUTIQUE

Une foule impressionnante s'est formée sur la plage centrale. Tous attendent avec impatience la parade nautique et aérienne avec ses parachutistes : quel spectacle ! Et tandis que la gerbe bénie est remise aux membres du **Médoc Waterman Club**, qui partiront la déposer en pleine mer, le silence se fait soudain. Surfeurs planches en berne, sauveteurs côtiers réunis main dans la main, public nez plongé dans l'océan ou au ciel selon le repos éternel auquel on croit, le temps est au recueillement. **Reviennent alors à la mémoire de certains ces quelques vers de Victor Hugo, au temps où l'on craignait tant l'oceanox.**

*Oh ! combien de marins, combien de capitaines
Qui sont partis joyeux pour des courses lointaines,
Dans ce morne horizon se sont évanouis !
Combien ont disparu, dure et triste fortune !
Dans une mer sans fond, par une nuit sans lune,
Sous l'aveugle océan à jamais enfouis !*

1: Oceano Nox, Victor Hugo, 1840

Mais que la joie demeure, rappelle le Maire de la station balnéaire ! Qui invite tout ce petit monde à un vin d'honneur au centre socio-culturel, à la santé de nos courageux marins. La Fête de la Mer ne fait que commencer...

12.30PM - THE WATER PARADE

An impressive crowd forms on the central beach. Everyone is looking forward to the nautical and aerial parade with its parachutists. They put on such an amazing show! As the blessed wreath is handed over to the members of the Médoc Waterman Club, who will take it out to sea, there is a sudden silence. It's a moment of reflection, surfers stand with their boards at half-mast, coastal rescuers hand in hand, the public with their eyes fixed on the ocean or the sky, depending on which form of eternal rest they believe in. Some people will remember these lines by Victor Hugo, written at a time when the oceanox was so feared.

*Oh, how many sailors, how many captains
Who happily set off on distant travels,
Vanished into this gloomy horizon!
How many have disappeared, hard and sad fortune!
Into a bottomless sea, on a moonless night,
Buried forever beneath the blind ocean!!*

1: Oceano Nox, Victor Hugo, 1840

Let's lift the mood, says the Mayor of the seaside resort! And invites everyone to share a drink at the socio-cultural centre, raising a glass to the health of our brave sailors. The Fête de la Mer has only just begun...

12:30 UHR - NAUTIKPARADE

Am zentralen Strand bildete sich eine beeindruckende Menschenmenge. Alle freuen sich auf die Wasser- und Luftparade mit ihren Fallschirmspringern: Was für ein Spektakel! Und während der gesegnete Kranz den Mitgliedern des Médoc Waterman Clubs übergeben wird, die ihn auf hoher See ablegen werden, wird es plötzlich still. Surfer mit ihren Boards auf Halbmast, Küstenretter Hand in Hand, das Publikum mit dem Blick auf das Meer oder den Himmel gerichtet, je nach der ewigen Ruhe, an die man glaubt, ist der Moment der Besinnung gekommen. Dann erinnern einige Verse von Victor Hugo an die Zeit, in der man die „Oceano nox“ so sehr fürchtete.

*Oh! wie viele Matrosen, wie viele Kapitäne
Die freudig für ferne Rassen gegangen sind,
In diesem tristen Horizont sind verschwunden!
Wie viele sind verschwunden, hartes und trauriges Glück!
In einem bodenlosen Meer, in einer mondlosen Nacht,
Unter dem blinden Ozean für immer begraben!!*

1: Oceano Nox, Victor Hugo, 1840

Aber möge die Freude vorherrschen, erinnert der Bürgermeister des Badeortes! Der alle Anwesenden zu einem Umtrunk im sozio-kulturellen Zentrum einlädt, zum Wohl unserer tapferen Seeleute. Das Fest des Meeres hat gerade erst begonnen...

LA DOUCEUR DE VIE SOULACAISE, L'OCEANO VOX PERPÉTUELLE

Si les agapes officielles ne reprennent que le soir, la cérémonie se poursuit à la façon de chacun dans le vieux Soulac. Une fête de la mer familiale et continue, qui se joue chaque été sur la plage et aux quatre coins des ruelles d'une station balnéaire qui, partout, rend hommage à l'océan. Les uns se prélassent sur la plage de l'Amélie. Les autres jouent dans les vagues qui ont déjà emporté bien loin la gerbe de fleurs. D'autres encore savourent un plateau de fruits de mer en terrasse entre amis. Les plus gourmands, eux, ont sauté cette étape et se rafraîchissent sur la jetée avec une glace aux mille couleurs.

Mille couleurs, comme celles des villas soulacaises que de nombreux promeneurs prennent le temps d'admirer au détour d'une balade. Les rappels océaniques se multiplient sur leurs façades de style mauresque : coquillages, bateaux, hippocampes... Mais aussi des noms en lien avec le grand large, comme la Villa La Rafale, et même, la Villa Oceano Nox. Les premiers propriétaires de cette maison lui auraient donné le nom du poème en hommage à un proche disparu en mer.

Bientôt, une autre nuit océane va commencer.

THE GENTLE SOULACAISE WAY OF LIFE, THE PERPETUAL OCEANO VOX

Although the official festivities do not resume until the evening, the ceremony continues in old Soulac town, with everyone celebrating their own way. It's a family celebration of the sea, played out every summer on the beach and in the alleys of a seaside resort that pays homage to the ocean.

Some people choose to stretch out on Amélie beach. Others play in the waves, which have already carried the wreath of flowers far away. Still others enjoy a seafood platter on the terrace with friends. Those with a sweet tooth skip this step and cool off on the jetty with a delicious and colourful ice cream.

Colourful, just like the villas in Soulac, which many walkers take the time to admire as they stroll along. Their Moorish-style facades feature many oceanic motifs: seashells, boats, seahorses... But there are also houses named in connection with the open sea, such as Villa La Rafale, and even, Villa Oceano Nox. The first owners of this house are said to have named it as a tribute to a loved one who died at sea.

Soon, another ocean night will begin.

DAS SÜSSE LEBEN IN SOULAC, DIE EWIGE STIMME DES MEERES

Wenn das offizielle Programm erst am Abend wieder aufgenommen wird, feiert im alten Soulac diese Zeremonie jeder auf seine Weise. Ein familiäres und kontinuierliches Fest des Meeres, das jeden Sommer am Strand und an allen vier Ecken der Gassen eines Badeortes stattfindet, der dem Meer überall eine Hommage erweist.

Einige faulenzen am Strand „Plage de l'Amélie“. Die anderen spielen in den Wellen, die den Blumenkranz schon weit fortgetragen haben. Wieder andere genießen eine Meeresfrüchteplatte auf der Terrasse mit Freunden. Die Naschkatzen haben diesen Schritt übersprungen und erfrischen sich auf dem Pier mit einem Eis in tausend Farben. Tausend Farben, wie die Villen in Soulac, die viele Spaziergänger bewundern. Erinnerungen an das Meer tummeln sich auf ihren Fassaden im maurischen Stil: Muscheln, Boote, Seepferdchen... Aber auch Namen im Zusammenhang mit dem offenen Meer, wie die Villa La Rafale und sogar die Villa Oceano Nox. Die ersten Besitzer dieses Hauses hätten ihm angeblich den Namen des Gedichts zu Ehren eines auf See verschwundenen Angehörigen gegeben.

Bald schon bricht eine weitere Ozeannacht an.

19H30 – LA FÊTE AU VILLAGE !

Le **parade des bandas** est de retour en début de soirée dans Soulac-sur-Mer : signe de ralliement pour reprendre les festivités ! Après flots-bleus et trempette, place aux flonflons et trompettes dans le village où le cortège s'allonge de rues en rues... La joyeuse troupe, guidée par la fanfare, est d'abord attendue plage centrale pour un **spectacle pyrotechnique signé Jacques Couturier**. Par centaines, toutes générations confondues, le public plonge le nez au ciel comme un seul homme, les yeux écarquillés. De la mer aux étoiles, l'hommage aux marins se poursuit, dans la douceur des nuits d'été dont l'Eden Aquitain a le secret. **Bouquet de fleurs le matin, bouquet final le soir**, il est maintenant l'heure de se rendre sur la place de la basilique qui s'est entre-temps transformée en piste de danse géante ! Soirée DJ au programme, pour une Fête de la Mer qui se poursuivra en musique jusqu'à plus d'une heure du matin...

Les enfants ont le droit de veiller.

On se permet une deuxième glace sous la lune.

On ose se faire de nouveaux amis.

Le recueillement a laissé place aux rires et aux chants, avec toujours le bercement des vagues en toile de fond, mais comme un heureux rappel à la vie :

*On s'entretient de vous parfois dans les veillées.
Maint joyeux cercle, assis sur des ancrs rouillées,
Mêle encor quelque temps vos noms d'ombre couverts
Aux rires, aux refrains, aux récits d'aventures,
Aux baisers qu'on dérobe à vos belles futures,
Tandis que vous dormez dans les goémons verts !'*

1: **Oceano Nox, Victor Hugo, 1840**

7.30PM - THE VILLAGE PARTY!

The brass band parade returns to Soulac-sur-Mer in the early evening in a rallying cry to get the festivities underway! After the blue waves and the dip in the water, it's time for the blare of horns and trumpets in the village, where the procession grows from street to street... The merry band, led by the brass band, is expected on the central beach for a fireworks display by Jacques Couturier. Hundreds of people, of all ages, look up to the sky as one, their eyes wide. From the sea to the stars, the tribute to sailors continues into the gentle summer night in this Eden of Aquitaine. A bouquet of flowers in the morning, a final bouquet in the evening, and now it's time to head to the Basilica square, which has been transformed into a giant dance floor! A DJ night is on the programme for this Fête de la Mer that go on until well after one in the morning...

Children are allowed to stay up late.

Some are enjoying a second ice cream under the moon.

New friends are made.

The silence gives way to laughter and song, with the waves still rocking in the background, in a happy reminder of life:

*We sometimes talk about you at wakes.
Many a happy circle, sitting on rusty anchors,
Mix your shadowy names for a while longer
With laughter, refrains and tales of adventure,
With the kisses stolen from your futures,
While you sleep in the seaweed!*

1: **Oceano Nox, Victor Hugo, 1840**

> Fête de la Mer à Soulac-sur-Mer

Soulac-sur-Mer

Le dimanche 10/08/25

Animations gratuites. Accessible en train depuis Bordeaux.



19:30 UHR – DORFFEST!

Die Parade der Bandas ist am frühen Abend in Soulac-sur-Mer zurück: ein Zeichen, um die Feierlichkeiten wieder aufzunehmen! Nach blauem Wasser und Baden, Platz frei für den fröhlichen Lärm und Trompeten im Dorf, wo sich der Umzug von Straße zu Straße zieht... Die fröhliche Truppe, geführt von der Blaskapelle, wird zunächst am zentralen Strand für ein Feuerwerk von Jacques Couturier erwartet. Zu Hunderten, über alle Generationen hinweg, blickt das Publikum mit weit aufgerissenen Augen wie eine einzige Person zum Himmel. Vom Meer bis zu den Sternen setzt sich die Hommage an die Seeleute fort, in den lauen Sommernächten, die typisch für Eden Aquitain sind. Blumenstrauß am Morgen, Abschlussfeuerwerk am Abend, jetzt ist es Zeit, auf den Platz der Basilika zu gehen, der sich inzwischen in eine riesige Tanzfläche verwandelt hat! Ein DJ-Abend steht auf dem Programm, für ein Fest des Meeres, das mit Musik noch mindestens bis 1 Uhr morgens fortgesetzt wird...

Kinder dürfen lange aufbleiben.

Wir gönnen uns ein zweites Eis im Mondschein.

Man knüpft neue Freundschaften.

Die Besinnlichkeit ist dem Lachen und den Liedern gewichen, immer mit den Wogen der Wellen im Hintergrund, aber als eine glückliche Erinnerung an das Leben:

*Wir unterhalten uns manchmal über Euch bei diesen
Nachtwachen.
Viele fröhliche Kreise, die auf rostigen Ankern sitzen,
Mischen noch einige Zeit Eure verdeckten Schattennamen
Mit dem Lachen, den Refrains und Abenteuer Geschichten
Und den Küssen, die wir Euren schönen Zukünftigen stehlen,
Während Ihr im grünen Seetang schlummert!*

1: **Oceano Nox, Victor Hugo, 1840**



LES COMMUNES OCÉANES DE MÉDOC ATLANTIQUE ORGANISENT AUSSI LEUR FÊTE DE LA MER

C'est le **15 août, jour de l'Assomption**, que Lacanau, Carcans-Maubuisson, Hourtin ou encore le Verdon-sur-Mer organisent aussi leurs Fêtes de la Mer. Ces fêtes sont incontournables au bord de l'océan et débutent traditionnellement par un moment de recueillement à proximité de la plage avant de laisser place aux animations musicales et dansantes ainsi qu'aux feux d'artifices qui clôturent bien souvent ces Fêtes de la Mer.



THE OCEAN COMMUNES OF MEDOC ATLANTIQUE ALSO ORGANISE THEIR FÊTE DE LA MER!

Lacanau, Carcans, Hourtin and also Le Verdon-sur-Mer hold their own Festivals of the Sea on August 15th, Assumption Day. These festivities are a must on the ocean's edge and traditionally begin with a moment of meditation near the beach before giving way to musical and dance entertainment and the fireworks that often bring the Fêtes de la Mer to a close.

DIE OZEAN-GEMEINDEN IM MÉDOC ATLANTIQUE ORGANISIEREN EBENFALLS IHR FEST DES MEERES!

Am 15. August, dem Tag von Maria Himmelfahrt, organisieren auch Lacanau, Carcans, Hourtin oder Le Verdon-sur-Mer ihre Meeresfeste. Diese Feste sind ein Muss am Meer und beginnen traditionell mit einem Moment der Besinnung in der Nähe des Strandes, bevor sie den musikalischen und tanzenden Animationen sowie dem Feuerwerk Platz machen, das diese Meeresfeste oft abschließt.

NUIT DE FOLIE AU MARCHÉ NOCTURNE DE VENSAC



Précurseur dans le Médoc en 2001, le marché nocturne estival de Vensac est une véritable institution ! Petit bal perdu, il a le charme de ces villages où le temps n'a pas de prise, le sens de la fête et le goût du terroir fièrement chevillés au corps. Sa marque de fabrique ? **De grandes tables dressées dans la cour de l'école**, pour consommer sur place de délicieuses spécialités girondines mais aussi saveurs du monde, glanées sur l'un des 26 stands installés place de l'Église, dans une ambiance guinguette propice aux rencontres.

Vous y croiserez chaque été...

LE VENSACAIS PAS AVARE EN CONSEILS

Au détour d'un stand, le vensacais ne se plaint jamais de l'afflux phénoménal de touristes dans son petit village en été. Au contraire, il est fier de leur glisser entre la poire et le fromage des idées de visites loin des sentiers battus...

LES MOUNAQUES

Chaque été et chaque hiver, de curieux personnages sont installés sur la place du village, et on fait parfois le détour de très loin pour venir les admirer : ce sont les célèbres **Mounaques de Vensac**, imaginées par Souad Bellal et son compagnon, Benoît Piquemal, il y a plus de 20 ans, et chéries désormais par tout un village. Étonnant, non, de faire son marché au milieu de ces dizaines de poupées de chiffon, toutes plus cocasses les unes que les autres ?

A MIDSUMMER NIGHT AT THE VENSAC NIGHT MARKET

A pioneer in the Médoc in 2001, the Vensac summer night market has become a real institution! A little ball held, with the charm of those villages where time stands still, and characterised by a sense of festivity and flavours of the local region. Its trademark? Large tables set up in the school courtyard, where you can eat delicious specialities from the Gironde region, as well as flavours from around the world, gleaned from one of the 26 stalls set up in the Place de l'Église, whilst soaking up the traditional guinguette atmosphere that encourages everyone to join in the fun. **Every summer you'll come across...**

THE VENSAC RESIDENT who delights in sharing their top tips

You'll never catch them complaining about the phenomenal influx of tourists to their little village in the summer, whether they're strolling round a stand or sanding down the dancefloor. On the contrary, they're proud to be able to slip in ideas for visits off the beaten track...

LES MOUNAQUES RAG DOLL

Every summer and every winter, curious characters are set up in the village square, and people travel a long way to come and admire them: these are the famous Mounaques de Vensac, an idea that Souad Bellal came up with over 20 years ago, and they are now cherished by an entire village. It's quite surprising to find oneself buying provisions for the day at market, surrounded by dozens of rag dolls, each more comical than the last!

WAHNSINNSNACHT AUF DEM NACHTMARKT VON VENSAC

Als Vorreiter im Médoc, der 2001, ist der sommerliche Nachtmarkt von Vensac eine echte Institution! Dieser kleine Ball, verborgen inmitten der Mündungslandschaft, hat den Reiz dieser Dörfer, in denen die Zeit keine Spuren hinterlässt. Hier fließt der Sinn fürs Feiern und die Vorliebe für das Terroir jedem stolz und unwiderruflich in den Adern. Sein Markenzeichen? Lange Tafeln, die auf dem Schulhof gedeckt werden, um vor Ort köstliche Gironde-Spezialitäten, aber auch Aromen aus der ganzen Welt zu kosten, die Sie an einem der 26 Stände auf der Place de l'Église in einer Guinguette-Atmosphäre finden können. Hier können Sie leicht neue Bekanntschaften machen. Hier treffen Sie jeden Sommer...

DIE BEWOHNER VON VENSAC, die mit Ratschlägen nicht geizen

An einem Stand oder wenn sie das Tanzbein auf dem Dancefloor schwingen, beklagen sie sich nie über den phänomenalen Zustrom von Touristen in ihrem kleinen Dorf im Sommer. Im Gegenteil, sie sind stolz darauf, ihnen zwischen einer Birne und einem Stück Käse Ideen für Besuche abseits der ausgetretenen Pfade zu vermitteln...

LES MOUNAQUES

Jeden Sommer und jeden winter werden auf dem Dorfplatz kuriose Figuren installiert. Manchmal machen touristen den Umweg von weit her, um sie zu bewundern: Das sind die berühmten Mounaques von Vensac, die vor mehr als 20 Jahren von Souad Bellal entworfen wurden und heute vom ganzen Dorf geliebt werden. Es ist schon überraschend, inmitten dieser Dutzenden von Stoffpuppen, von denen eine witziger ist als die andere, seine Einkäufe zu tätigen, oder?

LA VITICULTRICE LOCALE PASSIONNÉE

Mélissa est viticultrice au **Château le Temple de Tourteyron** (Valeyrac), exploitation familiale qui produit de fameux rouges médocains, mais aussi un blanc et un rosé plus atypiques. Elle ne manquerait ce rendez-vous pour rien au monde depuis plus de 10 ans. « *Les gens viennent à Vensac prendre le temps de manger sur place, de s'amuser, de discuter avec les producteurs. L'ambiance est vraiment conviviale, on fait la fête dans toutes les langues !* »
On retrouve également place de l'Église le Château David, producteur vensacais.

LES STARS LOCALES MÉDOCAINES

Gambas, magret, huîtres de l'estuaire... les **spécialités gourmandes du Médoc** s'égrènent en effet de stands en stands, servies par les producteurs vensacais eux-mêmes. Ici, on met en lumière le terroir du village, vous ne trouverez pas circuit plus court ! Notre coup de cœur pour un apéro du cru : des crevettes grises de l'estuaire bien sûr.

LE FUTUR CANDIDAT DE TOP CHEF

Le bouche à oreille a fait la réputation du marché : on sait qu'on y mange bien ! Les stands de restauration proposent à la fois des produits locaux revisités en burgers, très prisés des enfants, et des saveurs du monde à l'assiette cuisinées maison. Couscous, paëlla ou sandwich aux grattons : quel sera votre menu jeudi prochain ?

VOS FUTURS MEILLEURS AMIS

Sur l'une des grandes tablées dans la cour de l'école, on se passe le pain avec l'accent médocain ou anglais, on demande à son voisin comment on dit « *bon appétit* » en espagnol, on se dit que finalement le Médoc n'est pas si loin que ça de Bordeaux, on regarde - l'œil brillant - les enfants jouer avec leurs nouveaux copains néerlandais rencontrés au stand de paëlla, on réalise qu'on est aussi voisins de camping... Bref, **on célèbre chaque jeudi de nouvelles amitiés** qui sentent bon les vacances !



THE PASSIONATE LOCAL WINEGROWER

Mélissa is the winemaker at Château le Temple de Tourteyron (Valeyrac), a family-run business that produces famous Médoc reds, as well as a more unusual white and rosé wines. She hasn't missed a night market for over 10 years. "People come to Vensac to take the time to eat, enjoy themselves and talk to the producers. The atmosphere is really great, with people enjoying themselves in all sorts of languages!" Château David, another Vensac producer, is also on Place de l'Église.

LOCAL MÉDOC STARS

King prawns, duck breast, oysters from the estuary... gourmet specialities from the Médoc are offered from stall to stall, served by the Vensac producers themselves. The spotlight is well and truly on the village's products - you can't get more local! Our favourite local aperitif: grey shrimps from the estuary, of course.

THE FUTURE TOP CHEF CONTESTANT

The market's reputation has spread by word of mouth: everyone knows you eat well here! The food stalls offer both local produce, sometimes served in burger form which is very popular with children, and home-cooked flavours from around the world. Couscous, paella or gratton sandwich: what will you choose from the menu next Thursday?

YOUR FUTURE BEST FRIENDS

Seated at one of the large tables in the school courtyard, you'll be asked to pass the bread by someone with a Médoc or a Spanish accent, you'll ask your neighbour how to say «bon appétit» in German, you'll be telling yourself that the Médoc isn't that far from Bordeaux after all, you'll watch the children play with their new Dutch friends from the paella stall, and realise that you're also neighbours on the campsite... Yes, that's right, new friends are met and old friends come together every Thursday, all enjoying the holiday ambiance!

DIE BEGEISTERTE WINZERIN DES ORTES

Melissa ist Winzerin im Château le Temple de Tourteyron (Valeyrac), einem Familienbetrieb, der berühmte Médoc-Rotweine, aber auch einen atypischeren Weiß- und Roséwein produziert. Sie würde diesen Termin seit über 10 Jahren für nichts auf der Welt verpassen. „Die Leute kommen nach Vensac, um sich die Zeit zu nehmen, vor Ort zu essen, Spaß zu haben und mit den Produzenten zu reden. Die Atmosphäre ist wirklich gesellig, wir feiern in allen Sprachen!“. Wir finden auf dem Kirchplatz auch Château David, einen Hersteller aus Vensac.

DIE LOKALEN MÉDOC-STARS

Garnelen, Entenbrust, Austern aus der Mündung... Die köstlichen Spezialitäten aus der Médoc-Region werden von Stand zu Stand dargelegt und von den Produzenten von Vensac selbst serviert. Hier wird das Terroir des Dorfes zur Geltung gebracht, Sie werden keinen kürzeren Wirtschaftskreislauf finden! Unser Favorit für einen Aperitif: natürlich graue Krabben aus der Flussmündung.

DER ZUKÜNFTIGE CANDIDAT VON TOP-CHEF

Mundpropaganda hat den Markt berühmt gemacht: Man weiß, dass man dort gut isst! Die Imbissstände bieten sowohl lokale Produkte, die als Burger neu interpretiert werden und bei Kindern sehr beliebt sind, als auch Aromen aus der ganzen Welt mit hausgemachten Gerichten an. Couscous, Paella oder ein Sandwich mit Grieben: Wie sieht Ihr Menü am kommenden Donnerstag aus?

IHRE ZUKÜNFTIGEN BESTEN FREUNDE

An einem der langen Tafeln auf dem Schulhof reicht man sich das Brot mit dem Akzent aus dem Médoc oder auf Spanisch, man fragt seinen Nachbarn, wie man auf Deutsch „guten Appetit“ sagt, man sagt sich, dass das Médoc schließlich gar nicht so weit von Bordeaux entfernt ist und man schaut - mit strahlendem Auge - die Kinder an, die mit ihren neuen niederländischen Freunden spielen, die sie am Paella-Stand kennengelernt haben. Sie stellen fest, dass Sie sogar Nachbarn auf dem Campingplatz sind... Kurz gesagt, wir feiern jeden Donnerstag neue Urlaubsbekanntschaffen!

➤ **Marché nocturne de Vensac**

Place de l'Église - Vensac

Mi-juillet à mi-août : Tous les jeudis de 18h30 à 22h

CONNAISSEZ-VOUS : LES PISCINES NATURELLES DE SOULAC-SUR-MER ?

Vues de haut, on aurait pu les surnommer les dents de la mer ! Mais ces curieuses digues dentelées ont au contraire sauvé cette partie de la côte médocaine d'un film catastrophe. D'après vous, lesquelles de ces affirmations sont justes ?

DO YOU KNOW: SOULAC'S NATURAL SWIMMING POOLS ?
Seen from above, they could almost have been nicknamed Jaws! But these curious jagged dykes have in fact saved this part of the Médoc coast from being a disaster movie. Which of the following statements do you think is true?

—
KENNEN SIE:

DIE NATÜRLICHEN SCHWIMMBÄDER VON SOULAC?

Von oben hätte man sie die Zähne des Meeres nennen können! Aber im Gegenteil haben diese merkwürdigen gezackten Deiche diesen Teil der Medoc-Küste vor einer Katastrophe gerettet. Welche dieser Aussagen sind Ihrer Meinung nach richtig?



LES PISCINES DE SOULAC
SONT EN FAIT SITUÉES
AU VERDON-SUR-MER

✓ **VRAI**

Elles se trouvent sur la plage des Arros, qui appartient à la commune du Verdon-sur-Mer. Toutefois, son accès est plus rapide depuis Soulac-sur-Mer (au nord de la plage centrale), d'où la confusion.

CES PISCINES
N'ONT RIEN DE NATUREL

✓ **VRAI**

La nature est une artiste, mais elle donne rarement des formes aussi géométriques à ses paysages... Ce sont plutôt des « casiers ensablant » en béton, construits à 100% par l'Homme.

THE SOULAC SWIMMING POOLS ARE ACTUALLY LOCATED IN LE VERDON-SUR-MER: TRUE

They are located on the Arros beach, which belongs to the municipality of Le Verdon-sur-Mer. However, it's quicker to get to them from Soulac-sur-Mer (to the north of the central beach), hence the confusion.

THERE'S NOTHING NATURAL ABOUT THESE POOLS: TRUE

Mother Nature is an artist, but she rarely creates such geometric shapes in her landscapes... Instead, they are 100% man-made concrete "sand traps".

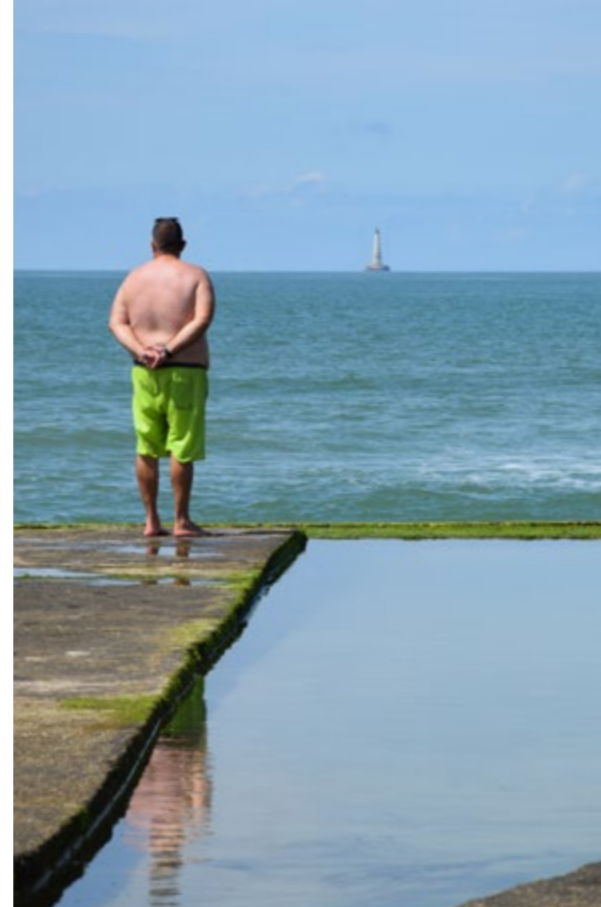
—
DIE SCHWIMMBÄDER VON SOULAC BEFINDEN SICH TATSÄCHLICH IM VERDON-SUR-MER: RICHTIG

Sie befinden sich am Strand des Arros, der zur Gemeinde Le Verdon-sur-Mer gehört. Der Zugang ist jedoch von Soulac-sur-Mer (nördlich des zentralen Strandes) aus schneller, daher die Verwirrung.

DIESE SCHWIMMBÄDER SIND ÜBERHAUPT NICHT NATÜRLICH: RICHTIG

Die Natur ist eine Künstlerin, aber selten verleiht sie ihren Landschaften so geometrische Formen... Vielmehr handelt es sich um „Sandkästen“ aus Beton, die zu 100 % von Menschenhand gebaut wurden.





LES PISCINES FONT PARTIE DES VESTIGES DU MUR DE L'ATLANTIQUE

✗ FAUX

La batterie des Arros qui surplombe la dune en est un (l'un des mieux conservés de la côte médocaine, que nous vous conseillons de visiter), mais la construction des piscines est locale et bien antérieure à celle de ces bunkers allemands. Elles ont un objectif défensif, mais **uniquement contre l'océan.**

LES PISCINES ONT SAUVÉ SOULAC-SUR-MER DES INONDATIONS

✓ VRAI

Au début du XX^e siècle, la plage de Soulac-sur-Mer est soumise à l'érosion. Les vagues s'écrasent directement au pied d'un cordon dunaire trop mince. Forêts et habitations sont en sursis. L'idée est lancée par le Département de construire un brise-mer, initiative soutenue par la **loi Littoral de 1929**. Le chantier démarre en 1930 et se termine en 1939. Tout est fabriqué et acheminé sur place, via des rails où circulaient des grues, ainsi que des tonnes de sable et ciment depuis le terre-plein de la plage des Cantines. C'est une première dans le genre !

THE SWIMMING POOLS ARE PART OF THE REMAINS OF THE ATLANTIC WALL: FALSE

The Arros battery overlooking the dune is one of these remains (one of the best preserved on the Médoc coast, which we recommend you visit), but the pools were built locally and long before these German bunkers. They fulfil a defensive role, but only against the ocean.

THE SWIMMING POOLS SAVED IT FROM FLOODING: TRUE

At the beginning of the 20th century, the beach at Soulac was subject to erosion. The waves were breaking directly onto the foot of a dune cordon that was too thin. Forests and homes were in danger. The Département came up with the idea of building to a sea-break, an initiative supported by the Littoral Law of 1929. Work began in 1930 and was completed in 1939. Everything was manufactured and transported on site, using rails and cranes, as well as tonnes of sand and cement from the Cantines beach breakwater. It was a first of its kind!

DIE SCHWIMMBÄDER SIND TEIL DER ÜBERRESTE DES ATLANTIKWALLS: FALSCH

Die Batterie von les Arros, die die Düne überragt, ist eine davon (eine der am besten erhaltenen an der Médoc-Küste und wir empfehlen Ihnen einen Besuch dort), aber der Bau der Schwimmbäder ist lokal und sie sind viel früher entstanden als diese deutschen Bunker. Ihr Ziel ist auch zur Abwehr aber nur gegen den Ozean.

DIE SCHWIMMBÄDER HABEN DEN ORT VOR ÜBERSCHWEMMUNGEN GERETTET: RICHTIG

Zu Beginn des 20. Jahrhunderts war der Strand von Soulac der Erosion ausgesetzt. Die Wellen brechen direkt am Fuße eines zu schmalen Dünenstreifens. Wälder und Wohnhäuser sind bedroht. Die Idee wurde vom Departement zum Bau eines Schutzes vor dem Meer aufgebracht, eine Initiative, die durch das Küstengesetz von 1929 unterstützt wurde. Die Bauarbeiten begannen 1930 und endeten 1939. Alles wird vor Ort hergestellt und über Schienen dorthin transportiert, auf denen Kräne fahren. Tonnen von Sand und Zement wurden vom Mittelstreifen des Strandes des Cantines entnommen. Es ist eine Premiere dieser Art!

ELLES NE SONT DEVENUES UN LIEU DE BAINADE QUE DANS LES ANNÉES 2000

✗ FAUX

Ce système de casiers s'emplant de sable et d'eau renouvelée à chaque marée a formé des piscines d'eau chaude, que les locaux mais aussi les touristes – nous sommes **à la fin des années 30** et les congés payés amènent de nouveaux heureux estivants sur la côte ! - s'approprient immédiatement. Un maître-nageur sauveteur est même missionné sur la plage en 1938.

IL EST MOINS DANGEREUX DE S'Y Baigner QUE DANS L'Océan

✓ VRAI et ✗ FAUX

Les familles apprécient tout particulièrement le site car les enfants peuvent barboter dans les piscines d'eau de mer, **à l'abri des vagues** en contrebas et en ayant souvent pied. Mais la baignade y est normalement interdite, et donc non surveillée. Des morceaux de ferrailles peuvent être présents dans le fond de ces casiers, qui n'étaient pas prévus pour cela à la base, et des trous de sable forment parfois un « effet baïne » lorsqu'elles se vident. Soyez très vigilants !

THEY ONLY BECAME A BATHING AREA IN THE 2000s: FALSE

This system of concrete sections filled with sand and replenished with water at each tide formed hot water pools, which not only locals but also tourists - we are at the end of the 1930s and paid holidays were encouraging new and happy summer visitors to the coast! - immediately appropriated for their pleasure. A lifeguard was even assigned to the beach in 1938.

IT'S SAFER TO SWIM IN THE POOLS THAN IN THE OCEAN: TRUE AND FALSE

Families are particularly fond of the site, as children can splash around in the seawater pools, sheltered from the waves below, and can usually touch the bottom. However, bathing is normally prohibited and therefore unsupervised. Pieces of scrap metal may be present at the bottom of the pools, which were not originally designed for this purpose, and sand holes sometimes form a "rip current effect" when the tide is going out. So be very careful!

SIE WURDEN ERST IN DEN 2000ER JAHREN ZUM BADEORT: FALSCH

Dieses System von Becken, die sich mit Sand und Wasser füllen, was bei jeder Flut erneut eintritt, hat Schwimmbäder mit warmem Wasser gebildet, die Einheimische, aber auch Touristen anziehen - Wir befinden uns Ende der 30er-Jahre und der bezahlte Urlaub bringt neue glückliche Sommergäste an die Küste! Sie machen sie sich sofort zu eigen. 1938 wird sogar ein Rettungsschwimmer am Strand eingesetzt.

ES IST WENIGER GEFÄHRLICH, DARIN ZU BADEN ALS IM OZEAN: RICHTIG UND FALSCH

Familien schätzen den Ort besonders, da die Kinder in den Salzwasserpools vor den darunter liegenden Wellen geschützt planschen und überall stehen können. Aber das Schwimmen ist dort normalerweise verboten und daher unbeaufsichtigt. Schrottstücke können sich im Boden dieser Becken befinden, die ursprünglich nicht dafür vorgesehen waren. Manchmal bilden Sandlöcher den Effekt von „Bainen“, wenn sie sich leeren. Passen Sie gut auf!

> Plage des Arros

Plage des Arros - Le Verdon-sur-Mer

Le petit train touristique reliant Le Verdon-sur-Mer à Soulac-sur-Mer s'arrête directement au pied de la dune !

Parking sur place

LACANAU ALPS OPEN : SWING TIME DANS L'EDEN AQUITAIN !



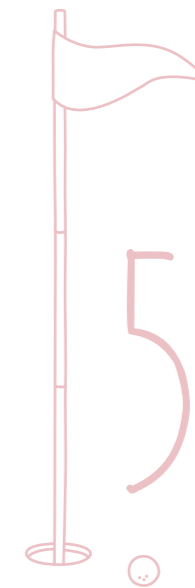
Pour la toute première fois, du 20 au 25 mai 2024, Lacanau a accueilli une étape de l'Alps Tour Golf, au cœur du domaine de l'Ardilouse. Un événement en passe de devenir incontournable pour la station balnéaire, réputée pour ses 3 golfs verdoyants et bercés par le soleil du Sud-Ouest.

LACANAU ALPS OPEN: SWING TIME IN THE EDEN OF AQUITAINE!

For the very first time, from May 20th to 25th 2024, Lacanau hosted a leg of the Alps Tour Golf, in the heart of the Ardilouse estate. An event that is fast becoming a must for the seaside resort, renowned for its 3 lush green golf courses bathed in south-western French sunshine.

LACANAU ALPS OPEN: SWING TIME IM EDEN AQUITAIN!

Zum ersten Mal war Lacanau vom 20. bis 25. Mai 2024 Gastgeber einer Etappe des Alps Tour Golf-Turniers inmitten des Ardilouse-Gebiets. Ein Ereignis, das für den Badeort, der für seine 3 Golfplätze und die Sonne des Südwestens bekannt ist, zu einem unumgänglichen Termin wird.



5 RAISONS D'ASSISTER AU LACANAU ALPS OPEN AU UGOLF DE LACANAU :

UNE GRANDE PREMIÈRE À LACANAU

Le Lacanau Alps Open est un tournoi de 3^e division européenne (l'équivalent de la nationale au football). **Il fait partie de l'Alps Tour**, qui compte une treize tournois par an dans le monde (dont seulement 4 en France l'an passé), et c'est la toute première fois que cette compétition d'envergure internationale se tenait à Lacanau en 2024 ! L'aventure est reconduite au moins jusqu'en 2026 : il faut en profiter, ce type d'événements est très rare dans le Sud-Ouest.

5 REASONS TO ATTEND THE LACANAU ALPS OPEN AT UGOLF DE LACANAU:

A first for lacanau

The Lacanau Alps Open is a European 3rd division tournament (the equivalent of the national level in football). It is part of the Alps Tour, which includes around thirteen tournaments a year around the world (including just 4 in France last year), and 2024 was the very first time that this international competition took place in Lacanau! The adventure has been extended until at least 2026, and we must make the most of it, as this type of event is very rare in south-west France.

5 GRÜNDE, DAS LACANAU ALPS OPEN IM LACANAU UGOLF ZU BESUCHEN:

Eine grosse Premiere in Lacanau

Das Lacanau Alps Open ist ein Turnier der 3. europäischen Liga (das Äquivalent des nationalen Fußballs). Es ist Teil der Alps Tour, die weltweit dreizehn Turniere pro Jahr veranstaltet (letztes Jahr nur vier in Frankreich), und es ist das erste Mal, dass dieser internationale Wettbewerb 2024 in Lacanau stattfand! Das Abenteuer wird mindestens bis 2026 fortgesetzt: Man muss es genießen, da diese Art von Ereignissen im Südwesten sehr selten ist.

UN CHALLENGE POUR LES PROS

La particularité technique du parcours préparé par **Alexis Marchive, directeur du UGolf de Lacanau**, et ses équipes ? Celui de 2024 entre les pins était particulièrement étroit, invitant les joueurs à rivaliser de dextérité et de stratégie. Pour le public, le spectacle était d'autant plus appréciable, avec la possibilité de suivre leurs joueurs favoris grâce à une « *gazette* » mentionnant les heures et lieux de départ. Ils étaient 144 participants durant les deux premiers jours du tournoi. Les 30 meilleurs ont été sélectionnés (on appelle cela un cut) puis se sont affrontés lors d'un tour supplémentaire de 18 trous lors du 3^e et dernier jour de compétition.

UN CADRE FABULEUX POUR LES SPECTATEURS

Entre les immenses pins parasols du **domaine de l'Ardilouse**, mêlant leurs fragrances résineuses à celles de l'iode atlantique, il n'est pas rare de croiser un chevreuil entre deux trous... Assister au tournoi est une balade en soi, au cœur de la nature verdoyante de l'Eden Aquitain, réputé pour sa météo clémente dès le printemps. Entre deux parties, les spectateurs se retrouvent au bar-restaurant du UGolf, un incroyable belvédère sur ce terrain construit en 1980 par John Harris et labellisé éco-durable en 2017.



A CHALLENGE FOR PROFESSIONALS

What is the special technical feature of the course which has been prepared for the competition by Alexis Marchive, manager of UGolf Lacanau, and his teams? The 2024 route between the pines was particularly narrow, requiring players to compete with dexterity and strategy. For the public, the show was all the more enjoyable, with the possibility of following their favourite players thanks to a 'gazette' listing the start times and locations. There were 144 participants over the first two days of the tournament. The top 30 players were selected (known as a cut) and then competed in an extra round of 18 holes on the 3rd and final day of competition.

A FABULOUS SETTING FOR SPECTATORS

With the immense stone pines on the Ardilouse estate, their resinous fragrances blending with those of Atlantic iodine, it's not unusual to come across a roe deer between two holes... Attending the tournament is an opportunity to enjoy a walk in the heart of the lush greenery of the Eden of Aquitaine, which is well-known for its mild spring weather. Between games, spectators can meet up at the UGolf bar-restaurant, an incredible viewpoint over the course built in 1980 by John Harris and awarded the eco-sustainability label in 2017.

EINE HERAUSFORDERUNG FÜR PROFIS

Die technische Besonderheit des von Alexis Marchive, Direktor von UGolf Lacanau, und seinen Teams vorbereiteten Parcours? Der Parcours im Jahr 2024 zwischen den Pinien war besonders schmal, was die Spieler herausforderte, mit Geschicklichkeit und Strategie zu konkurrieren. Für das Publikum war die Vorführung noch angenehmer, da sie ihre Lieblingspieler dank einer „Zeitschrift“ verfolgen konnten, in der die Abschlagszeiten und -orte angegeben waren. An den ersten beiden Turniertagen waren es 144 Teilnehmer. Die besten 30 wurden ausgewählt (dies wird als Cut bezeichnet) und traten dann am 3. und letzten Wettkampftag in einer zusätzlichen Runde von 18 Löchern gegeneinander an.

EINE FABELHAFTE KULISSE FÜR DIE ZUSCHAUER

Zwischen den riesigen Schirmkiefern des Ardilouse-Gebiets, die ihre harzigen Düfte mit denen vom Jod des Atlantiks mischen, ist es nicht ungewöhnlich, einem Reh zwischen zwei Löchern zu begegnen... Die Teilnahme an einem Turnier ist ein Spaziergang für sich, im Herzen der grünen Natur im Eden Aquitain, bekannt für sein mildes Wetter ab dem Frühjahr. Zwischen zwei Partien finden sich die Zuschauer im Restaurant des UGolfs ein, einem unglaublichen Aussichtspunkt auf diesem 1980 von John Harris erbauten Golfplatz, der 2017 als ökologisch nachhaltig eingestuft wurde.

L'OCCASION DE VOIR DE GRANDS JOUEURS DE PRÈS

Le golf est l'un des rares sports où le public se tient à quelques mètres des joueurs. Une proximité d'autant plus appréciable pour les amoureux de beau jeu, quand un tournoi réunit de grands talents. La première édition du Lacanau Alps Open comptait des golfeurs professionnels venus du monde entier ! Le gagnant de la première édition canaulaise fut le basque **Antoine Auboin** avec un score total de -16 (68/65/67).

THE CHANCE TO SEE SOME GREAT PLAYERS UP CLOSE

Golf is one of the few sports where the public stands just a few metres from the players. This proximity is all the more appreciable for lovers of the beautiful game, when a tournament brings together great talent. The first edition of the Lacanau Alps Open featured professional golfers from all over the world! The winner of the first Lacanau edition was the Basque Antoine Auboin with a total score of -16 (68/65/67).

DIE GELEGENHEIT, GROSSE SPIELER AUS NÄCHSTER NÄHE ZU SEHEN

Golf ist eine der wenigen Sportarten, bei denen das Publikum nur wenige Meter von den Spielern entfernt ist. Eine Nähe, die für die Fans schöner Spiele umso wertvoller ist, wenn ein Turnier große Talente zusammenbringt. An der ersten Ausgabe der Lacanau Alps Open nahmen Profi-Golfer aus der ganzen Welt teil! Der Gewinner der ersten Ausgabe in Lacanau war der Baske Antoine Auboin mit einer Gesamtpunktzahl von -16 (68/65/67).



PRO-AM INAUGURAL : LES AMATEURS AUSSI SONT DE LA PARTIE

L'événement se tient **sur 6 jours** : 2 jours d'entraînement, durant lesquels les joueurs se familiarisent avec le parcours (occasion pour le public d'échanger avec eux sans pression), une journée de **PRO-AM** et 3 jours de tournoi. Le PRO-AM est une compétition amicale, réunissant un joueur pro avec 3 amateurs (18 trous – départ en shotgun). Une belle opportunité pour les golfeurs en herbe qui rêvent de se lancer !

INAUGURAL PRO-AM: AMATEURS ARE ALSO PART OF THE EVENT

The event takes place over 6 days: 2 days of training, during which the players familiarise themselves with the course (an opportunity for the public to interact with them without pressure), one day of PRO-AM and 3 days of tournament. The PRO-AM is a friendly competition between a pro and 3 amateurs (18 holes - shotgun start). A great opportunity for budding golfers who dream of taking the plunge!

ERÖFFNUNGS-PRO-AM: AUCH AMATEURE SIND MIT VON DER PARTIE

Die Veranstaltung findet an 6 Tagen statt: 2 Trainingstage, an denen sich die Spieler mit dem Parcours vertraut machen (Gelegenheit für das Publikum, sich ohne Druck mit ihnen auszutauschen), ein Tag PRO-AM und 3 Tage Turnier. Der PRO-AM ist ein freundschaftlicher Wettbewerb, bei dem ein Profispieler mit 3 Amateuren (18 Löcher – Shotgun-Start) zusammenkommt. Eine großartige Gelegenheit für angehende Golfer, die davon träumen, durchzustarten!



"LE GOLF EST UN SPORT COMPLET ET ACCESSIBLE À TOUS"

Professeur au UGolf de Lacanau, Victor Luce est particulièrement fier de voir l'Alps Tour débarquer dans son fief ! Au-delà du challenge, c'est pour lui l'occasion de rappeler à un public toujours plus large à quel point le golf est un sport populaire. « *Le golf souffre à tort de nombreux préjugés, qui selon moi ont fait long feu : on a longtemps dit que c'était un sport "pour les riches", "pour les vieux", voire un "non-sport". Or, l'abonnement au UGolf de Lacanau n'est pas plus cher que pour un autre sport, et les débutants se voient prêter un pack de clubs s'ils le souhaitent. Les jeunes sont également de plus en plus attirés par ce sport en connexion avec la nature, la nouvelle génération se retrouve dans ses valeurs. Enfin, le golf est un sport complet, alliant stratégie, patience, endurance et respect. Pour moi, qui ai 27 ans, ce fut une vraie école de la vie, que je recommande à tout le monde. Il faut oser !* »

› **Victor Luce, participant de cette 1^{ère} édition**

"GOLF IS A COMPLETE SPORT THAT IS ACCESSIBLE TO EVERYONE"

Victor Luce, taking part in this 1st edition

Victor Luce, a teacher at Lacanau UGolf, is particularly proud to see the Alps Tour come to his home town! Beyond the challenge, he views it as an opportunity to remind an ever-growing public just how popular golf is. "Golf suffers from a lot of prejudices, which I personally don't think there is any basis to. For a long time, it was said to be a sport 'for the rich', 'for the old' or even a 'non-sport'. And yet, membership of Lacanau UGolf is no more expensive than for any other sport club, and beginners can borrow a set of clubs if they wish. Young people are also increasingly attracted to this sport, which has a connection with nature, and the new generation coming through can identify with its values. Finally, golf is a complete sport, combining strategy, patience, endurance and respect. For me, now 27 years old, it was a real school of life, which I would recommend to anyone. You just have to take the plunge!"

"GOLF IST EIN KOMPLETTER UND FÜR JEDERMANN ZUGÄNGLICHER SPORT"

Victor Luce, Teilnehmer dieser 1. Ausgabe

Victor Luce, Golflehrer im UGolf Lacanau, ist besonders stolz darauf, dass die Alps Tour in seinen Gefilden abgehalten wird. Über die Herausforderung hinaus ist es für ihn eine Gelegenheit, ein immer breiteres Publikum daran zu erinnern, wie beliebt Golf ist. „Golf leidet zu Unrecht unter vielen Vorurteile, die meiner Meinung mittlerweile überholt sind: Es wurde lange gesagt, es sei ein Sport „für die Reichen“, „für die Alten“ oder sogar gar kein Sport. Das Abonnement für den UGolf Lacanau ist jedoch nicht teurer als für eine andere Sportart, und Anfänger erhalten eine Ausrüstung vom Club, wenn sie dies wünschen. Auch junge Menschen fühlen sich immer mehr zu diesem naturverbundenen Sport hingezogen, die neue Generation findet sich in seinen Werten wieder. Schließlich ist Golf ein kompletter Sport, der Strategie, Geduld, Ausdauer und Respekt vereint. Für mich als 27-Jähriger war es eine echte Schule des Lebens, die ich jedem nur empfehlen kann. Man muss es nur wagen!“

› **UGolf de Lacanau**

Domaine de l'Ardilouse - Lacanau

Lacanau Alps Open
du 19 au 25 mai 2025

jouer.golf/golf/ugolf-lacanau

DANS LES COULISSES DU... SALON DE LA GLACE À CARCANS

Sa galerie des glaces n'a rien à envier à Versailles : plus de 70 parfums au compteur, et une file d'attente approchant les 40 mètres aux beaux jours dans les rues piétonnes de **Carcans-Maubuisson**. Des gourmands impatients de goûter aux trésors rafraîchissants de cet artisan glacier dont la réputation dépasse largement le Médoc !
Rencontre avec **Julien Feuillet** et ses équipes dans la cuisine vitaminée de son Salon de la Glace.

BEHIND THE SCENES AT... SALON DE LA GLACE IN CARCANS

With over 70 flavours to choose from, and queues approaching 40 metres long on sunny days in the pedestrianised streets of Carcans-Maubuisson, the Salon de la Glace rivals Italy. Gourmets and ice-cream lovers wait impatiently to sample the refreshing treats made by this artisan ice-cream maker, whose reputation extends far beyond the Médoc! Meet Julien Feuillet and his teams in the lively kitchen at his Salon de la Glace.

HINTER DEN KULISSEN DES... EISSALONS „SALON DE LA GLACE“ IN CARCANS

Seine Eisgalerie steht dem Spiegelsaal von Versailles („Galerie des Glaces“ auf Französisch) an Pracht in nichts nach: über 70 verschiedene Eissorten und eine Warteschlange bis zu 40 Metern bei schönem Wetter in der Fußgängerzone von Carcans-Maubuisson. Ungeduldige Naschkatzen, die diese erfrischenden Schätze der Eishersteller kosten möchten, deren Ruf weiter über das Médoc hinausgeht! Begegnung mit Julien Feuillet und seinen Teams in der vitaminreichen Küche seines Eisladens Salon de la Glace.



LE SALON DE LA GLACE EST UNE INSTITUTION À CARCANS : QUELLE EST SON HISTOIRE ?

Celle d'une passion familiale **depuis 3 générations** ! Mon grand-père a d'abord ouvert une épicerie en 1967, où il a commencé à fabriquer de la glace. Rapidement, elle fut son produit phare, et il est devenu glacier à plein temps. Mon père a repris le flambeau et m'a, à son tour, transmis son savoir-faire. Aujourd'hui, nous avons la **Boutique de la Glace**, un comptoir traditionnel où acheter son cornet ou son pot à déguster sur la plage quelques mètres plus loin. Ainsi que le **Salon de la Glace**, où il est possible de commander une boisson fraîche, une coupe ou un éclair glacé.

VOUS ÊTES RÉFÉRENCÉ DANS LE GAULT ET MILLAU ET AVEZ ÉTÉ LE PREMIER "GLACIER ÉTOILÉ" DU SNÖBELL : QUELLE EST LA CLÉ DE VOTRE SUCCÈS ?

Je pense qu'une bonne glace, c'est avant tout de bons produits, en quantité généreuse et sans artifice. Nous n'utilisons aucun arôme, ni conservateur. Uniquement des fruits, locaux quand nous le pouvons, de l'eau et du sucre pour les sorbets. De la crème et des produits bruts nobles – pistache, chocolat, épices... – pour les crèmes glacées. Ce que nos clients nous disent le plus : « **vos glaces ont le vrai goût des choses** ». Et elles ne coûtent pas plus cher qu'ailleurs !

THE SALON DE LA GLACE IS AN INSTITUTION IN CARCANS:

what is its history?

A family passion going back 3 generations! My grandfather first opened a grocery shop in 1967, where he started making ice cream. It soon became his flagship product, and he became a full-time ice-cream maker. He passed the torch on to his son, my father, who in turn passed on his know-how to me. Today, we have the Boutique de la Glace, a traditional ice cream parlour where you can buy your own cone or pot to enjoy on the beach a few metres away. There is also the Salon de la Glace, where you can order a cold drink, an ice-cream sundae or a frozen éclair.

YOU'RE LISTED IN GAULT ET MILLAU AND WERE THE FIRST "STARRED ICE-CREAM MAKER" IN SNÖBELL: what's the key to your success?

I think that good ice cream is all about good products, in generous quantities and without gimmicks. We don't use any flavourings or preservatives. Just fruit, local fruit whenever we can, water and sugar for the sorbets. Cream and noble raw ingredients - pistachio, chocolate, spices... - for our ice creams. What our customers tell us most often: "Your ice creams taste like the actual thing". And they don't cost any more than elsewhere!

DER SALON DE LA GLACE IST EINE INSTITUTION IN CARCANS:

Welche Geschichte hat er?

Die Geschichte einer Leidenschaft einer Familie seit 3 Generationen! Mein Großvater eröffnete 1967 erstmals einen Lebensmitteladen, in dem er mit der Eisherstellung begann. Bald schon wurde Eis sein Aushängeschild und er wurde Vollzeit-Eishersteller. Mein Vater übernahm das Ruder und gab sein Wissen an mich weiter. Heute haben wir die Boutique de la Glace, eine traditionelle Eisdielen, wo man sein Eis in der Waffel oder im Becher kaufen kann, um es ein paar Meter weiter am Strand zu genießen. Und den Salon de la Glace, wo Sie ein kühles Getränk, einen Eisbecher oder einen Eis-Eclair bestellen können.

SIE SIND IM GAULT&MILLAU GELISTET UND WAREN DER ERSTE „EISHERSTELLER MIT EINEM STERN“ VOM SNÖBELL:

Was ist der Schlüssel zu Ihrem Erfolg?

„Ich denke, ein gutes Eis bedeutet vor allem gute Produkte, in großzügigen Mengen und ohne Kunstgriffe. Wir verwenden keine Aromen oder Konservierungsstoffe. Nur Früchte, wenn möglich aus der Region, Wasser und Zucker für die Sorbets. Sahne und edle Rohstoffe – Pistazien, Schokolade, Gewürze... – für Eiscremes. Was uns die Kunden am häufigsten sagen: „Ihr Eis schmeckt wirklich so, wie es schmecken soll.“ Und es ist nicht teurer als anderswo!“



QUEL EST LE PARFUM STAR DES VACANCES ?

La vanille est de loin la plus plébiscitée. Nous la confectionnons avec amour... et avec des gousses de vanille bio venant de Madagascar.

QUEL EST VOTRE PARFUM LE PLUS LOCAL ?

La glace au yaourt, car elle contient du yaourt de ferme produit dans le Médoc ! Il y a aussi la glace aux cannelés, qui intrigue les touristes. Question circuit court on ne peut pas faire mieux : elle contient de vrais morceaux de cannelés cuisinés et vendus dans la boutique attenante.

QUELLE EST VOTRE CRÉATION LA PLUS ORIGINALE ?

La glace poivron-framboise (délicieuse – NDLR qui a forcément testé...) ! Chaque année, nous élaborons un à deux nouveaux parfums. Cette année, je suis particulièrement fier de ma création « **fleur d'oranger-crèmeux pistaches** ».

OÙ TROUVEZ-VOUS L'INSPIRATION ?

Je fais régulièrement des stages avec des **Meilleurs Ouvriers de France (MOF)** pour m'ouvrir à de nouvelles alliances et saveurs. Et je m'inspire aussi des produits de la région et des saisonnalités. Nos sorbets contiennent au moins 60% de fruits (quand la charte de la confédération des glaciers de France n'en impose que 45%), donc ma carte peut varier au rythme du cycle de la nature, car je fournis au maximum en local...

WHAT'S THE STAR FLAVOUR OF THE HOLIDAYS?

Vanilla is by far the most popular. We make it with love... and with organic vanilla beans from Madagascar.

WHAT'S YOUR MOST LOCAL FLAVOUR?

Yoghurt ice cream, because it contains farmhouse yoghurt produced in the Médoc! There's also the cannelé ice cream, which intrigues tourists, as it's made with the special cannelé cakes from this area. As far as buying local goes, we can't do better: it contains real pieces of canelés cooked and sold in the adjoining shop.

WHAT'S YOUR MOST UNUSUAL CREATION?

The pepper-raspberry ice cream (delicious - editor's note, who's tried it...) ! Each year, we develop one or two new flavours. This year, I'm particularly proud of my 'orange blossom and pistachio cream' creation.

WHERE DO YOU FIND YOUR INSPIRATION?

I regularly take part in training courses with Meilleurs Ouvriers de France (MOF) to open myself up to new combinations and flavours. I also draw inspiration from local and seasonal produce. Our sorbets contain at least 60% fruit (whereas the Confédération des Glaciers de France charter only requires 45%), so the flavours I offer can vary depending on the natural cycle of the seasons, because I source as much as possible locally...

WAS IST DIE STAR-EISSORTE DES URLAUBS?

Am beliebtesten ist bei weitem Vanille. Wir stellen das Vanilleeis mit viel Liebe her... und mit Bio-Vanilleschoten aus Madagaskar.

WAS IST IHRE LOKALSTER EISSORTE?

Das Joghurteis, denn es enthält im Médoc produzierten Landjoghurt! Es gibt auch Cannelé-Eis, das Touristen fasziniert. In Sachen kurzer Wirtschaftskreislauf, könnte man es kaum besser machen: Es enthält echte Cannelés-Stückchen, die im angrenzenden Geschäft zubereitet und verkauft werden.

WAS IST IHRE ORIGINELLSTE KREATION?

Das Paprika-Himbeer-Eis (köstlich- ANM. D. RED, die es selbstverständlich getestet hat...)! Jedes Jahr entwickeln wir ein bis zwei neue Eissorten. In diesem Jahr bin ich besonders stolz auf meine Kreation „Orangenblüten-Pistazien-Cremeux“.

WO FINDEN SIE DIE INSPIRATION?

Ich nehme regelmäßig an Workshops bei Meilleurs Ouvriers de France (MOF, Beste Arbeiter Frankreichs) teil, um mich für neue Allianzen und Geschmacksrichtungen zu öffnen. Und ich lasse mich auch von Produkten aus der Region und den Jahreszeiten inspirieren. Unsere Sorbets enthalten mindestens 60 % Früchte (während die Charta der Konföderation der Eishersteller Frankreichs nur 45 % vorschreibt). Daher kann meine Karte im Rhythmus des Naturzyklus variieren, weil ich meine Rohstoffe maximal lokal beschaffe...

> Salon de la Glace

142 avenue de Maubuisson - Carcans
Ouvert de février à mi-novembre

PHARE À JAU'

Une histoire tumultueuse, un panorama imprenable sur l'estuaire, un site réhabilité par des ados et bichonné par les villageois eux-mêmes : **le Phare de Richard, à Jau-Dignac-et-Loirac**, a plus d'une tour dans son ressac ! Parmi les 6 phares de Médoc Atlantique*, il est une halte de balade prisée sur les rives de l'estuaire, et abrite un charmant petit musée pour qui souhaite en apprendre un peu plus sur la vie estuarienne au XIX^e siècle

*Phare de Richard, Phare de Cordouan, Phare de Grave, 2 Phares d'Hourtin, Phare de Saint-Nicolas

THE LIGHTHOUSE IN JAU

A tumultuous history, a breathtaking view over the estuary, reclaimed by the local teenagers and cherished by the villagers themselves: the Richard lighthouse in Jau-Dignac-et-Loirac has more than one trick up its sleeve! One of the 6 lighthouses in the Médoc Atlantique*, it is a popular stop-off point on the banks of the estuary, and houses a delightful little museum for those wishing to learn a bit more about 19th century estuary life.

*Richard lighthouse, Cordouan lighthouse, Grave lighthouse, 2 Hourtin lighthouses, Saint-Nicolas lighthouse

LEUCHTTURM IN JAU'

Eine turbulente Geschichte, ein atemberaubender Blick auf die Mündung, ein von Jugendlichen rehabilitierter und von den Dorfbewohnern geliebter Ort: Der Leuchtturm von Richard in Jau-Dignac-et-Loirac hat mehr als einen Turm zu bieten! Unter den 6 Leuchttürmen im Médoc Atlantique bietet er einen beliebten Ausflugsort an den Ufern der Mündung und beherbergt ein reizvolles kleines Museum für diejenigen, die etwas mehr über das Leben der Mündung im 19. Jahrhundert erfahren möchten.

**Leuchtturm von Richard, Leuchtturm von Cordouan, Leuchtturm von Grave, 2 Leuchttürme von Hourtin, Leuchtturm von Saint-Nicolas*



DE PIERRE RICHARD AU GRAND BLOND

Jau-Dignac-et-Loirac, au XVIII^e siècle, est un passage délicat pour les marins pénétrant dans l'estuaire. Le chenal de navigation longeait les côtes girondines, et les bancs de sable d'un Médoc encore fort marécageux imposaient de prendre repère sur la rive pour éviter le naufrage. **Le premier fut un grand arbre**, au pied duquel un pêcheur de gord, un certain Pierre Richard, taquinait le poisson. « Repère toi à l'arbre de Richard » se confiait-on entre marins ! Mais une tempête eut raison de ce phare éphémère, et les navigateurs exigent alors qu'un véritable édifice soit construit à sa place. Le Phare de Richard, « **grand blond** » de pierre locale vêtue, est mis en service en 1845.

FROM PIERRE RICHARD TO LE GRAND BLOND

Jau-Dignac-et-Loirac was a tricky passage for sailors entering the estuary in the 18th century. The shipping channel ran along the Gironde coastline, and the sandbanks of the Médoc were still very marshy, so sailors had to take their bearings from the shore to avoid being shipwrecked. The first was a large tree, at the foot of which a stake net fisherman, a certain Pierre Richard, was teasing the fish.

"Keep your eye out for Richard's tree," sailors used to confide in each other! But a storm destroyed this short-lived lighthouse, and the sailors demanded that a real building be built in its place. Richard's Lighthouse, a "tall blond" dressed in local stone, was commissioned in 1845.

WHIRRING METAL

Richard's Lighthouse is entirely masonry. Its 18-metre-high stone tower was built on plinth, which accommodated successive lighthouse keepers and their families. This estuarine lighthouse does not stand isolated out in the open sea like its counterpart at Cordouan, and its inhabitants were able to get to the village easily, and could also grow vegetables to feed themselves. The sailors were soon dissatisfied, however... And in 1869 the Richard lighthouse doubled in size. A metal structure - a large tower with three legs, as is common in the region - over 30m high was installed next to the first building. But don't look for this second lighthouse on your visit: it was blown up less than a century later. Only a scale model (1/10e) sits on the old plinth as a reminder of its existence.

MÉTAL HURLANT

Le Phare de Richard est entièrement maçonné. Sa tour de pierre de **18m de haut** repose sur un socle habitable où logeront les gardiens successifs et leur famille. Ce phare estuarien n'est pas isolé en pleine mer comme son homologue à Cordouan, ses habitants pouvaient à la fois aisément se rendre au village, mais aussi y cultiver un jardin potager pour subvenir à leurs besoins. Toutefois, les navigateurs sont gourmands... Jugé trop bas, le Phare de Richard voit double dès 1869. **Une structure métallique** - une grande tour à trois jambes, comme il s'en fait beaucoup dans la région - de plus de 30m est installée à côté du premier bâti. Ne cherchez cependant pas ce phare-bis lors de votre visite : il fut dynamité moins d'un siècle plus tard. Seule une maquette (échelle 1/10e) posée sur l'ancien socle en rappelle la présence.

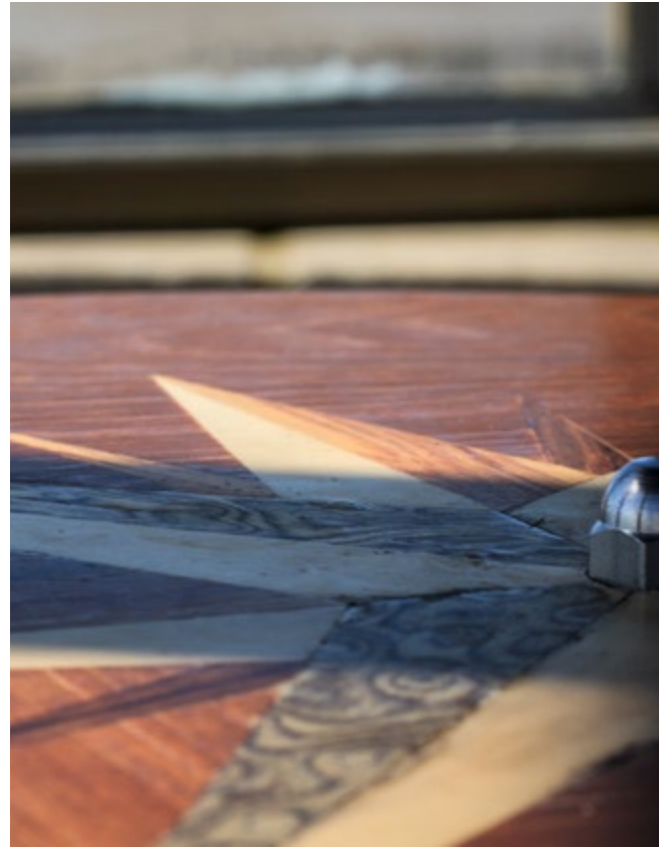
VON PIERRE RICHARD ZUM GROSSEN BLONDEN

Jau-Dignac-et-Loirac ist im 18. Jahrhundert eine heikle Passage für Seeleute, die in die Mündung einfahren. Der Schifffahrtskanal verlief entlang der Küste der Gironde, und die Sandbänke der damals noch sehr sumpfigen Médoc-Region erforderten es, sich am Ufer zu orientieren, um Schiffbruch zu vermeiden. Der erste Orientierungspunkt war ein großer Baum, unter dem ein gewisser Pierre Richard an einem Fischzaun angelte und die Fische ärgerte.

„Orientiere dich an Richards Baum“, riet man sich unter Matrosen! Aber ein Sturm setzte diesem flüchtigen Leuchtturm ein Ende und die Seefahrer forderten den Bau eines echten Gebäudes an dessen Stelle. Der Leuchtturm von Richard, „der große Blonde“ wurde mit hiesigem Stein verkleidet und 1845 in Betrieb genommen.

DOPPELGÄNGER METALL

Der Leuchtturm von Richard ist komplett gemauert. Sein 18 m hoher Steinturm ruht auf einem bewohnbaren Sockel, in dem die aufeinanderfolgenden Wächter und ihre Familien untergebracht sind. Dieser Mündungsleuchtturm ist nicht wie sein Gegenstück in Cordouan auf offenem Meer isoliert, seine Bewohner konnten sowohl leicht in das Dorf gelangen, als auch einen Gemüsegarten anbauen, um ihren Lebensunterhalt zu bestreiten. Allerdings sind Seeleute anspruchsvoll... Der Leuchtturm von Richard wurde als zu niedrig beurteilt und ab 1869 verdoppelt. Eine Stahlkonstruktion - ein großer Turm mit drei Beinen, wie es in der Region gang und gäbe war - von über 30 Meter Länge wird neben dem ersten Gebäude installiert. Suchen Sie bei Ihrem Besuch jedoch nicht nach diesem Leuchtturm-Ableger: Er wurde knapp ein Jahrhundert später gesprengt. Nur ein Modell (Maßstab 1:10) auf dem alten Sockel erinnert an seine Existenz.



VIVE LA JEUNESSE

En effet, dans les années 50 **des bouées lumineuses** – moins coûteuses - guident désormais les marins sur le chenal de navigation. On fait hurler le métal pour en récupérer le précieux matériau, et le phare de pierre est laissé à l'abandon. Il est d'abord **racheté par un particulier**, qui en fait une résidence secondaire familiale. De multiples histoires - mystérieuses et parfois coquines ! - se murmurent entre anciens quant à cette période où le Phare devient le lieu de toutes les fêtes... Mais les agapes se tarissent et le Phare est rendu aux ronces et hautes herbes pendant près de 30 ans. Jusqu'à ce que les jeunes du village, en quête d'un lieu de rencontre et activités, motivent le Maire de Jau-Dignac-et-Loirac à le **réhabiliter en Maison des Jeunes**. Ce dernier retrouve - non sans mal - son propriétaire, rachète l'édifice, et lance un grand projet de restauration. En 1992, la dynamique « **Association communale du Phare de Richard** » est créée, chargée de la gestion du site.

LONG LIVE YOUTH!

In the 1950s, luminous buoys - which are less costly - guided sailors along the navigation channel. The metal tower was scrapped and the precious materials recovered, whilst the stone lighthouse was abandoned. It was bought by a private individual, who turned it into a family holiday home. The old-timers whisper stories about the time when the Lighthouse was the place of many a party.. But the festivities dried up and the lighthouse was reclaimed by the brambles and long grass for almost 30 years. Until the young people of the village, looking for a place to meet and take part in activities, encouraged the Mayor of Jau-Dignac-et-Loirac to convert it into a Youth Centre. With some difficulty, the mayor tracked down its owner, bought the building and launched a major restoration project. In 1992, the dynamic "Association communale du Phare de Richard" was created to manage the site.

ES LEBE DIE JUGEND!

Tatsächlich führten in den 50er-Jahren weniger kostspielige Leuchtbojen die Seeleute nun durch die Schifffahrtsrinne. Als wertvolles Material wird das Metall mit viel Getöse herausgeschweißt und der übrige steinerne Leuchtturm seinem Schicksal überlassen. Er wird später von einer Privatperson erworben, die ihn zu einem Zweitwohnsitz der Familie macht. Man munkelt unter den älteren Dorfbewohnern über viele schlüpfrige Geschichten, denn zu dieser Zeit wurden angeblich wilde Partys in dem Leuchtturm gefeiert... Die Feste verstummen und der Leuchtturm wird fast 30 Jahre lang den Sträuchern und hohen Gräsern überlassen. Bis die Jugendlichen des Dorfes auf der Suche nach einem Ort für Begegnung und Aktivitäten den Bürgermeister von Jau-Dignac-et-Loirac motivierten, ihn zu einem Jugendclub umzufunktionieren. Dieser machte unter großen Schwierigkeiten seinen Eigentümer ausfindig, kauft das Gebäude zurück und startet ein großes Restaurierungsprojekt. 1992 wird der dynamische „Gemeindeverband des Leuchtturms von Richard“ gegründet, der mit der Verwaltung der Stätte beauftragt ist.



UNE VÉRITABLE RENAISSANCE

Du haut de ses **63 marches**, le Phare de Richard préservé est un belvédère sur toute la rive gauche de l'estuaire, mais aussi sur la rive droite et ses carrelets, jusqu'aux **falaises de Talmont** par jour de beau temps. L'association et les jeunes ont remarquablement œuvré pour en faire un site incontournable et accueillant, avec ses aires de pique-nique ombragées et ses nombreuses installations. Renforcement de la digue, construction d'un **carrelet pédagogique** ouvert au public en 2007, création d'un petit «**musée de la pêche et de la vie estuarienne**» dans l'ancienne habitation des gardiens : le Phare de Richard est devenu une halte appréciée des touristes et promeneurs médocains, et un havre pour les pêcheurs locaux. Une partie du socle a cependant été conservée en hébergement pour un gardien d'un tout nouvel ordre, ayant aujourd'hui mission d'entretenir au sol la beauté et la sérénité du lieu.

A REAL RENAISSANCE

From the top of its 63 steps, the preserved Richard Lighthouse provides a lookout point over the whole of the left bank of the estuary, as well as the right bank and its carrelets, and all the way to the Talmont cliffs on a clear day. The association and its young members have worked hard to make the site a welcoming place to visit, with shaded picnic areas and a host of facilities. The reinforcement of the sea wall, construction of an educational carrelet open to the public in 2007, and creation of a small «museum of fishing and estuarine life» in the former lighthouse keeper's dwelling have made the Richard lighthouse a popular stopover for tourists and walkers from the Médoc, and a haven for local fishermen. Part of the original plinth has been preserved as accommodation for an entirely new kind of guardian, whose job today is to maintain the beauty and serenity of the site on the ground.

EINE ECHE WIEDERGEBURT

Oben auf seinen 63 Stufen ist der erhaltene Leuchtturm von Richard ein Aussichtspunkt über das gesamte linke Ufer der Mündung, aber auch über das rechte Ufer mit seinen Carrelets bis zu den Klippen von Talmont bei gutem Wetter. Der Verein und die Jugendlichen haben bemerkenswerte Anstrengungen unternommen, um ihn mit seinen schattigen Picknickplätzen und zahlreichen Einrichtungen zu einem unumgänglichen und einladenden Ort zu machen. Verstärkung des Deiches, Bau eines ab 2007 für die Öffentlichkeit zugänglichen Lern-Carrelets, Schaffung eines kleinen „Museums für Fischerei und Leben an der Mündung“ im ehemaligen Haus der Wächter: Der Leuchtturm von Richard ist zu einem beliebten Stopp für Touristen und Spaziergänger aus dem Médoc und zu einer Oase für lokale Fischer geworden. Ein Teil des Sockels wurde jedoch als Unterkunft für einen Wächter einer völlig neuen Art aufbewahrt, der heute die Aufgabe hat, die Schönheit und Ruhe des Ortes am Boden zu erhalten.

> Phare de Richard

Passe du phare - Route D2 - Jau-Dignac-et-Loirac

2,50 € (gratuit pour les -10 ans)

Juillet - août : tous les jours de 11h à 19h

Septembre à juin : mercredi à dimanche de 14h à 18h

Site dog-friendly

QUAND VIENT LE TEMPS DES VENDANGES...



J'ai grandi en pente douce sur la rive gauche de l'estuaire. Par les gestes délicats d'un vigneron qui a guetté, depuis la feuillaison de la vigne au printemps, ma floraison puis ma nouaison tandis que l'été arrivait. Je l'ai observé effeuiller soigneusement mes voisins, tandis qu'il chantonnait gaiement « tu seras un beau Cabernet mon fils ! ». « Un Cabernet ? Mais il est tout vert ! » s'interrogea un promeneur en visite dans ce grand et beau château que j'observe au loin depuis quelques semaines. Nous sommes en juillet, et je n'ai effectivement pas entamé ma véraison. Vous ne pensiez tout de même pas que nous étions tout rouge de naissance ?

I grew up on a gentle slope on the left bank of the estuary. Thanks the gentle care of a winemaker who, from the time the vines leaves unfurled in the spring, watched me flower and then my fruit set as summer arrived. I watched him carefully remove the leaves from my neighbours, while he happily sang «You'll make a fine Cabernet, my son! ». "A Cabernet? But the grapes are green!" asked a visitor to this large and beautiful château that I've been observing from afar for the last few weeks. It's July, and I haven't even started my veraison, or ripening, yet. You surely didn't think we were born red, did you?

—
Ich bin am linken Ufer der Mündung an einem sanften Hang aufgewachsen. Durch die behutsamen Gesten eines Winzers, der geduldig seit dem Laubaustrieb des Weinbergs im Frühjahr auf meine Blüte und dann auf meine Fruchtfolge im Sommer wartete. Ich habe beobachtet, wie er meine Nachbarn sorgfältig abblätterte, während er fröhlich sang: „Du wirst ein schöner Cabernet sein, mein Sohn! “. „Ein Cabernet? Aber er ist ganz grün!“, wundert sich ein Spaziergänger, der dieses große und schöne Schloss besuchte, das ich seit einigen Wochen in der Ferne beobachte. Es ist Juli, und ich habe in der Tat die Reifezeit meiner Früchte noch nicht begonnen. Sie werden doch wohl nicht gedacht haben, dass wir von Geburt an ganz rot sind?

Sentez-vous ce vent doux de septembre, qui tutoie encore l'été mais porte déjà le parfum de l'automne ? Sa caresse légère dans les feuilles de vignes autour de moi m'apporte un message : il est temps de quitter le nid. Ou plutôt le cep, qui m'a vu grandir, rougeoyer aux beaux-jours et me gorgé du soleil précieux du sud-ouest. Dans le Médoc où Merlot et Cabernet sont rois, mon plus beau voyage va commencer. Celui des vendanges, dans la clameur et les chants vigneron...

AND WHEN THE GRAPE HARVEST COMES AROUND...
Can you feel the gentle September breeze, still reminiscent of summer but already carrying the scent of autumn? Its light caress on the vine leaves around me whispers a message: it's time to leave the nest. Or rather the vine, which has seen me grow, ripen in the sunshine and soak up the precious south-western sun. In the Médoc, where Merlot and Cabernet are king, my greatest journey is about to begin. That of the grape harvest, with the clamour and songs of the winemakers and pickers.

—
WENN DIE ZEIT DER WEINLESE KOMMT...
Spüren Sie diesen milden Septemberwind, der noch mit dem Sommer flirtet, aber schon den Duft des Herbstes in sich trägt? Seine leichte Liebkosung in den Weinblättern um mich herum bringt mir eine Botschaft: Es ist Zeit, das Nest zu verlassen. Oder vielmehr den Weinstock, der mich wachsen, an sonnigen Tagen erröten sah und beobachtete, wie ich die kostbare Sonne des Südwestens in mich aufzog. Im Médoc, wo Merlot und Cabernet Könige sind, beginnt nun meine schönste Reise. Die der Weinlese, zum Klang der Rufe und des Gesangs der Winzer.



Tranquillement, j'ai fini par rougir en même temps que les touristes sur la plage avec l'arrivée du mois d'août. Et me suis gorgé de sucre, comme eux se régalaient de glaces sous le soleil généreux du Médoc. Les visiteurs se sont faits de plus en plus nombreux chez mon vigneron. Pourtant, je le sens inquiet. « Nous sommes à ce moment crucial qui va déterminer une bonne ou une mauvaise année » l'entendis-je leur expliquer. « **Le taux d'ensoleillement va influencer sur le sucre des baies**, quand l'eau dans les sols va jouer sur les tanins ». Il paraît que si le mois d'août reste chaud et sec, je serai un grand cru. L'absence de pluie a tendance à stresser ma plante, mais chez nous c'est bon signe : cela me donne du caractère ! Je croise mes pépins et lui ses doigts pour que la météo soit avec nous...

No, I caught the sun and turned a pretty shade of red in August, just like the tourists on the beach. And I gorged myself on sugar, just as they feast on ice cream under the lovely Médoc sunshine. More and more visitors came to visit my winegrower's vineyards. But I can feel that he's worried. "We're at that crucial moment which will determine whether it's a good year or a bad year," I heard him explain to the visitors. "The amount of sunshine will influence the sugar content of the berries, while the water content of the soil will affect the tannins." They say that if August remains hot and dry, I'll be a vintage wine. The lack of rain tends to stress the plant I grow on, but for us grapes it's a good sign: it gives me character! I'm crossing my pips and he's crossing his fingers that the weather's on our side...

Nach und nach nehme ich zusammen mit den Touristen am Strand mit dem Eintreffen des Monats August Farbe an. Und ich habe mich mit Zucker vollgesogen, so wie diejenigen, die sich unter der großzügigen Sonne des Médoc an köstlichem Eis laben. Immer mehr Besucher kommen zu meinem Winzer. Dennoch spüre ich, dass er beunruhigt ist. „Wir befinden uns an diesem entscheidenden Moment, der ein gutes oder schlechtes Jahr bestimmt“, hörte ich ihn erklären. „Die Sonneneinstrahlung wird den Zucker der Beeren beeinflussen, während sich das Wasser im Boden auf die Tannine auswirkt“. Wenn der August warm und trocken bleibt, werde ich angeblich ein Grand Cru. Ausbleibender Regen stresst meine Pflanze normalerweise, aber bei uns ist das ein gutes Zeichen: Es sorgt für meinen guten Charakter! Ich drücke meine Traubenkerne und der Winzer seine Daumen, damit das Wetter auf unserer Seite ist...

Car septembre est arrivé et mon grand voyage aussi. Il paraît que sur d'autres coteaux, les raisins blancs ont déjà quitté la vigne. Chaque jour, on vient s'enquérir de ma maturité. Elle tient en trois facteurs essentiels : l'harmonie parfaite entre mon taux de sucre et d'acidité, testée en laboratoire ou par mon vigneron ; ma maturité aromatique, et pour cela il faut me goûter (si j'ai encore un petit goût de poivron vert, mon tête-à-tête avec le soleil va se prolonger) ; et ma maturité phénolique, qui agit sur les tanins. Je suis une subtile alliance de pulpe, de peau et de pépins, et tout a son importance !

Je le sens bien : le voyage des vendanges pour les baies rouges comme moi est un pari. Plus tardives que pour mes cousins **Sémillon** et **Sauvignon**, chaque jour attendu augmente le risque d'un orage ou d'une tempête qui pourrait ruiner toute une récolte.

Septembre touche à sa fin, et une armée de petites mains arrive soudain du château, de grands paniers sur le dos, conduisant parfois une immense machine : **le glas des vendanges a sonné !**

Toutes les parcelles n'arrivent pas à maturité en même temps, c'est pratique pour une grande propriété ! Cependant, il faut aller très vite. Les vendanges mécaniques permettent de nous récolter sur 5 à 6 ha en une journée. Me voici donc tout fier de quitter mon cep, pour enfin rejoindre cet immense château où je deviendrai vin... Cueillir, trier, érafler : me mettre à nu est tout un art pour les dizaines de vendangeuses et vendangeurs à l'œuvre ! Un premier éraflage des grappes se fait en machine, mais le temps de transport est le plus court possible pour éviter mon écrasement, et ma fermentation trop précoce en benne.

September is here and so it's time for my big trip. I heard that on other slopes, the white grapes have already left their vines. Every day, people come to check on my maturity. There are three essential factors: the perfect harmony between my sugar and acidity levels, tested in the laboratory or by my winemaker; my aromatic maturity, and for that you have to taste me (if I still have a slight taste of green pepper, my tête-à-tête with the sun will continue); and my phenolic maturity, which affects the tannins. I'm a subtle combination of pulp, skin and seeds, and each part is important! I can feel it: the harvest trip for red grapes like me is a bit of a gamble. Harvested later than my cousins Sémillon and Sauvignon, every day we wait increases the risk of a storm or extreme weather that could ruin an entire harvest.

As September draws to a close, an army of little hands suddenly arrived from the château, large baskets in hand and sometimes driving a huge machine: the bell has sounded for the grape harvest!

The plots don't all reach maturity at the same time, which is particularly handy on a large estate! However, there's no time to waste. Mechanical harvesting enables us to harvest 5 to 6 hectares in a single day. So here I am, proud to leave my vine, to finally join this immense château where I will become wine... Picking, sorting, de-stemming: stripping me bare is quite an art for the dozens of grape-pickers at work! The grapes are first stripped from the bunch by machine, but the transport time is kept as short as possible to avoid crushing the grapes and fermenting them too early in the skip.

Dann ist der September da und meine große Reise beginnt. Es scheint, dass an anderen Hängen die weißen Trauben den Weinberg bereits verlassen haben. Jeden Tag erkundigt man sich nach meinem Reifegrad. Er beruht auf drei wesentlichen Faktoren: der perfekten Harmonie zwischen meinem Zucker- und Säuregehalt, die im Labor oder von meinem Winzer getestet wird; meiner aromatischen Reife, und dafür muss man mich probieren (wenn ich noch einen leichten Geschmack von grünem Pfeffer habe, wird mein Rendez-vous mit der Sonne noch anhalten); und meiner phenolischen Reife, die auf die Tannine einwirkt. Ich bin ein subtiles Bündnis aus Fruchtfleisch, Haut und Kernen, und alles hat seine Bedeutung! Ich bin mir im Klaren: Die Weinlesezeit für rote Trauben wie mich ist eine echte Wette. Später als bei meinen Cousins Sémillon und Sauvignon erhöht jeder Tag des Wartens das Risiko eines Gewitters oder Sturms, der eine ganze Ernte ruinieren könnte.

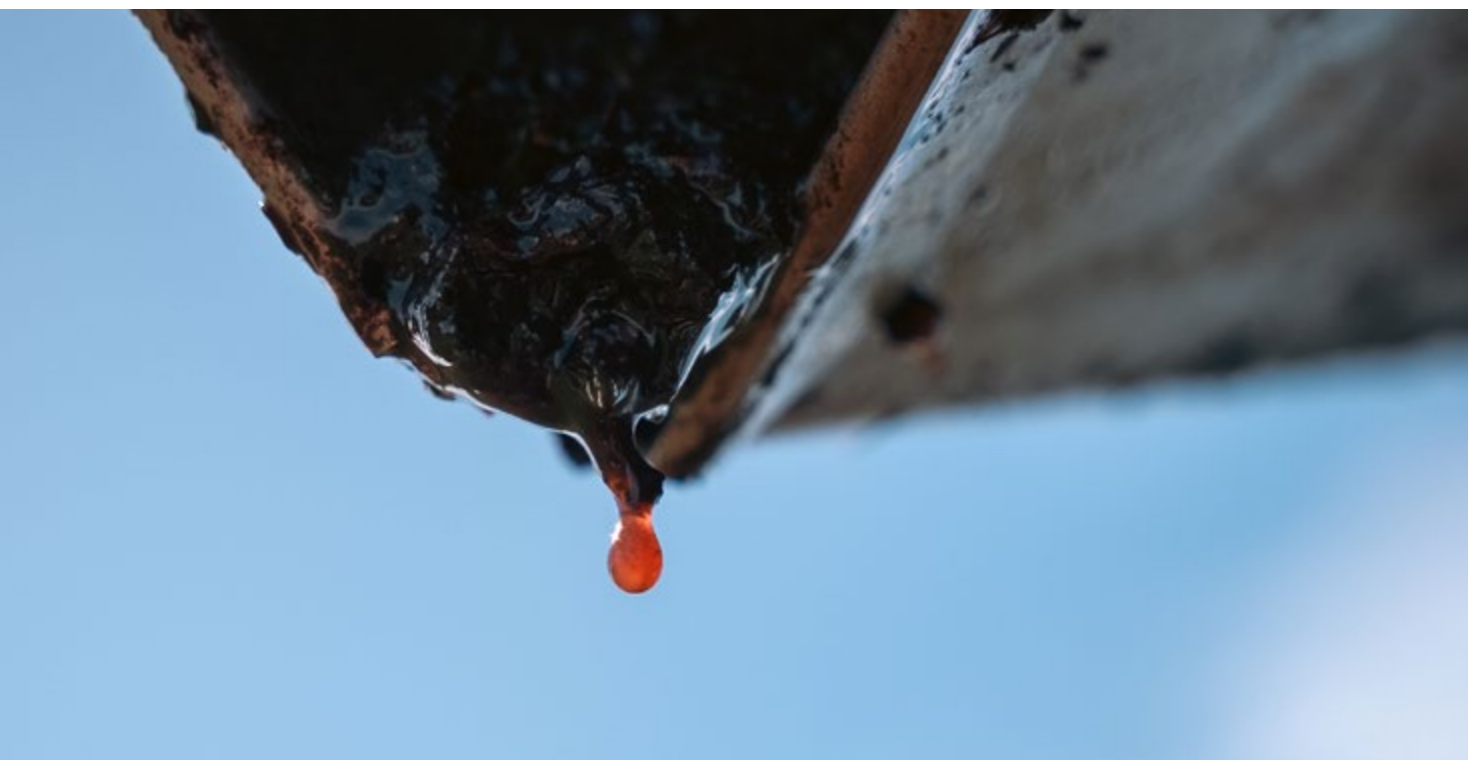
Der September neigt sich dem Ende zu, und plötzlich kommt eine Armee kleiner Arbeiterhände vom Schloss, große Körbe in der Hand, die manchmal auch eine riesige Maschine fahren: Der Anfang der Weinlese hat geläutet! Nicht alle Parzellen reifen gleichzeitig, das ist praktisch für ein großes Weingut! Es muss jedoch sehr schnell gehen. Die mechanische Weinlese ermöglicht es uns, an einem Tag auf 5 bis 6 Hektar Land zu ernten. Ich bin also sehr stolz darauf, meinen Weinstock zu verlassen, um endlich zu diesem riesigen Schloss zu gelangen, wo ich zu Wein verarbeitet werde... Pflücken, sortieren, abbeeren: Mich zu entblößen ist eine Kunst für die Dutzenden von Weinleserinnen und Weinlesern am Werk! Ein erstes Abbeeren der Trauben erfolgt maschinell, aber die Transportzeit ist so kurz wie möglich, um zu vermeiden, dass ich zerdrückt werde und meine Gärung schon im Kipper beginnt.

Un tri manuel minutieux me débarrasse du superflu sur une grande table roulante. Ses légères vibrations me font l'effet d'un spa, ça chatouille !!! Dans la douce odeur du chai, ça chante, ça rit, ça pronostique une grande année, tandis que je rejoins mes congénères pour me détendre le temps de la macération. Pour les raisins rouges comme moi, on ne sépare pas encore moût et jus après pressage. Pendant une vingtaine de jours, peaux et grains donneront au vin nouveau sa couleur et ses tanins.

Meticulous manual sorting gets rid of the superfluous parts on a large rolling table. Its gentle vibrations feel like a spa, it tickles! In the sweet smell of the cellar, people are singing, laughing and predicting a great year, while I join my fellow grapes to relax for the maceration. For red grapes like me, the must and juice are not separated immediately after pressing. For around twenty days, the skins and grapes give the new wine its colour and tannins.

Eine sorgfältige manuelle Sortierung befreit mich von dem Überflüssigen auf einem großen Rolltisch. Seine leichten Vibrationen fühlen sich wie ein Spa an, es kitzelt!!! Im süßen Geruch des Weinkellers wird gesungen, gelacht, man prognostiziert einen großen Jahrgang. Ich schließe mich meinen Artgenossen an, um mich während der Mazeration zu entspannen. Bei roten Trauben wie bei mir trennt man Most und Saft nach dem Pressen noch nicht. Für etwa zwanzig Tage geben Häute und Körner dem neuen Wein seine Farbe und Tannine.





Un robinet s'ouvre au bas de ma cuve : il est l'heure d'écouler mon vin de goutte ! C'est une étape physique pour mon vigneron et ses équipes : avec de grandes pelles, je les vois récupérer peaux et pépins puis à nouveau les presser pour donner du vin de presse, précieux pour **les assemblages**. Car dans mon Médoc natal, les grands mélanges font les grands vins ! Si pendant ma fermentation alcoolique puis mon élevage, je ne patiente qu'avec mes semblables **Cabernet**, je ferai bientôt la connaissance de mes cousins **Merlot** et peut-être **Carménère** ou **Petit Verdot** d'ici quelques mois...

Mais ça, c'est une autre histoire, que je vous raconterai plus tard au fond d'un verre... Pour le moment, je me repose et laisse tous mes arômes s'exprimer. bercé par le chant des vendangeuses et vendangeurs invités à fêter la fin de mon grand voyage. Ici, on appelle cela la Gerbaude. Ailleurs, on parle de **Paulée** ou d'**Acabailles**. Elle conclut cette période si particulière où cette véritable armée vigneronne dresse la table à de grands repas si conviviaux le midi, vivant ensemble le temps d'une récolte. Une dernière fête avant de se quitter, et de se retrouver l'an prochain pour ramasser à nouveau **les fruits de la terre médocaine**, dans un doux vent de septembre. Moi, je serai sûrement à votre table.

A tap opens at the bottom of my vat: it's time to drain off my free-run wine! It's a physical stage for my winemaker and his teams: with large shovels, I can see them recovering skins and pips, then pressing them again to produce press wine, which is crucial for the blends. Because in my native Médoc, great blends make great wines! During my alcoholic fermentation and ageing, I'm just with my fellow Cabernets friends, but I'll soon be making the acquaintance of my Merlot cousins and perhaps Carménère or Petit Verdot in a few months' time...

But that's another story, which I'll tell you later over a glass of wine! For the moment, I'm resting and letting all my aromas express themselves. I'm lulled by the songs of the grape-pickers who are all invited to celebrate the end of my great journey. Here, we call this celebration the Gerbaude. Elsewhere, it is known as Paulée or Acabailles. It brings to a close this very special period, during which the army of winegrowers set the table for a huge festive midday meal for all the grape-pickers working on their estate, living together for the duration of a harvest. One last party before saying goodbye, and perhaps meeting again next year to pick the fruits of the Médoc soil in the gentle September breeze. And as for me, well, I'll surely be invited to share a meal with you one year soon.

—
Am Boden meines Tanks öffnet sich ein Hahn: Es ist Zeit für meinen Vorlaufwein! Dies ist ein physischer Schritt für meinen Winzer und seine Teams: Mit großen Schaufeln sehe ich, wie sie Häute und Kerne sammeln und dann erneut pressen, um Presswein zu erhalten, der für die Assemblage wertvoll ist. Denn in meinem Geburtsort Médoc machen großartige Mischungen große Weine! Während meiner alkoholischen Gärung und meiner Reifung gedulde ich mich allein mit meinen Cabernet-Kollegen. Aber schon bald werde ich in ein paar Monaten meine Cousins von Merlot und vielleicht Carménère oder Petit Verdot kennenlernen ...

Aber das ist eine andere Geschichte, die ich Ihnen später bei einem Glas Wein erzählen werde! Im Moment ruhe ich mich aus, damit sich alle meine Aromen entfalten können. Eingelullt vom Gesang der Weinleserinnen und Weinleser, die eingeladen wurden, um das Ende meiner großen Reise zu feiern. Hier nennen wir dieses Weinlesefest Gerbaude. An anderen Orten spricht man von Paulée oder Acabailles. Das Fest schließt diese so besondere Zeit ab, in der diese wahre Winzerarmee, die für die Zeit der Weinlese zusammenlebt, mittags lange Tafeln für ein geselliges Essen deckt. Ein letztes Fest, bevor wir uns verabschieden und nächstes Jahr wiederkommen, um die Früchte der Médoc-Erde im milden Septemberwind zu ernten. Ich werde sicherlich an Ihrem Tisch präsent sein.

LOU PETER, CANALAISE ET CHAMPIONNE DU MONDE DE WAVESKI





À seulement 21 ans, elle a tutoyé les vagues du monde entier, de l'Afrique du Sud au Pérou. Mais ne reste jamais trop longtemps éloignée de ses plages médocaines : « **Lacanau, c'est la maison !** ». Fière ambassadrice de l'Eden Aquitain, celle qui a participé au relais collectif de la flamme olympique dans le Sud-Ouest à l'occasion des Jeux Olympiques de Paris a renouvelé en 2024 son **titre de championne du monde de waveski**. Et s'est même offert le luxe de remporter 3 médailles d'or (open femmes, senior et en équipe). Vous avez envie de marcher (ou plutôt glisser) sur ses pas ? Voici ses bons conseils pour pratiquer ce sport de glisse encore assez méconnu et pourtant particulièrement accessible à Lacanau !

LOU PETER, FROM LACANAU AND WORLD WAVESKI SURFING CHAMPION!

At just 21 years of age, she has surfed waves all over the world, from South Africa to Peru. But she never stays away from the beaches of the Médoc for too long: « Lacanau is home! ». As proud ambassador for Eden of Aquitaine, the woman who took part in the collective relay of the Olympic flame in the south-west during the Paris Olympic Games has renewed her waveski world champion title in 2024. And this summer she added 3 gold medals (women's open, senior and team) to her collection. Would you like to walk (or rather ride) in her footsteps? Here's her advice on how to get the most out of this relatively unknown board sport, yet one that's particularly well-suited to Lacanau!

LOU PETER AUS LACANAU UND WAVESKI WELTMEISTERIN!

Mit nur 21 Jahren hat sie die Wellen der Welt von Südafrika bis Peru kennengelernt. Aber sie hält sich nie zu lange von den Médoc-Stränden fern: „Lacanau ist mein Zuhause!“. Die stolze Botschafterin vom Eden Aquitain, die anlässlich der Olympischen Spiele in Paris im Südwesten an der kollektiven Staffel der olympischen Flamme teilnahm, verteidigte 2024 ihren Titel als Weltmeisterin im Waveski. Und hat sich sogar den Luxus gegönnt, 3 Goldmedaillen zu gewinnen (Open Damen, Senior und im Team). Haben Sie Lust, in ihre Fußstapfen zu treten (oder besser zu gleiten)? Hier sind ihre guten Tipps, um diesen noch ziemlich unbekanntem und dennoch in Lacanau besonders zugänglichen Gleitsport auszuüben!

> Quelques mots sur Lou Peter

Lou Peter a grandi à Lacanau, et pratique à la fois le surf (elle est monitrice) et le waveski. Elle remporte entre autres le titre de championne du monde toutes catégories de waveski en 2024 en Afrique du Sud. Elle se prend très tôt de passion pour le waveski en pratiquant le sauvetage côtier en compétition, aux côtés de sa sœur qui était au Pôle France. Elle participe à ses premiers championnats de France en 2017, et gagne son premier titre de championne du monde en Californie en 2022. Elle est l'une des rares femmes à effectuer la figure de « l'aérial » en compétition.

Découvrez le film Take a Seat 2, dans lequel Lou apparaît à son plus haut niveau accompagnée des meilleurs de la discipline.

BIOGRAPHY

Lou Peter grew up in Lacanau, and enjoys both surfing (she's an instructor) and waveskiing. She won the all categories waveski world champion title in 2024 in South Africa. She developed a passion for waveskiing at a very early age, competing in inshore lifesaving alongside her sister, who was at the Pôle France. She took part in her first French championships in 2017, and won her first world championship title in California in 2022. She is one of the few women to perform the "aerial" figure in a competition setting. View the film TAKE A SEAT 2 in which Lou appears at her very best, accompanied by some of the discipline's finest.

BIO

Lou Peter ist in Lacanau aufgewachsen und praktiziert sowohl Surfen (sie ist Lehrerin) als auch Waveski. Sie gewann unter anderem den Weltmeistertitel aller Waveski-Kategorien im Jahr 2024 in Südafrika. Sie begann sehr früh, sich für Waveski zu begeistern, indem sie neben ihrer Schwester, die im französischen Kader war, Küstenrettung als Wettkampfdisziplin praktizierte. Sie nimmt 2017 an ihren ersten französischen Meisterschaften teil und gewinnt 2022 ihren ersten Weltmeistertitel in Kalifornien. Sie ist eine der wenigen Frauen, die „Luftfiguren“ im Wettbewerb aufführt. Entdecken Sie den Film TAKE A SEAT 2 in dem Lou auf ihrem höchsten Niveau erscheint, begleitet von den Besten der Disziplinen.



LACANAU EST CONNU COMME LE TEMPLE DU SURF : QUELLES DIFFÉRENCES AVEC LE WAVESKI ?

Ce sont des sports très complémentaires, et je pratique d'ailleurs les deux : je choisis en fonction de la météo, de l'intensité des vagues et de mon humeur du jour ! Pour résumer simplement : **le waveski est un « kayak-surf »**.

Le principe est le même que le surf, à savoir prendre des vagues et réaliser différentes figures (roller, cut back...), sauf que l'on est assis sur une planche plus grande, et que l'on manœuvre avec des pagaies. Les sensations corporelles sont très différentes.

LACANAU IS KNOWN AS THE TEMPLE OF SURFING: HOW DOES SURFING DIFFER FROM WAVESKIING?

They're very complementary sports, and in fact I do both: I choose depending on the weather, the intensity of the waves and my mood on the day! To put it simply: waveskiing is «kayak-surfing». The principle is the same as surfing: catch waves and perform various tricks (roller, cut backs, etc.), except that you sit on a bigger board and manoeuvre it with paddles. The body sensations are very different.

LACANAU IST BEKANNT ALS DER TEMPEL DES SURFENS: WAS IST DER UNTERSCHIED ZUM WAVESKI?

Dies sind sehr komplementäre Sportarten, und ich praktiziere übrigens beides: Ich wähle je nach Wetter, Intensität der Wellen und meiner Tageslaune! Einfach ausgedrückt: Waveski ist ein „Kajak-Surfen“. Das Prinzip ist das gleiche wie beim Surfen, nämlich auf Wellen zu reiten und verschiedene Tricks auszuführen (Roller, Cutback...), außer dass man auf einem größeren Brett sitzt und mit Paddeln manövriert. Die Körperempfindungen sind ganz anders.

C'EST PAS TROP DIFFICILE POUR DES DÉBUTANTS ?

C'est un sport exigeant mais très accessible : on peut prendre du plaisir dès son premier cours et ressentir rapidement les sensations de glisse et de vitesse. Contrairement au surf, il ne faut pas se mettre debout sur la planche, donc l'apprentissage est plus rapide. Le club de waveski de Lacanau (CKLG) propose des cours pour tous niveaux, même pour les enfants. La condition est évidemment de savoir nager. Il faut oser l'expérience : vous serez coachés entre autres par deux champions du monde et tout le matériel est prêté. Au bout de quelques leçons, il est même possible de sortir en autonomie avec les waveskis. Vous ne serez pas déçus par l'ambiance conviviale et familiale de ce sport qui reste encore assez confidentiel, et dont la communauté aime partager avec générosité ses tips et bons conseils.

IT'S NOT TOO DIFFICULT FOR BEGINNERS?

It's a demanding but very accessible sport. You can enjoy it from the very first lesson and quickly get the feeling of sliding and speed. Unlike surfing, you don't have to stand on the board, so learning is quicker. The Lacanau Waveski Club (CKLG) offers lessons for all levels, including children. Obviously, you need to know how to swim. You'll be coached by two world champions and all the equipment is available on loan. After just a few lessons, you can even go out on your own with the waveskis. You won't be disappointed by the friendly, family atmosphere of this sport, which is still practised by quite a small number of people only, and whose community likes to generously share its tips and recommendations.

IST DAS NICHT ZU SCHWIERIG FÜR ANFÄNGER?

Es ist eine anspruchsvolle, aber sehr zugängliche Sportart: Sie können vom ersten Unterricht an Spaß haben und schnell das Gefühl von Gleiten und Geschwindigkeit spüren. Im Gegensatz zum Surfen muss man nicht auf dem Brett stehen, daher ist das Lernen schneller. Der Lacanau Waveski Club (CKLG) bietet Kurse für alle Niveaus, auch für Kinder. Voraussetzung ist natürlich, dass man schwimmen kann. Man muss die Erfahrung wagen: Sie werden unter anderem von zwei Weltmeistern gecoacht und die gesamte Ausrüstung wird gestellt. Nach wenigen Lehrstunden ist es sogar möglich, selbstständig mit den Waveskis rauszufahren. Sie werden von der freundlichen und familiären Atmosphäre dieses Sports nicht enttäuscht sein, der immer noch recht unbekannt. Seine Anhänger teilen Tipps und gute Ratschläge großzügig.



TON SPOT EN OR POUR FAIRE DU WAVESKI À LACANAU ?

La plage des Océanides, entre la plage centrale et la plage sud. Depuis la dune, on se sent seul au monde, en tête à tête avec les vagues, et mon club, le CKLG est juste devant ! De manière générale, j'aime les paysages de la côte Atlantique médocaine. En dehors des compétitions, je vis et travaille à Lacanau et réalise chaque jour la chance de vivre dans une telle région, entre océan, lacs et forêts. **J'ai vécu des expériences incroyables dans le monde entier**, comme récemment en Indonésie.

Mais pour moi, aucune plage n'égale la mienne à Lacanau. Sans doute car j'y suis née, il y a un attachement tout particulier, mais j'aime la diversité des vagues ici, qui me permet de pratiquer tous les sports de glisse. Et la fusion qui règne entre les différentes communautés de sportifs. Surfeurs, kayakistes, voileux forment une belle et grande famille à Lacanau !

YOUR TOP SPOT FOR WAVESKIING IN LACANAU?

The Océanides beach, between the central beach and the southern beach. From the dune, you feel alone in the world, one-on-one with the waves, and my club, the CKLG is right in front! Generally speaking, I love the landscapes of the Médoc Atlantic coast. Apart from when I'm away for competitions, I live and work in Lacanau and every day I realise just how lucky I am to live in such a region, surrounded by ocean, lakes and forests. I've had some incredible experiences all over the world, most recently in Indonesia. But for me, no beach can touch my beach in Lacanau. I'm sure it's because I was born here and have a special attachment to it, but I love the diversity of the waves, which means I can do all kinds of board sports. And the fusion that exists between the different sporting communities. Surfers, kayakers and sailors are one big family in Lacanau.

DEIN BESTER SPOT FÜR WAVESKI IN LACANAU?

Der Strand der Océanides, zwischen dem zentralen Strand und dem Südstrand. Von der Düne aus fühlt man sich völlig allein auf der Welt, völlig allein mit den Wellen, und das CKLG ist gleich nebenan! Generell mag ich die Landschaften der Atlantikküste im Médoc. Außerhalb der Wettkämpfe lebe und arbeite ich in Lacanau und bin mir jeden Tag des Glücks bewusst, in einer solchen Region zwischen Ozean, Seen und Wäldern zu leben. Ich habe unglaubliche Erfahrungen auf der ganzen Welt gemacht, wie kürzlich in Indonesien. Aber für mich gibt es keinen besseren Strand als meinen Strand in Lacanau. Gewiss weil ich dort geboren wurde, gibt es eine ganz besondere Bindung, aber ich mag die Vielfalt der Wellen hier, die es mir ermöglicht, alle Wassersportarten auszuüben. Und das Einverständnis zwischen den verschiedenen Sportgemeinschaften. Surfer, Kajakfahrer, Segler bilden eine schöne und große Familie in Lacanau.



DU 28 MAI AU 1^{ER} JUIN 2025



MERCI

Thank you / Danke

- Rodolphe Scheel
- David Robert
- Florent Noël
- Yves Le Marchand
- Michel Léonard
- Iloha Eychenne
- René Magnon
- Sébastien et Bradley Gramond
- Aïjeur Lacroix
- Julie Emmanuel
- Mélissa Bergey-Barthélémy
- Nathalie Dessein
- Bruno Gasteuil
- Victor Luce
- Julien Feuillet
- Jean-Marie Calbet
- Lou Peter



Direction de la publication : **Nicolas Jabaudon**, Directeur général de l'Office de Tourisme Médoc Atlantique

Rédaction : **Anne Quimbre**, Traduction : **Alphatrad**

Suivi et direction de projet : **Audrey Fontaine Blot et Emmeline Azra**

Réalisation et illustration : **Pierre-Louis Duhot et Dimitri Zordan**

Crédits Photos : **Jean-Emmanuel Jay - David Remazeilles - Gaëtan Leprévost - Nohcab - Noé Bugnot - John Newton**

Armand Moutic - Clay Leconey - Philipp Pilz - Will Bolding - Steve Mckinney - Pierre-Louis Duhot

Impression : **Group Imprim**

> medoc-atlantique.com

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ. À CONSOMMER AVEC MODÉRATION.

H&A

FRENCHMAN[®]

TRIATHLON CARCANS



RACE RECORDS
€5,000 BONUS PRIZE

FRENCH RECORDS
€10,000 BONUS PRIZE

WORLD RECORDS
€100,000 BONUS PRIZE

Race Records : €2,500 homme / €2,500 femme - French Records : €5,000 homme / €5,000 femme - World Records : €50,000 homme / €50,000 femme





VITALPARC

Hôtel & Spa
★★★★

*Votre parenthèse plaisir
à Lacanau*

